
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 回声俱乐部(the Re-echo Club) 000001

2. 回声俱乐部(the Re-echo Club) 000002

3. 回声俱乐部(the Re-echo Club) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

回声俱乐部(The Re-echo Club)
第1/3页

['ɒnɪks] ['sɪəriːz]
ONYX SERIES
缟玛瑙 系列

缟玛瑙系列

[ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ] [klʌb]
THE RE - ECHO CLUB
这 关于 - 回声 俱乐部

回声俱乐部

[baɪ]
By
经过

经过

['kærəlin] [welz]
CAROLYN WELLS
卡罗琳 水井

卡罗琳·威尔斯

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['fræŋklɪn] ['bɪgəˌloʊ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n]
FRANKLIN BIGELOW CORPORATION
富兰克林 比格罗 公司

富兰克林·比格罗公司

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋˌsaɪd] [pres]
THE MORNINGSIDE PRESS
这 晨边 按

晨边新闻报

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1913 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1913年，作者

['fræŋklɪn] ['bɪgəˌloʊ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n]
FRANKLIN BIGELOW CORPORATION
富兰克林 比格罗 公司

富兰克林·比格罗公司

['ɒnɪks] ['sɪəriːz]
ONYX SERIES
缟玛瑙 系列

缟玛瑙系列

[ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ] CLUB1
THE RE - ECHO CLUB1
这 关于 - 回声 CLUB1

回声俱乐部1

[ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ] [klʌb]
THE RE - ECHO CLUB
这 关于 - 回声 俱乐部

回声俱乐部

[daɪ'vɜːrʒən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ] [klʌb]
DIVERSIONS OF THE RE - ECHO CLUB
转移 的 这 关于 - 回声 俱乐部

回声俱乐部的娱乐活动

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['riːs(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['hɪd(ə)n] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] -
recent discovery has brought to light the long - hidden papers of the Re -
最近的 发现 有 带来 到 光 这 长的 - 隐 文件 的 这 关于 -
['ekəʊ] [klʌb] .
Echo Club .
回声 俱乐部 .

最近的发现使长期以来隐藏的回声俱乐部的文件重见天日。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [faɪnd] ,
This is a great find ,
这 是 一个 伟大的 寻找 ，

这是一个很棒的发现。

[ænd; ənd][ɔːl] ['lʌvəz] [ɒv; əv]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [best] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs]
and all lovers of masterpieces of the world's best literature will rejoice
和 全部 恋人 的 杰作 的 这 世界的 最好的 文学 将要 麾
[wɪð] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz]
with us that we are enabled to publish herewith a few of these
和 我们 那 我们 是 已启用 到 发布 此附 一个 很少 的 这些
[dʒemz][ɒv; əv] [greɪt] [maɪndz] .
gems of great minds .
宝石 的 伟大的 思想 .

所有热爱世界顶级文学杰作的人都会和我们一样感到高兴，因为我们得以在此出版一些伟大思想家的瑰宝。

['lɪt(ə)l] [ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kɑːl][ɔː(r)] [klaɪ.n̩'tɛl] [ɒv; əv] [ðɪs] [klʌb] ,
Little is known of the locale or clientèle of this club ,
小的 是 已知 的 这 本地化 或者 客户 的 这 俱乐部 ，

人们对这家俱乐部的地理位置和客户群体知之甚少。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['ekəʊ] [klʌb] [ɒv; əv] ['bɒstən]
but it was doubtless a successor of the famous Echo Club of Boston
但 它 曾是 毫无疑问 一个 接班人 的 这 著名的 回声 俱乐部 的 波士顿
['meməri] ,
memory ,
记忆 ，

但它无疑是波士顿著名的回声俱乐部的继承者。

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [ðæt] ['erudaɪt] ['bɒdi] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['betə(r)] [wɒt] [ɪz] [dʌn] .
for , like that erudite body , it takes pleasure in trying to better what is done .
为了 ， 喜欢 那 博学 身体 ， 它 需要 乐趣 在 尝试 到 更好的 什么 是 完毕 .

因为，就像那个博学的团体一样，它乐于尝试改进已经完成的事情。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dʒemz] [ɒv; əv] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
On the occasion of the meeting of which the following gems of poesy are the result ,
在 这 场合 的 这 会议 的 哪个 这 下列的 宝石 的 诗 是 这 结果 ，

以下这些诗歌佳作正是在此次会议上创作的：

[ðə; ði] ['sevrəl] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [kaʊ] [ɪn] [mɔː(r)] [ɪ'læbərət] [fɔːm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kwɒtreɪn] [meɪd] ['feɪməs] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [dʒɛ'lɛt] ['bɜːdʒɪs] :
the several members of the club engaged to write up the well - known tradition of the Purple Cow in more elaborate form than the quatrain made famous by Mr . Gelett Burgess :
这 一些 成员 的 这 俱乐部 已订婚的 到 写 向上 这 出色地 - 已知 传统 的 这 紫色的 奶牛 在 更多的 精心制作的 形式 比 这 四行诗 制成 著名的 经过 先生 . 盖莱特 伯吉斯 ：

俱乐部几位成员受命将著名的“紫牛”传说写成比盖莱特·伯吉斯先生创作的四行诗更为详尽的形式：

" [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [kaʊ] ,
" I never saw a Purple Cow ,
" 我 绝不 锯 一个 紫色的 奶牛 ，

我从未见过紫色的牛，

[ai] ['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [wʌn] ;
I never hope to see one ;
我 绝不 希望 到 看 一 ；

我从没想过要见到它；

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['enihaʊ] ,
But I can tell you , anyhow ,
但 我 能 告诉 你 ， 无论如何 ，

但我可以告诉你，无论如何，

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [siː] [ðæn; ðən] [biː; bi] [wʌn] .
I'd rather see than be one .
ID 相当 看 比 是 一 .

我宁愿亲眼目睹，也不愿成为其中一员。

" [ðə; ði] [fɜːst] [ə'tempt] [hɪə(r)] ['saɪtɪd] [ɪz] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['mɪlt(ə)n] : [ˌtuː'tuː]
" The first attempt here cited is the production of Mr . John Milton : 2
" 这 第一的 试图 这里 引用 是 这 生产 的 先生 . 约翰 米尔顿 ： 2

这里提到的第一次尝试是约翰·弥尔顿先生的作品：2

[hens] , [veɪn] , [dɪ'luːdɪŋ] [kaʊz] .
Hence , vain , deluding cows .
因此 ， 徒劳 ， 欺骗 牛 .

因此，虚荣的、自欺欺人的母牛。

[ðə; ði] [hɜːd] [ɒv; əv] ['fɒli] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌlə(r)] [braɪt] ,
The herd of folly , without color bright ,
这 一群 的 蠢事 ， 没有 颜色 明亮的 ，

愚昧的群羊，毫无光彩，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [dɪ'laɪt] ,
How little you delight ,
如何 小的 你 喜 ，

你多么不讨人喜欢啊，

[ɔː(r)] [fɪl] [ðə; ði] ['poʊɪts] [maɪnd] , [ɔː(r)] [sɔːŋz] [ə'raʊz] !
Or fill the Poet's mind , or songs arouse !
或者 充满 这 诗人的 头脑 ， 或者 歌曲 引起 ！

或充实诗人的心灵，或唤起歌声！

[bʌt; bət] , [heɪl] !
But , hail !
但 , 冰雹 !

但是，万岁！

[ðaʊ] ['gɒdes; 'gɒdəs] [geɪ] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] !
thou goddess gay of feature !
你 女神 同性恋 的 特征 !

你这女神真是太有魅力了！

[heɪl] !
Hail !
冰雹 !

冰雹！

[dɪ'vaɪnɪst]['pɜːp(ə)l] ['kriːtʃə(r)] !
divinest purple creature !
最神圣的 紫色的 生物 !

最神圣的紫色生物！

[əʊ] , [kaʊ] , [ðaɪ] ['vɪzɪdʒ] [ɪz] [tuː] [braɪt]
Oh , Cow , thy visage is too bright
哦 , 奶牛 , 你的 面容 是 也 明亮的

哦，母牛，你的脸太亮了

[tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmən] [saɪt] .
To hit the sense of human sight .
到 打 这 感觉 的 人类 视线 .

刺激人类视觉。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ'd] [laɪk] , [dʒʌst][wʌns] , [tuː; tə] [siː] [ðiː] ,
And though I'd like , just once , to see thee ,
和 尽管 ID 喜欢 , 只是 一次 , 到 看 你 ,

虽然我很想，哪怕只有一次，见你一面，

[ai]['nevə(r)] , ['nevə(r)] , - [biː; bi] [ðiː] !
I never , never , never'd be thee !
我 绝不 , 绝不 , - 是 你 !

我永远、永远、永远都不会成为你！

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[piː] . [bɪʃ] ['ʃeli] :
P . BYSSHE SHELLEY :
P . 拜什 雪莱 :

P·拜什·雪莱：

[heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [blaɪð] ['spɪrɪt] !
Hail to thee , blithe spirit !
冰雹 到 你 , 快乐的 精神 !

向你致敬，快乐的精灵！

[kaʊ] [ðaʊ] ['nevə(r)] [wɜːt] ;
Cow thou never wert ;
奶牛 你 绝不 沃特 ;

你从未是头牛；

[bʌt; bət][ɪn][laɪf][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
But in life to cheer it
但 在 生活 到 欢呼 它

但生活中，要为此欢呼

[pleɪ] [ðaɪ] [fʊl] [pɑːt]
Playest thy full part
最玩 你的 满的 部分

尽情发挥你的全部潜能

[ɪn]['pɜːp(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [ɑːt] .
In purple lines of unpremeditated art .
在 紫色的 线条 的 无预谋的 艺术 .

用紫色线条勾勒出未经雕琢的艺术。

[ðə; ði] [peɪl] ['pɜːp(ə)l]['kʌlə(r)]
The pale purple color
这 苍白 紫色的 颜色

淡紫色

[melts] [ə'raʊnd] [ðaɪ] [saɪt]
Melts around thy sight
融化 大约 你的 视线

在你眼前融化

[laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] , [bʌt; bət]['dʌlə(r)] ,
Like a star , but duller ,
喜欢 一个 星星 , 但 更暗淡 ,

像星星一样，但更暗淡一些。

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
In the broad daylight .
在 这 广阔 日光 .

光天化日之下。

[aɪ'd] [siː] [ðiː] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ðiː] [ɪf] [ai] [mait] .
I'd see thee , but I would not be thee if I might .
ID 看 你 , 但 我 会 不是 是 你 如果 我 可能 .

就算能见到你，我也不愿成为你。

[wiː; wi] [lʊk] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]
We look before and after
我们 看 前 和 后

我们回顾之前和之后

[æt; ət]['kæt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [braʊz] ;
At cattle as they browse ;
在 牛 作为 他们 浏览 ;

牛群正在吃草；

['aʊə(r)][məʊst] ['hɑːti] ['lɑːftə(r)]
Our most hearty laughter
我们的 最多 爽朗 笑声

我们最开怀的笑声

['sʌmθɪŋ] [sæd][mʌst; məst] [raʊz] .
Something sad must rouse .
某物 伤心 必须 唤醒 .

一定有什么悲伤的事情发生了。

['aʊə(r)] ['swiːtɪst] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [tel] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [kaʊz] . [θriː]
Our sweetest songs are those that tell of Purple Cows . 3
我们的 最甜美的 歌曲 是 那些 那 告诉 的 紫色的 牛 . 3

我们最动听的歌，都是关于紫牛的歌。3

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['dʌbljuː] . ['wɜːrdzwərθ] :
W . WORDSWORTH :
W . 华兹华斯 :

W. 华兹华斯：

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'trɒd(ə)n] [weɪz]
She dwelt among the untrodden ways
她 居住 之中 这 未踏足的 方式

她居住在人迹罕至的小路上。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [diː] ;
Beside the springs of Dee ;
旁 这 弹簧 的 迪 ;

在迪河泉水旁；

[ə; eɪ] [kaʊ] [huːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [tuː; tə] [preɪz]
A Cow whom there were few to praise
一个 奶牛 谁 那里 是 很少 到 称赞

一头鲜有人称赞的牛

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [tuː; tə] [siː] .
And very few to see .
和 非常 很少 到 看 .

而且几乎看不到什么。

[ə; eɪ]['vaɪələt][baɪ][ə; eɪ] ['mɒsi] [stəʊn]
A violet by a mossy stone
一个 紫色 经过 一个 苔藓 石头

一块长满青苔的石头旁，盛开着一朵紫罗兰。

['griːtɪŋ] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [iːst]
Greeting the smiling East
问候 这 微笑 东方

向微笑的东方致意

[ɪz] [nɒt] [səʊ]['pɜːp(ə)l] , [ai][mʌst; məst] [əʊn] ,
Is not so purple , I must own ,
是 不是 所以 紫色的 , 我 必须 自己的 ,

它没那么紫，我必须拥有它。

[æz; əz] [ðæt] [ɪ'rætɪk] [biːst] .
As that erratic beast .
作为 那 不稳定的 兽 .

就像那头反复无常的野兽。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [ˌʌn'nəʊn] , [ðæt] [kaʊ] , [ænd; ənd][səʊ]
She lived unknown , that Cow , and so
她 居住地 未知 , 那 奶牛 , 和 所以

她默默无闻地生活着，那头母牛，就这样。

[ai]['nevə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː] ;
I never chanced to see ;
我 绝不 偶然 到 看 ;

我从未有机会见到；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [əʊ] ,
But if I had to be one , oh ,
但 如果 我 有 到 是 一 , 哦 ,

但如果非要我成为其中之一，哦，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
The difference to me !
这 不同之处 到 我 !

对我来说，区别就在这里！

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

[tiː] . [greɪ] :
T **.** **GRAY** **:**
T . 灰色的 :

T. GRAY:

[ðə; ði] ['kɜːfjuː] [toʊlz][ðə; ði] [nel] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [deɪ] ,
The curfew tolls the knell of parting day ,
这 宵禁 收费 这 丧钟 的 离别 天 ,

宵禁敲响了白昼的丧钟，标志着生命的终结。

[ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [hɜːd] [wɪndz; waɪndz] ['sləʊli] ['or] [ðə; ði] [liː] ;
The lowing herd winds slowly o'er the lea ;
这 低 一群 风 缓慢地 超过 这 叶 ;

低沉的牛群缓缓地走过草地；

[ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [wend] [ðeə(r)] ['wɪəri] [wei] ,
I watched them slowly wend their weary way ,
我 观看 他们 缓慢地 温德 他们的 厌倦 方式 ,

我看着他们缓缓地走着疲惫的路，

[bʌt; bət] , [ɑː] , [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [kaʊ] [ai][dɪd][nɒt] [siː] .
But , ah , a Purple Cow I did not see .
但 , 啊 , 一个 紫色的 奶牛 我 做过 不是 看 .

但是，啊，我竟然没看到一头紫牛。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɒv; əv] ['pɜːrplɪst] [reɪ] [sə'riːn]
Full many a cow of purplest ray serene
满的 许多 一个 奶牛 的 紫色 射线 安详

满是紫色光芒的宁静母牛

[ɪz]['hæpli] ['greɪzɪŋ] [weə(r)] [ai] [meɪ] [nɒt] [siː] ;
Is haply grazing where I may not see ;
是 或许 放牧 在哪里 我 可能 不是 看 ;

或许它正在我看不见的地方吃草；

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [raɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [wiːn] ,
Full many a donkey writes of her , I ween ,
满的 许多 一个 驴 写 的 她 , 我 温 ,

许多驴子都写过关于她的文章，我想，

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [wʊd] [ai][biː; bi] .
But neither of these creatures would I be .
但 两者都不 的 这些 生物 会 我 是 .

但我既不是它们中的任何一种。

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['raɪli] :
J . W . RILEY :
J . W . 莱利 :

JW RILEY:

[ðeə(r)] , ['lɪt(ə)l] [kaʊ] , [doʊnt][kraɪ] !
There , little Cow , don't cry !
那里 , 小的 奶牛 , 不 哭 !

小牛，别哭！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['brɪndl] [ænd; ənd] [braʊn] , [ai] [nəʊ] .
You are brindle and brown , I know .
你 是 斑纹 和 棕色的 , 我 知道 .

我知道你是虎斑棕色的。

[ænd; ənd] [wɪð] [waɪld] , [glæd] [hjʊ]
And with wild , glad hues
和 和 荒野 , 高兴的 色调

以及狂野、欢快的色彩

[ɒv; əv] [redz] [ænd; ənd] [bluːz] , [fɔːr]
Of reds and blues , 4
的 红色 和 蓝调 , 4

红色和蓝色，4

[juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [gliːm] [ænd; ənd] [gləʊ] .
You never will gleam and glow .
你 绝不 将要 闪耀 和 辉光 .

你永远不会闪耀光芒。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [nɒt] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
But though not pleasing to the eye ,
但 尽管 不是 令人愉悦 到 这 眼睛 ,

虽然看起来并不美观，

[ðeə(r)] , ['lɪt(ə)l] [kaʊ] , [doʊnt][kraɪ] , [doʊnt][kraɪ] .
There , little Cow , don't cry , don't cry .
那里 , 小的 奶牛 , 不 哭 , 不 哭 .

小牛，别哭，别哭。

[lɔːd] [ə; eɪ] . ['tenɪsən] :
LORD A . TENNYSON :
主 一个 . 丁尼生 :

A. 丁尼生勋爵：

[ɑːsk][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] .
Ask me no more .
问 我 不 更多的 .

别再问我了。

[ə; eɪ] [kaʊ] [ai] [feɪn] [wʊd] [siː]
A cow I fain would see
一个 奶牛 我 欣然 会 看

我渴望见到一头牛

[ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [tɪnt] , [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] - [səʊkt] [greɪp] —
Of purple tint , like to a sun - soaked grape —
的 紫色的 着色 , 喜欢 到 一个 太阳 - 浸泡过 葡萄 —

泛着紫色的光泽，像一颗沐浴过阳光的葡萄——

[ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [tɪnt] , [laɪk] ['rɔɪəl] ['velvɪt] [keɪp] —
Of purple tint , like royal velvet cape —
的 紫色的 着色 , 喜欢 皇家 天鹅绒 岬 —

泛着紫色的光泽，像皇家天鹅绒披风——

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ai] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] —
But such a creature I would never be —
但 这样的 一个 生物 我 会 绝不 是 —

但我绝不会成为那样的人——

[ɑːsk][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] .
Ask me no more .
问 我 不 更多的 .

别再问我了。

['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . ['braʊnɪŋ] :
MR . R . BROWNING :
先生 . 拉 . 褐变 :

R·布朗宁先生：

[ɔːl] [ðæt] [ai] [nəʊ]
All that I know
全部 那 我 知道

我所知道的一切

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kaʊ]
Of a certain Cow
的 一个 肯定 奶牛

某头牛

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [θrəʊ] ,
Is it can throw ,
是 它 能 扔 ,

它能投掷吗？

['sʌmweə(r)] , ['sʌmhaʊ] ,
Somewhere , somehow ,
某处 , 不知何故 ,

在某个地方，以某种方式

[naʊ] [ə; eɪ] [dɑːt] [ɒv; əv] [red] ,
Now a dart of red ,
现在 一个 镖 的 红色的 ,

一道红色的闪电，

[naʊ] [ə; eɪ] [dɑːt] [ɒv; əv] [bluː]
Now a dart of blue
现在 一个 镖 的 蓝色的

现在是一束蓝色的飞镖

([ðæt] [meɪks] ['pɜːp(ə)l] , - [tɪz] [sed]) .
(That makes purple , ' tis said) .
(那 制作 紫色的 , - 的 说) .

（据说，那样就能得到紫色。）

[ai] [wʊd] [feɪn] [siː] , [tuː] ,
I would fain see , too ,
我 会 欣然 看 , 也 ,

我也很想看看。

[ðɪs] [kaʊ] [ðæt] ['dɑːk(ə)l] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] !
This Cow that darkles the red and the blue !
这 奶牛 那 达克尔斯 这 红色的 和 这 蓝色的 !

这头牛让红色和蓝色都黯然失色！

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[dʒeɪ] . [kiːts] :
J . KEATS :
J . 济慈 :

J. 基茨：

[ə; eɪ] [kaʊ] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fər'evə(r)] .
A cow of purple is a joy forever .
一个 奶牛 的 紫色的 是 一个 喜悦 永远 .

一头紫色的牛，永远令人愉悦。

[ɪts] ['lʌvlinəs] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] .
Its loveliness increases .
它是 可爱 增加 .

它的可爱之处愈发明显。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)]
I have never
我 有 绝不

我从未

[siːn] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] .
Seen this phenomenon .
已见 这 现象 .

我见过这种现象。

[jet] ['evə(r)] [kiːp]
Yet ever keep
然而 曾经 保持

然而，永远保持

[ə; eɪ] [breɪv] ['lʊkaʊt] ; [lest] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'sliːp]
A brave lookout ; lest I should be asleep
一个 勇敢的 瞭望台 ; 免得 我 应该 是 睡着了

勇敢的瞭望员；免得我睡着了

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kʌmz] [baɪ] .
When she comes by .
什么时候 她 来 经过 .

她过来的时候。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi][wʌn] ,
For , though I would not be one ,
为了 , 尽管 我 会 不是 是 一 ,

虽然我不会成为其中一员，

[aɪv] [ɒft][ɪ'mædʒɪnd] - [twʊd] [biː; bi][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [wʌn] . [faɪv]
I've oft imagined ' twould be joy to see one . 5
我已经 经常 想象 - 特沃德 是 喜悦 到 看 一 . 5

我常常想象，如果能见到一只该有多好。5

['mɪstə(r)] . [diː] . [dʒiː] . [rɔ'seti] :
MR . D . G . ROSSETTI :
先生 . D . G . 罗塞蒂 :

DG·罗塞蒂先生：

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [kaʊ] [streɪd] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] ;
The Purple Cow strayed in the glade ;
这 紫色的 奶牛 迷路了 在 这 林间空地 ;

紫牛在林间空地里迷路了；

([əʊ] , [maɪ] [səʊl] !
(Oh , my soul !
(哦 , 我的 灵魂 !

（哦，我的灵魂！）

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪlk] [ɪz] [bluː] !)
but the milk is blue !)
但 这 牛奶 是 蓝色的 !)

但是牛奶是蓝色的！

[ʃiː; ʃi] [streɪd] [ænd; ənd] [streɪd] [ænd; ənd] [streɪd] [ænd; ənd] [streɪd]
She strayed and strayed and strayed and strayed
她 迷路了 和 迷路了 和 迷路了 和 迷路了

她一次又一次地出轨，一次又一次地出轨。

([ænd; ənd][ai][weɪl][ænd; ənd][ai][kraɪ][ˌdʌbljuːˈeɪ] - [huː] !)
(And I wail and I cry Wa - hoo !)
(和 我 哀号 和 我 哭 瓦 - 呼 !)

（然后我嚎啕大哭，哇呼！）

[aɪv] [ˈnevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] — [neɪ] , [nɒt][ai] ;
I've never seen her — nay , not I ;
我已经 绝不 已见 她 — 不 , 不是 我 ;

我从未见过她——不，我从未见过；

([əʊ] , [maɪ][səʊl] !
(Oh , my soul !
(哦 , 我的 灵魂 !

（哦，我的灵魂！）

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪlk][ɪz] [bluː] !)
but the milk is blue !)
但 这 牛奶 是 蓝色的 !)

但是牛奶是蓝色的！

[jet] [wɜː(r); wə(r)][ai] [ðæt] [kaʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ] .
Yet were I that Cow I should want to die .
然而 是 我 那 奶牛 我 应该 想 到 死 .

然而，如果我是那头牛，我就会想死。

([ænd; ənd][ai][weɪl][ænd; ənd][ai][kraɪ][ˌdʌbljuːˈeɪ] - [huː] !)
(And I wail and I cry Wa - hoo !)
(和 我 哀号 和 我 哭 瓦 - 呼 !)

（然后我嚎啕大哭，哇呼！）

[bʌt; bət][ɪn][veɪn][maɪ] [tɪəz] [ai] [struː] .
But in vain my tears I strew .
但 在 徒劳 我的 眼泪 我 阶 .

但我的眼泪却毫无用处。

[ˈmɪstə(r)] . [tiː] . [biː] . [ˈɔːldrɪtʃ] :
MR . T . B . ALDRICH :
先生 . T . B . 奥尔德里奇 :

TB·奥尔德里奇先生：

[ˈsʌmweə(r)] [ɪn][sʌm; səm] [feɪkt] [ˈneɪtʃə(r)] [pleɪs] ,
Somewhere in some faked nature place ,
某处 在 一些 伪造 自然 地方 ,

在某个人造自然环境中，

[ɪn] [ˈwʌndəlænd] , [ɪn] [ˈnɒns(ə)ns] [lænd] ,
In Wonderland , in Nonsense Land ,
在 仙境 , 在 废话 土地 ,

在仙境，在荒诞之地，

[tuː] [ˈdɑːklɪŋ] [ʃeɪps] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Two darkling shapes met face to face ,
二 黑暗之子 形状 遇见 脸 到 脸 ,

两个黑影面对面相遇了，

[ænd; ənd] [beɪd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][stænd] .
And bade each other stand .
和 巴德 每个 其他 站立 .

两人互相示意站立。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ;
" And who are you ? " said each to each ;
" 和 WHO 是 你 ? " 说 每个 到 每个 ;

“你们是谁？”他们互相问道；

" [tel] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)]['taɪt(ə)l] , ['enihaʊ] .
" Tell me your title , anyhow .
" 告诉 我 你的 标题 , 无论如何 .

"无论如何，告诉我你的头衔。"

" [wʌn] [sed] , " [ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] ['peɪpl] [bʊl] , "
" One said , " I am the Papal Bull , "
" 一 说 , " 我 是 这 教皇 公牛 , "

"其中一人说：'我就是教皇诏书。'"

" [ænd; ənd][ai][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [kaʊ] .
" And I the Purple Cow .
" 和 我 这 紫色的 奶牛 .

还有我，紫牛。

" ['mɪstə(r)] . [iː] . ['ælən] [pəʊ] :
" MR . E . ALLAN POE :
" 先生 . E . 艾伦 POE :

"爱伦·坡先生：

['əʊpən] [ðen] [ai] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] ,
Open then I flung a shutter ,
打开 然后 我 扔 一个 快门 ,

然后我打开快门，

[ænd; ənd] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [flɜːt] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] ,
And , with many a flirt and flutter ,
和 , 和 许多 一个 调情 和 扑 ,

而且，伴随着许多调情和悸动，

[ɪn] [ðeə(r)] [stept] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [kaʊ] [wɪtʃ] ['geɪlɪ] [trɪpt] [ə'raʊnd] [maɪ] [flɔː(r)] .
In there stepped a Purple Cow which gayly tripped around my floor .
在 那里 步 一个 紫色的 奶牛 哪个 同性恋地 绊倒了 大约 我的 地面 .

这时，一只紫色的奶牛走了进来，欢快地在我地板上蹦来蹦去。

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [əʊ'beɪs(ə)ns] [meɪd] [ʃiː; ʃi] , [sɪks]
Not the least obeisance made she , 6
不是 这 至少 服从 制成 她 , 6

她丝毫没有表现出顺从，6

[nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [stɒpt] [ɔː(r)] [steɪd] [ʃiː; ʃi] ,
Not a moment stopped or stayed she ,
不是 一个 片刻 停止 或者 入住 她 ,

她一刻也没有停歇，

[bʌt; bət] [wɪð] [miːn] [ɒv; əv] ['kɔːrəs] ['leɪdi] [pɜːtʃt] [hɜː'self] [ə'bʌv] [maɪ][dɔː(r)] .
But with mien of chorus lady perched herself above my door .
但 和 面容 的 合唱 女士 栖息 她自己 多于 我的 门 .

但一位女歌手却带着合唱团成员的神态，栖息在我门上方。

[ɒn] [ə; eɪ] ['dʌsti] [bʌst] [ɒv; əv] ['dænti] [pɜːtʃt] [ænd; ənd] [sæt] [ə'bʌv] [maɪ][dɔː(r)] .
On a dusty bust of Dante perched and sat above my door .
在 一个 尘土飞扬 摔碎 的 但丁 栖息 和 卫星 多于 我的 门 .

门上方，矗立着一尊布满灰尘的但丁半身像。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːp(ə)l] [kaʊ] -
And that Purple Cow unflitting
和 那 紫色的 奶牛 -

而那头紫牛却始终不动摇

[stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ] — [stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ]
Still is sitting — still is sitting
仍然 是 坐着 — 仍然 是 坐着

仍然坐着——仍然坐着

[ɒn] [ðæt] ['dʌsti] [bʌst] [ɒv; əv] ['dænti] [dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] ,
On that dusty bust of Dante just above my chamber door ,
在 那 尘土飞扬 摔碎 的 但丁 只是 多于 我的 房间 门 ,

在我房间门上方，那尊布满灰尘的但丁半身像上，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɔːnz] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['siːmɪŋ]
And her horns have all the seeming
和 她 角 有 全部 这 似乎

她的角看起来......

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːmənz] [ðæt] [ɪz] ['skriːmɪŋ] ,
Of a demon's that is screaming ,
的 一个 恶魔的 那 是 尖叫 ,

恶魔的尖叫声

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːk] - [lait] ['or] [hɜː(r); hə(r)] ['striːmɪŋ]
And the arc - light o'er her streaming
和 这 弧 - 光 超过 她 流媒体

而弧光灯照耀着她的流水

[kɑːsts] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
Casts her shadow on the floor .
演员阵容 她 阴影 在 这 地面 .

她的影子投射在地板上。

[ænd; ənd][maɪ][səʊl][frɒm; frəm][aʊt] [ðæt] [puːl] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
And my soul from out that pool of Purple Shadow on the floor
和 我的 灵魂 从 出去 那 水池 的 紫色的 阴影 在 这 地面

我的灵魂从地板上那片紫色阴影中挣脱而出

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['lɪftɪd] [ˌnevə'mɔː(r)] !
Shall be lifted Nevermore !
将 是 抬起 永不再 !

永不再升！

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['lɒŋˌfeləʊ] :
MR . H . LONGFELLOW :
先生 . H . 朗费罗 :

亨利·朗费罗先生：

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs]
The day is done , and the darkness
这 天 是 完毕 , 和 这 黑暗

一天结束了，夜幕降临。

[fɔːls] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv] [naɪt]
Falls from the wing of night
瀑布 从 这 翼 的 夜晚

从夜的翅膀上坠落

[æz; əz]['bæləst][ɪz][wɑːft, wɔft, wæft] ['daʊnwəd]
As ballast is wafted downward
作为 压载物 是 飘散 向下

当压舱物向下飘落时

[frɒm; frəm][æn; ən][eə(r)] - [ʃɪp] [ɪn][ɪts] [flaɪt] .
From an air - ship in its flight .
从 一个 空气 - 船 在 它是 航班 .

从飞行中的飞艇上。

[ai] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['kriːtʃə(r)]
I dream of a purple creature
我 梦 的 一个 紫色的 生物

我梦见一个紫色的生物

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt][æz; əz][kaɪn][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ;

Which is not as kine are now ;

哪个 是 不是 作为 牛 是 现在 ;

这与现在的牛羊截然不同；

[ænd; ənd][rɪ'zemb(ə)lz]['kæt(ə)l]['əʊnli]

And resembles cattle only

和 类似 牛 仅有的

而且只像牛

[æz; əz] ['ku:pə] [rɪ'zemb(ə)lz][ə; eɪ] [kaʊ] .

As Cowper resembles a cow .

作为 考珀 类似 一个 奶牛 .

因为考珀长得像一头牛。

[sʌtʃ] [kaʊz] [hæv; həv]['paʊə(r)][tu:; tə]['kwaɪət]

Such cows have power to quiet

这样的 牛 有 力量 到 安静的

这样的牛有使人安静下来的力量。

['aʊə(r)] ['restləs] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ru:d] ;

Our restless thoughts and rude ;

我们的 不安 想法 和 粗鲁的 ;

我们躁动不安的思绪和粗鲁的行为；

[ðeɪ] [kʌm] [laɪk][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn]

They come like the Benedictine

他们 来 喜欢 这 本笃会

他们像本笃会修士一样前来。

[ðæt] [f'ɒləʊz] ['ɑ:ftə(r)] [fu:d] . ['sɛvən]

That follows after food . 7

那 跟随 后 食物 . 7

这是在饭后发生的。7

['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . ['swɪnˌbɜ:rn] :

MR . A . SWINBURNE :

先生 . 一个 . 斯威本 :

A·斯温伯恩先生：

[əʊ] , [kaʊ] [ɒv; əv][reə(r)] ['ræptʃərəs] ['vɪʒn] ,

Oh , Cow of rare rapturous vision ,

哦 , 奶牛 的 稀有的 欣喜若狂 想象 ,

哦，拥有罕见而狂喜之眼的母牛，

[əʊ] , ['pɜ:p(ə)l] , [ɪm'pælpəb(ə)l] [kaʊ] ,

Oh , purple , impalpable Cow ,

哦 , 紫色的 , 无形的 奶牛 ,

哦，紫色的、难以捉摸的母牛，

[du:; də][ju:; jʊ] [braʊz] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [fi:ld] [ɪ'lɪziən] ,

Do you browse in a Dream Field Elysian ,

做 你 浏览 在 一个 梦 场地 极乐世界 ,

你是否在梦幻田园（Dream Field Elysian）中浏览?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['pə:pl] ['plezntli] [naʊ] ?

Are you purpling pleasantly now ?

是 你 紫化 愉快 现在 ?

你现在心情愉快地变紫了吗?

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][wɒn] [weɪvz] [du:; də][ju:; jʊ] ['læŋgwɪʃ] ?

By the side of wan waves do you languish ?

经过 这 边 的 万 波浪 做 你 憔悴 ?

你是否在微弱的波浪旁消磨时光?

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪð] [lʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] ?
Or in the lithe lush of the grove ?
或者 在 这 轻盈 郁郁葱葱 的 这 树林 ?

还是在枝繁叶茂的树林里?

[waɪl] ['veɪnli] [ai] [sɜːtʃ] [ɪn][maɪ] ['æŋgwɪʃ] ,
While vainly I search in my anguish ,
尽管 徒劳地 我 搜索 在 我的 痛苦 ,

尽管我在痛苦中徒劳地寻找,

[əʊ]['bəʊvaɪn][ɒv; əv] [məʊv] !
O Bovine of mauve !
哦 牛 的 淡紫色 !

哦，淡紫色的牛!

[dɪ'speə(r)][ɪn][maɪ]['bʊzəm][ɪz] ['saɪɪŋ] ,
Despair in my bosom is sighing ,
绝望 在 我的 怀 是 叹息 ,

我胸中的绝望在叹息,

[hoʊps] [stɑː(r)][hæz; həz] [sʌŋk] ['sædli] [tuː; tə] [rest] ;
Hope's star has sunk sadly to rest ;
希望 星星 有 沉没 令人遗憾的是 到 休息 ;

希望之星已黯然陨落;

[ðəʊ] [kaʊz] [ɒv; əv][reə(r)][sɔːrts][ai][ˌeɪ 'em] ['baɪɪŋ] ,
Though cows of rare sorts I am buying ,
尽管 牛 的 稀有的 排序 我 是 购买 ,

虽然我买的是一些珍稀品种的牛,

[nɒt] [wʌn] [briːð] [ə; eɪ][bɑːm][tuː; tə][maɪ] [brest] .
Not one breathes a balm to my breast .
不是 一 呼吸 一个 香脂 到 我的 胸部 .

没有一个人能安慰我的胸口。

[əʊ] , ['ræptʃərəs] [rəʊz] - [kraʊnd] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
Oh , rapturous rose - crowned occasion ,
哦 , 欣喜若狂 玫瑰 - 加冕 场合 ,

哦，多么令人陶醉的玫瑰花冠盛宴啊!

[wen] [ai] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['glɔːri] [mait] [siː] !
When I such a glory might see !
什么时候 我 这样的 一个 荣耀 可能 看 !

何时我才能亲眼目睹如此辉煌!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kaʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l][pə'sweɪʒ(ə)n]
But a cow of a purple persuasion
但 一个 奶牛 的 一个 紫色的 劝说

但一头紫色的母牛

[ai]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] .
I never would be .
我 绝不 会 是 .

我永远不会是。

['mɪstə(r)] . [ef] . [diː] . ['ʃɜːrmən] :
MR . F . D . SHERMAN :
先生 . F . D . 谢尔曼 :

FD 谢尔曼先生:

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [siː]
I'd love to see
ID 爱 到 看

我很想看看

[ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [kaʊ] ,
A Purple Cow ,
一个 紫色的 奶牛 ,

一头紫色的牛，

[əʊ] , ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !
Oh , Goodness me !
哦 , 善良 我 !

我的天哪！

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [siː]
I'd love to see
ID 爱 到 看

我很想看看

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]
But not to be
但 不是 到 是

但并非如此

[wʌn] .
One .
一 .

一。

['enihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [siː]
I'd love to see
ID 爱 到 看

我很想看看

[ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [kaʊ] .
A Purple Cow .
一个 紫色的 奶牛 .

一头紫色的牛。

['mɪstə(r)] . [biː] . ['kɑːmən] :
MR . B . CARMAN :
先生 . B . 卡曼 :

B·卡曼先生：

[naʊ] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːfli] [ðiːz] , [eit]
Now the joys of the road are chiefly these , 8
现在 这 喜悦 的 这 路 是 主要 这些 , 8

如今，旅途的乐趣主要在于此，8

[ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [kaʊ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [siːz] ,
A Purple Cow that no one sees ,
一个 紫色的 奶牛 那 不 一 看到 ,

一头无人问津的紫色奶牛

[ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skaɪ] [ɒv; əv] [bluː] ,
A grove of green and a sky of blue ,
一个 树林 的 绿色的 和 一个 天空 的 蓝色的 ,

一片绿树成荫，天空湛蓝。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [kaʊ] [tuː; tə] [vjuː] .
And never a hope that cow to view .
和 绝不 一个 希望 那 奶牛 到 看法 .

而且永远没有机会看到那头牛。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɜːm] [kən'vɪkʃn] [diːp] [ɪn][ˌem 'iː]
But a firm conviction deep in me
但 一个 公司 定罪 深的 在 我

但我内心深处却有着坚定的信念。

[ðæt] [kaʊ] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ðæn; ðən] [siː] .
That cow I would rather be than see .
那 奶牛 我 会 相当 是 比 看 .

我宁愿变成那头牛也不愿看到它。

[ðəʊ] , [ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [ðeə(r)][biː; bi] [taɪmz] [ɪ'naʊ] ,
Though , alack - a - day , there be times enow ,
尽管 , 呜呼 - 一个 - 天 , 那里 是 时代 足够 ,

虽然，唉，总有足够多的时刻，

[wen] [ai] [siː] [pɪŋk] [sneɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [kaʊ] .
When I see pink snakes and a Purple Cow .
什么时候 我 看 粉色的 蛇 和 一个 紫色的 奶牛 .

当我看到粉红色的蛇和紫色的牛时。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [siː] . ['bʌnər] :
MR . H . C . BUNNER :
先生 . H . C . 邦纳 :

HC BUNNER 先生：

[əʊ] , [wʌts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['ɑːkədi] ,
Oh , what's the way to Arcady ,
哦 , 是什么 这 方式 到 阿卡迪 ,

哦，去阿卡迪的路怎么走？

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [kaʊz] [ɑː(r); ə(r)]['pɜːp(ə)l] ?
Where all the cows are purple ?
在哪里 全部 这 牛 是 紫色的 ?

哪里所有的牛都是紫色的？

[ɑː] , [wəʊ][ɪz][ˌem 'iː] !
Ah , woe is me !
啊 , 悲哀 是 我 !

唉，我好惨！

[ai]['nevə(r)][həʊp]
I never hope
我 绝不 希望

我从未抱有希望

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][əʊp] ;
On such a sight my eyes to ope ;
在 这样的 一个 视线 我的 眼睛 到 开放 ;

看到这样的景象，我睁开了眼睛；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [sɪŋ] [ɪn] ['meri] [gliː]
But , as I sing in merry glee
但 , 作为 我 唱歌 在 欢乐 高兴

但是，当我欢快地歌唱时

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['ɑːkədi] ,
Along the road to Arcady ,
沿着 这 路 到 阿卡迪 ,

沿着通往阿卡迪的路，

[pə'tʃɑːns] [fʊl] [suːn] [ai] [meɪ] [ɪ'spaɪ]
Perchance full soon I may espy
或许 满的 很快 我 可能 间谍

或许很快就能看到了

[ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [kaʊ] [kʌm] ['dɑːnsɪŋ] [baɪ] .
A Purple Cow come dancing by .
一个 紫色的 奶牛 来 跳舞 经过 .

一头紫色的奶牛翩翩起舞而过。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[ai] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌn] .
I then shall see one .
我 然后 将 看 一 .

我之后会看到一个。

[hɜː(r); hə(r)] [hɔːnz] [bɪ'dekt] [wɪð] ['rɪbənz] [geɪ] ,
Her horns bedecked with ribbons gay ,
她 角 装饰 和 丝带 同性恋 ,

她头上的角装饰着鲜艳的丝带，

[ænd; ənd] ['gɑːlənd] [wɪð] ['rəʊzi] [meɪ] , —
And garlanded with rosy may , —
和 挂满花环 和 红润 可能 , —

并饰以玫瑰色的五月花环，——

[ə; eɪ] ['trɪksi] [saɪt] .
A tricksy sight .
一个 调皮 视线 .

一个难以捉摸的景象。

[stɪl] [ai][mʌst; məst] [seɪ]
Still I must say
仍然 我 必须 说

不过我必须说

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [siː] [ðæn; ðən][biː; bi][wʌn] .
I'd rather see than be one .
ID 相当 看 比 是 一 .

我宁愿亲眼目睹，也不愿成为其中一员。

['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [el] . ['stiːvənsən] :
MR . R . L . STEVENSON :
先生 . 拉 . L . 史蒂文森 :

RL·史蒂文森先生：

[ɪn]['wɪntə(r)][ai][get][ʌp][æt; ət] [naɪt]
In winter I get up at night
在 冬天 我 得到 向上 在 夜晚

冬天我晚上会起床

[ænd; ənd] [hʌnt] [ðæt] [kaʊ] [baɪ] ['læntən] [lait] ;
And hunt that cow by lantern light ;
和 打猎 那 奶牛 经过 灯笼 光 ;

用灯笼照明去猎杀那头牛；

[ɪn] ['sʌmə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ,
In summer quite the other way ,
在 夏天 相当 这 其他 方式 ,

夏天则完全相反。

[ai] [siːk] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [kaʊ] [baɪ] [deɪ] .
I seek a Purple Cow by day .
我 寻找 一个 紫色的 奶牛 经过 天 .

我白天寻找一头紫牛。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
And does it not seem strange to you ,
和 做 它 不是 似乎 奇怪的 到 你 ,

难道你不觉得奇怪吗?

[ai] [kænt] [faɪnd] [kaʊz] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [hjuː] ?
I can't find cows of purple hue ?
我 不能 寻找 牛 的 紫色的 色调 ?

我找不到紫色的牛?

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['enihaʊ] ,
But I can tell you , anyhow ,
但 我 能 告诉 你 , 无论如何 ,

但我可以告诉你，无论如何，

[aɪm] [glæd] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [kaʊ] . [naɪn]
I'm glad I'm not a Purple Cow . 9
我是 高兴的 我是 不是 一个 紫色的 奶牛 . 9

我很高兴我不是一头紫牛。9

['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . ['kɪplɪŋ] :
MR . R . KIPLING :
先生 . 拉 . 吉卜林 :

R·吉卜林先生:

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [ten] - ['eɪkə(r)] ['pɑːstʃə(r)] ,
In the old ten - acre pasture ,
在 这 老的 十 - 英亩 牧场 ,

在那片十英亩的旧牧场里，

['lʊkɪn] - ['iːstwəd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [triː] ,
Lookin ' eastward toward a tree ,
在看 - 向东 朝向 一个 树 ,

向东望去，可以看到一棵树，

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [kaʊ] [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] -
There's a Purple Cow a - settin '
有 一个 紫色的 奶牛 一个 - 塞廷 -

有一只紫牛正在拍摄

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
And I know she thinks of me .
和 我 知道 她 思考 的 我 .

我知道她会想起我。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [gʌm] - [triː] ,
For the wind is in the gum - tree ,
为了 这 风 是 在 这 胶 - 树 ,

因为风在桉树里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [heɪ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [məʊ] ,
And the hay is in the mow ,
和 这 干草 是 在 这 刈 ,

干草已经收割完毕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊ] - [belz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] - ['kɔːlɪŋ]
And the cow - bells are a - calling
和 这 奶牛 - 铃铛 是 一个 - 呼叫

牛铃声响起

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [kaʊ] !
" Come and see a Purple Cow !
" 来 和 看 一个 紫色的 奶牛 !

快来看一头紫色的牛!

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][ˈɡəʊɪŋ] [naʊ] ,
" But I am not going now ,
" 但 我 是 不是 去 现在 ,

但我现在不去，

[nɒt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ˈenihaʊ] ,
Not at present , anyhow ,
不是 在 展示 , 无论如何 ,

至少目前还没有。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv][ˈpɜːp(ə)l] , [ænd; ənd]
For I am not fond of purple , and
为了 我 是 不是 喜爱 的 紫色的 , 和

因为我并不喜欢紫色，而且

[ai] [kænt] [əˈbaɪd] [ə; eɪ] [kaʊ] ;
I can't abide a cow ;
我 不能 遵守 一个 奶牛 ;

我最讨厌牛了；

[nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɡəʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
No , I shall not go to - day ,
不 , 我 将 不是 去 到 - 天 ,

不，我今天不去。

[weə(r)] [ðə; ði][ˈpɜːp(ə)l][ˈkæt(ə)l] [pleɪ] ,
Where the Purple Cattle play ,
在哪里 这 紫色的 牛 玩 ,

紫牛乐队演出的地方

[ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [aɪˈd][ˈrɑːðə(r)] [siː] [wʌn]
Though I think I'd rather see one
尽管 我 思考 ID 相当 看 一

不过我觉得我更想看到一个

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [ˈenihaʊ] .
Than to be one , anyhow .
比 到 是 一 , 无论如何 .

无论如何，都比成为其中一员要好。

[ˈmɪstə(r)] . [əʊ] . [ˈhɜːrfərd] :
MR . O . HERFORD :
先生 . 哦 . 赫福德 :

O·赫福德先生：

[ˈtʃɪldrən] , [əbˈzɜːv] [ðə; ði][ˈpɜːp(ə)l] [kaʊ] ,
Children , observe the Purple Cow ,
孩子们 , 观察 这 紫色的 奶牛 ,

孩子们，请看紫色的奶牛。

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈenihaʊ] ;
You cannot see her , anyhow ;
你 不能 看 她 , 无论如何 ;

反正你也看不到她；

[ænd; ənd] , [ˈlɪt(ə)l][wʌnz] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [həʊp]
And , little ones , you need not hope
和 , 小的 一个 , 你 需要 不是 希望

孩子们，你们不必抱有希望

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɪl] [ɛə] [əˈteɪn] [sʌtʃ] [skəʊp] .
Your eyes will e'er attain such scope .
你的 眼睛 将要 曾经 达到 这样的 范围 .

你的双眼终将达到这样的视野。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs]
But if you ever have a choice
但 如果 你 曾经 有 一个 选择

但如果你有机会选择的话。

[tuː; tə][biː; bi] , [ɔː(r)] [siː] , [lɪft] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs]
To be , or see , lift up your voice
到 是 , 或者 看 , 举起 向上 你的 嗓音

存在，或看见，举起你的声音

[ænd; ənd] [tʃuːz] [tuː; tə] [siː] .
And choose to see .
和 选择 到 看 .

选择去看。

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ]
For surely you
为了 一定 你

因为你肯定

[dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [braʊz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [muː] .
Don't want to browse around and moo .
不 想 到 浏览 大约 和 哞 .

不想四处闲逛和哞哞叫。

['mɪstə(r)] . [es] . [kreɪn] :
MR . S . CRANE :
先生 . S . 起重机 :

S·克莱恩先生：

[wʌns] [ə; eɪ][mæn] [sed] , -
Once a man said , 10
一次 一个 男人 说 , -

曾有人说过，10

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [kaʊ] ;
I never saw a Purple Cow ;
我 绝不 锯 一个 紫色的 奶牛 ;

我从未见过紫色的牛；

[ə'gen] [hiː; hi] [spəʊk] ,
Again he spoke ,
再次 他 辐 ,

他又开口说道：

[ai]['nevə(r)][həʊp] [tuː; tə] [siː] [wʌn] .
I never hope to see one .
我 绝不 希望 到 看 一 .

我永远都不希望见到它。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [sed] ,
Then all the people said ,
然后 全部 这 人们 说 ,

然后所有人都说：

[haʊ] ['nəʊb(ə)l][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪdnəs] !
How noble his humble - mindedness !
如何 高贵 他的 谦逊的 - 心智 !

他谦逊的品格多么高尚啊！

[haʊ] ['glɔːriəs] [hɪz; ɪz] [miːk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] !
How glorious his meek resignation !
如何 辉煌 他的 温顺 辞职 !

他那温顺的顺从是多么光荣啊！

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːt] —
Now this is the strange part —
现在 这 是 这 奇怪的 部分 —

现在，奇怪的事情来了——

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] [siːn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [kaʊz] ,
The man has seen hundreds of purple cows ,
这 男人 有 已见 数百 的 紫色的 牛 ,

这个人见过数百头紫色的牛。

[eɪ] , [θ'aʊzəndz] ,
Ay , thousands ,
哎 , 数千 ,

哎，成千上万，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['kʌlə(r)][blaɪnd] ,
But the man was color blind ,
但 这 男人 曾是 颜色 瞎的 ,

但这个人是色盲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['redɪʃ] [braʊn] .
And the cows seemed to him to be a reddish brown .
和 这 牛 似乎 到 他 到 是 一个 微红 棕色的 .

在他看来，这些牛似乎是红褐色的。

['mɪstə(r)] . [diː] . [dʒiː] . [rɒ'seti] :
MR . D . G . ROSSETTI :
先生 . D . G . 罗塞蒂 :

DG·罗塞蒂先生：

(['sekənd] [ə'tempt] .)
(Second Attempt .)
(第二 试图 .)

（第二次尝试。）

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['pɜːp(ə)l] [kaʊ] [liːnd] [aʊt]
The blessed Purple Cow leaned out
这 蒙福 紫色的 奶牛 倾斜 出去

那头受祝福的紫牛探出头来

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɑːstʃə(r)][lɒt][æt; ət]['iːv(ə)n]
From a pasture lot at even
从 一个 牧场 很多 在 甚至

从一片牧场到……

[wʌn] [hɔːn] [wɒz; wəz][ˌsɪks'tiːn] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] ,
One horn was sixteen inches long ,
一 喇叭 曾是 十六 英寸 长的 ,

其中一只角长十六英寸，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][dʒʌst][ɪ'lev(ə)n] .
The other just eleven .
这 其他 只是 十一 .

剩下的只有十一个。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ruːmɪnətɪv] [feɪs] ,
She had a ruminative face ,
她 有 一个 沉思的 脸 ,

她脸上带着沉思的神情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n] .
And the teeth in her head were seven .
和 这 牙齿 在 她 头 是 七 .

她有七颗牙齿。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed]
She gazed and listened , then she said
她 凝视 和 听着 , 然后 她 说

她凝视着，倾听着，然后说道

([les] [sæd][ɒv; əv] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][kwɪə(r)]) ,
(Less sad of speech than queer) ,
(较少的 伤心 的 演讲 比 酷儿) ,

（与其说是言语悲伤，不如说是古怪）

" ['nəʊbədi] [siːm] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌem 'iː] ,
" Nobody seems to notice me ,
" 无人 似乎 到 注意 我 ,

“好像没人注意到我，”

[nʌn] [nəʊz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
None knows that I am here .
没有任何 知道 那 我 是 这里 .

没有人知道我在这里。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː] !
And no one wishes to be me !
和 不 一 愿望 到 是 我 !

没有人想成为我！

" [ʃiː; ʃi] [wept] .
" She wept .
" 她 哭泣 .

她哭了。

([ai] [hɜːd] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .)
(I heard a tear .)
(我 听到 一个 撕 .)

（我听到一声哭泣。）

['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [siː] . ['swɪnˌbɜːrn] :
MR . A . C . SWINBURNE :
先生 . 一个 . C . 斯威本 :

AC·斯温伯恩先生：

(['sekənd] [ə'tempt] .)
(Second Attempt .)
(第二 试图 .)

（第二次尝试。）

['əʊnli][ɪn][dɪm] , ['draʊzi] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Only in dim , drowsy depths of a
仅有的 在 暗淡 , 昏昏欲睡 深度 的 一个

只有在昏暗、昏昏欲睡的深处

[driːm] [duː; də][ai][deə(r)][tuː; tə] [dɪ'laɪt]
dream do I dare to delight
梦 做 我 敢 到 喜

我敢于梦想，去取悦

[ɪn] [dɪ'lɪʃəsli] dreaming11
in deliciously dreaming11
在 美味 dreaming11

在美味的梦境中11

[kaʊz] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət]
Cows there may be of a passionate
牛 那里 可能 是 的 一个 热情的

那里的牛可能充满激情

['pɜːp(ə)l] , — [kaʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt]

purple , — cows of a violent

紫色的 , — 牛 的 一个 暴力

紫色，——暴力的牛

['vaɪələt] - [hjuː] ;

violet - hue ;

紫色 - 色调 ;

紫罗兰色调；

[nɛə] [hæv; həv][ai] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] , [ai][ˌeɪ 'em]

Ne'er have I seen such a sight , I am

从未 有 我 已见 这样的 一个 视线 , 我 是

我从未见过如此景象，我

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['demi] -

certain it is but a demi -

肯定 它 是 但 一个 半 -

可以肯定的是，它只是半个-

[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ['driːmɪŋ] —

delirious dreaming —

谵妄 做梦 —

谵妄梦境——

[nɛə] [meɪ] [ai] ['hæpɪli] ['hɑːbə(r)]

Ne'er may I happily harbor

从未 可能 我 快乐地 港口

我永远无法快乐地庇护

[ə; eɪ] ['hezɪtənt] [həʊp] [ɪn][maɪ]

a hesitant hope in my

一个 犹豫不决 希望 在 我的

我心中怀着一丝犹豫的希望

[hɑːt] [ðæt] [maɪ] [driːm]

heart that my dream

心 那 我的 梦

我梦中的心

[meɪ] [kʌm] [truː] .

may come true .

可能 来 真的 .

可能会成真。

[sæd][ɪz][maɪ][səʊl] , [ænd; ənd][maɪ] ['sensɪz]

Sad is my soul , and my senses

伤心 是 我的 灵魂 , 和 我的 感官

我的灵魂和感官都感到悲伤

[ɑː(r); ə(r)] ['sɒbɪŋ] , [səʊ] [strɒŋ]

are sobbing , so strong

是 啜泣 , 所以 强的

哭泣声如此强烈

[ɪz][maɪ] ['strenjuəs] ['spɪrɪt]

is my strenuous spirit

是 我的 费力的 精神

我的精神

[tuː; tə] [siː] [wʌn] .

to see one .

到 看 一 .

去看一个。

['dəʊlfəli] , ['drɪərəli] [du:md]
Dolefully , drearily doomed
悲伤地 , 沉闷地 注定失败

悲惨地，凄凉地注定失败

[tu:; tə][dɪ'speə(r)][æz; əz]['weərəli] ,
to despair as warily ,
到 绝望 作为 谨慎地 ,

谨慎地陷入绝望

['wɪərəli] ['wɒtʃɪŋ] [ai][weɪt] ;
wearily watching I wait ;
疲劳 观看 我 等待 ;

我疲惫地等待着；

[θɔ:ts] ['θɪkli] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ɑ:(r); ə(r)] ['θrɪlɪŋ]
Thoughts thickly thronging are thrilling
想法 浓密 熙熙攘攘 是 惊险

思绪纷乱，令人兴奋。

[ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] ; [tu:; tə] [si:] [ɪz][ə; eɪ]
and throbbing ; to see is a
和 悸动 ; 到 看 是 一个

并且悸动；看到它是一种

['glɔ:riəs] [geɪn] — [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] !
glorious gain — but to be one !
辉煌 获得 — 但 到 是 一 !

辉煌的收获——但要成为其中一员！

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɑ:kə] [ænd; ənd]
That were a darker and
那 是 一个 较暗 和

那是一种更黑暗的……

- ['destəni] , [ðæt]
direfuller destiny , that
- 命运 , 那

更可怕的命运，

[wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['fɪəfʊl; -f(ə)l] ,
were a fearfuller ,
是 一个 更可怕的 ,

曾经更胆怯，

['fraɪtfʊl; -f(ə)l] [feɪt] . -
frightfuller fate . 12
恐怖 命运 . -

更可怕的命运。12

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ti:][ðə; ði]['sekənd] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - ['ekəʊ] [klʌb] ,
t the second meeting of the Re - Echo Club ,
t 这 第二 会议 的 这 关于 - 回声 俱乐部 ,

在回声俱乐部第二次会议上，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [hu:z] [prə'si:dɪŋz] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bi:n] ['krɔnikl] [ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz] ,
some of whose proceedings have already been chronicled in these pages ,
一些 的 谁 诉讼程序 有 已经 到过 编年史 在 这些 页面 ,

其中一些诉讼程序已在本刊中有所记载。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'rəʊz] ['weðə(r)] [ðə; ði]['pəʊɪt][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][best] [huː] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
the question arose whether the poet was at his best who gave to the
这 问题 出现 无论 这 诗人 曾是 在 他的 最好的 WHO 给予 到 这
[wɜːld] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['pəʊɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] :
world the classic poem about The Little Girl :
世界 这 经典的 诗 关于 这 小的 女孩 :

人们不禁要问，创作出关于小女孩的经典诗歌的诗人，是否正处于他的最佳状态：

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl]
" There was a little girl
" 那里 曾是 一个 小的 女孩

有一个小女孩

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɜːl]
And she had a little curl
和 她 有 一个 小的 卷曲

她有一小撮卷发。

[raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
Right in the middle of her forehead .
正确的 在 这 中间 的 她 前额 .

就在她额头的正中间。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gʊd] ,
And when she was good ,
和 什么时候 她 曾是 好的 ,

当她表现好的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [gʊd] ,
She was very , very good ,
她 曾是 非常 , 非常 好的 ,

她非常非常优秀。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bæd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hɒrɪd] !
And when she was bad she was horrid !
和 什么时候 她 曾是 坏的 她 曾是 可怕的 !

她发脾气的时候真是太可怕了！

" [sʌm; səm] ['membəz] [held] [ðæt] ['poʊəts] [hæd; həd] [æt; ət] [taɪmz] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [sə'blaɪmər] [pəʊ'etɪk]
" Some members held that poets had at times risen to sublimer poetic
" 一些 成员 握住 那 诗人 有 在 时代 升起 到 升华 诗意的
[flaɪts] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
flights than this ,
航班 比 这 ,

“一些成员认为，诗人有时能写出比这更崇高的诗歌作品。”

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði] [klɪə(r)] - [kʌt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [pleɪst]
while others contended that the clear - cut decision of thought it expressed placed
尽管 其他的 有争议 那 这 清除 - 切 决定 的 想法 它 表达 放置
[ðə; ði]['pəʊɪm] [ə'bʌv] [mɔː(r)] [ɪ'læbərət] [wɜːks] .
the poem above more elaborate works .
这 诗 多于 更多的 精心制作的 作品 .

而另一些人则认为，这首诗所表达的清晰明确的思想决定使其超越了更为复杂的作品。

[wen] [ðəʊz] [huː] ['krɪtɪsaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [seɪm] [θiːm]
When those who criticised it were invited themselves to treat the same theme
什么时候 那些 WHO 受到批评 它 是 受邀 他们自己 到 对待 这 相同的 主题
[ɪn][mɔː(r)] ['wɜːði] ['fæʃ(ə)n] ,
in more worthy fashion ,
在 更多的 值得 时尚 ,

当那些批评它的人被邀请以更有价值的方式处理同一主题时，

[ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hɪə(r)] [ˌsəb'dʒɔin] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [ə'pɒn]
they willingly enough agreed , and the results here subjoined were spread upon
他们 心甘情愿 足够的 同意 , 和 这 结果 这里 并列 是 传播 之上
[ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] .
the minutes of the club .
这 分钟 的 这 俱乐部 .

他们欣然同意，并将以下结果记录在俱乐部的会议记录中。

[wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdi] - [laɪk] [eə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] ['tempəd] [baɪ] [self] - [rɪ'spekt] , ['mɪsɪz] . [fə'lɪʃɪə] ['hiːmənz]
With a lady - like air of reserve tempered by self - respect , Mrs . Felicia Hemans
和 一个 女士 - 喜欢 空气 的 预订 淬火 经过 自己 - 尊重 , 太太 . 费利西亚 赫曼斯
[prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] : -
presented her version : 13
呈现 她 版本 : -

费利西亚·赫曼斯夫人以淑女般的矜持和自尊，陈述了她的观点：13

[ðə; ði] [mɑː'sel] [weɪvz] [dæʃdt] [haɪ]
The Marcel waves dash'd high
这 马塞尔 波浪 冲刺 高的

马塞尔的波浪高高地冲了过来

[weə(r)] [ðə; ði] [pʌfs] [ænd; ənd] [friz] [krɒst] ;
Where the puffs and frizzes crossed ;
在哪里 这 泡芙 和 毛躁 交叉 ;

蓬松卷曲的头发与毛躁的头发交汇之处；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] [aɪ]
And just above a roguish eye
和 只是 多于 一个 调皮 眼睛

就在一只狡黠的眼睛上方

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɜːl] [wɒz; wəz] [tɒst] .
A little curl was tossed .
一个 小的 卷曲 曾是 抛掷 .

一缕卷发被抛了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kɜːl] [hʌŋ] [daʊn]
And that little curl hung down
和 那 小的 卷曲 悬挂 向下

那缕小卷发垂了下来

['or] [ə; eɪ] [braʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['həʊli] [seɪnt] ;
O'er a brow like a holy saint ;
超过 一个 眉头 喜欢 一个 圣 圣 ;

额头像圣人一样圣洁；

[hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [rɪ'naʊn] ,
Her goodness was beyond renown ,
她 善良 曾是 超过 名声 ,

她的善良远超世人所知，

[ænd; ənd] [jet] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [teɪnt] .
And yet — there was a taint .
和 然而 — 那里 曾是 一个 污点 .

然而——却存在瑕疵。

[eɪ] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['dedli] [sɪn] ,
Ay , call it deadly sin ,
哎 , 称呼 它 致命 罪 ,

哎，就叫它七宗罪吧。

[ðə; ði]['tempə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ;
The temper that she had ;
这 脾气 那 她 有 ;

她脾气很暴躁;

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [dʒʌst] ['glɔːrid] [ɪn]
But that Little Girl just gloried in
但 那 小的 女孩 只是 光荣的 在

但那个小女孩却沉浸在幸福之中

['friːdəm] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl][bæd] !
Freedom to be real bad !
自由 到 是 真实的 坏的 !

尽情作恶的自由!

['rɒbət] ['braʊnɪŋ] [geɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [mʌtʃ] [θɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] :
Robert Browning gave the subject much thought and responded at length :
罗伯特 勃朗宁 给予 这 主题 很多 想法 和 回应 在 长度 :

罗伯特·勃朗宁对此进行了深入思考，并作了详细的回应:

[huː] [wɪl] [meɪ] [hɪə(r)][ðə; ði]['poʊɪts]['stɔːri] [təʊld] .
Who will may hear the poet's story told .
WHO 将要 可能 听到 这 诗人的 故事 讲述 .

谁都可能听到诗人讲述的故事。

[hɪz; ɪz]['stɔːri] ?
His story ?
他的 故事 ?

他的故事?

[huː] [bɪ'liːvz] [ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld]
Who believes me shall behold
WHO 相信 我 将 看哪

信我的人必看见

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [wɪð] - ,
The Little Girl , tricked out with ringolet ,
这 小的 女孩 , 被骗了 出去 和 - ,

小女孩，戴着卷发，打扮得漂漂亮亮的。

[ɔː(r)] [frɪndʒ] , [ɔː(r)] ['pɒmpədɔː(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Or fringe , or pompadour , or what you will ,
或者 边缘 , 或者 蓬巴杜发型 , 或者 什么 你 将要 ,

或者流苏，或者蓬巴杜发型，或者随便什么都行。

[swɪtʃ] , [bæŋ] , [ræt] , [pʌf] — [ɔd'zuːks; -'zu-] , [mæn] !
Switch , bang , rat , puff — odzooks , man !
转变 , 砰 , 鼠 , 噗 — odzooks , 男人 !

开关，砰，老鼠，噗——哎呀，老兄!

[ai] [nəʊ] [nɒt]
I know not
我 知道 不是

我不知道

[wɒt] ['wɪmɪn] [kɔːl] [ðə; ði][hæŋks][əʊ] - [heə(r)] [ðeɪ] [weə(r)] !
What women call the hanks o ' hair they wear !
什么 女性 称呼 这 汉克斯 o - 头发 他们 穿 !

女人们管她们戴的那几缕头发叫什么!

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [kɜːl] , [bəʊ] - ['kætʃə(r)] , [lʌv] - [lɒk] , [frɪz] .
But that same curl , beau - catcher , love - lock , frizz .
但 那 相同的 卷曲 , 帅哥 - 捕手 , 爱 - 锁 , 毛躁 .

但同样的卷发，吸引异性的卷发，爱情锁，毛躁。

([pə'tʃɑːns] [hɒt] - ['aiən] — [pə'tʃɑːns] - [twɒz] ['bændəuliːn] ;
(Perchance hot - ironed — perchance ' twas bandolined ;
(或许 热的 - 熨烫过的 — 或许 - 那是 带状物 ;

(或许是熨烫过的——或许是绑在绷带上的;

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ðəʊz] ['rʌbə(r)] [skwəːm] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪp] —
Mayhap those rubber squirmers gave it shape —
或许 那些 橡皮 蠕动者 给予 它 形状 —

或许是那些橡胶蠕虫赋予了它形状——

[ai] [wɒt] [nɒt] .)
I wot not .)
我 什么 不是 .)

我不介意。)

[bʌt; bət] [ðæt] ['kɔːkskruː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɜːl]
But that corkscrew of a curl
但 那 开瓶器 的 一个 卷曲

但那螺旋状的卷发

[hʌŋ] [plʌm] , [truː] , [streɪt] , ['ækjərət] , [æt; ət] [mɪd] - [braʊ] ,
Hung plumb , true , straight , accurate , at mid - brow ,
洪 垂直 , 真的 , 直的 , 准确的 , 在 中 - 眉头 ,

垂直、笔直、准确地悬挂在眉心。

[nɔː(r)] [swəːv] [ə; eɪ] [herz] [bredθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)] [left] .
Nor swerved a hair's breadth to the right or left .
也不 急转弯 一个 头发的 宽度 到 这 正确的 或者 左边 .

既没有向左也没有向右偏转一丝一毫。

[ɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] ['tresɪz] [nʌn] [meɪ] [nəʊ] .
Aught of her other tresses none may know .
零 的 她 其他 头发 没有任何 可能 知道 .

她的其他头发可能无人知晓。

[naʊ] [gəʊ] [wiː; wi] [st'reɪtli] [ɒn] .
Now go we straitly on .
现在 去 我们 直截了当 在 .

现在我们直接继续前进。

[ænd; ənd] undertake14
And undertake14
和 undertake14

并承担14

[tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
To sound the humor of the Little Girl .
到 声音 这 幽默 的 这 小的 女孩 .

模仿小女孩的幽默感。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wʌts] [ðə; ði] [nəʊt] ?
what's the note ?
是什么 这 笔记 ?

纸条上写的是什么?

[hɑːk] [hɪə(r)] .
Hark here .
听着 这里 .

听着。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] ,
When she was good ,
什么时候 她 曾是 好的 ,

她表现好的时候,

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'ræfɪk] ; - .
She was seraphic ; hypersuperfine .
她 曾是 天使般的 ; - .

她宛若天使,美得超凡脱俗。

[səʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪnts] [siːm] ['skæləwæg] ;
So good she made the saints seem scalawags ;
所以 好的 她 制成 这 圣徒 似乎 无赖 ;

她演技太好了,以至于圣徒们看起来都像恶棍了;

[æn; ən]['eɪndʒl][tʃaɪld] ; [ə; eɪ] - .
An angel child ; a paramaragon .
一个 天使 孩子 ; 一个 - .

天使般的孩子;一个完美的天使。

[hɔːlt] !
Halt !
停止 !

停止!

[tɜːn] !
Turn !
转动 !

转动!

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][biː; bi][bæd] ,
When she elected to be bad ,
什么时候 她 当选 到 是 坏的 ,

当她选择作恶时,

[blæk] [feɪlz][tuː; tə][peɪnt][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] - ,
Black fails to paint the depths of ignomin ,
黑色的 失败 到 画 这 深度 的 - ,

黑色无法描绘出耻辱的深渊,

[ðə; ði] ['fɪəsəm] [sɪnz] , [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ,
The fearsome sins , the crimes unspeakable ,
这 可怕的 罪孽 , 这 犯罪 无法形容 ,

骇人的罪行,难以启齿的罪行,

[ðə; ði] [diːp] [ə'bis] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - .
The deep abysses of her evilment .
这 深的 深渊 的 她 - .

她罪恶的深渊。

[hɪst] !
Hist !
历史 !

历史!

[tel] - [tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['beɪtɪd] [breθ] !
Tell ' t wi ' bated breath !
告诉 - t wi - 被 气息 !

告诉我们,我们屏息以待!

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][let]
One day she let
一 天 她 让

有一天她放

[ə; eɪ]['rəʊzi] [tʌŋ] - [tɪp][frɒm; frəm] [red] [lɪps] [piːp] [fɔːθ] !
A rosy tongue - tip from red lips peep forth !
一个 红润 舌头 - 提示 从 红色的 嘴唇 窥视 前进 !

红唇间露出一抹粉嫩的舌尖!

[kæn; kən] ['vɪʃəsnəs] [kæp] [ðæt] ?
Can viciousness cap that ?
能 恶毒 帽 那 ?

残暴能阻止这一切吗?

- [ðə; ði] [wɜːd] .
Horrid's the word .
- 这 单词 .

简直糟透了。

[jet] [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] .
Yet there she is .
然而 那里 她 是 .

然而，她就在那里。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
There is that Little Girl ,
那里 是 那 小的 女孩 ,

那个小女孩

[hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bædnəs] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
Her goodness and her badness , side by side ,
她 善良 和 她 坏 , 边 经过 边 ,

她的善良与邪恶并存,

[laɪk] ['beɪkən] , [striːk] [əʊ] - [fæt][ænd; ənd] [striːk] [əʊ] - [liːn] .
Like bacon , streak o ' fat and streak o ' lean .
喜欢 熏肉 , 条纹 o - 胖的 和 条纹 o - 倾斜 .

就像培根一样，肥瘦相间。

[ɑː] , ['feɪtəlɪst] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['evə(r)][səʊ] .
Ah , Fatalist , she must be ever so .
啊 , 宿命论者 , 她 必须 是 曾经 所以 .

啊，宿命论者，她肯定一直都是这样。

['mɪstə(r)] . [iː] . [ə; eɪ] . [pəʊ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] ,
Mr . E . A . Poe declared that he wrote his lines without any trouble at all ,
先生 . E . 一个 . 爱伦·坡 声明 那 他 写道 他的 线条 没有 任何 麻烦 在 全部 ,

爱伦·坡先生宣称，他写台词的过程完全没有遇到任何困难。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['pɜːsənəli] :
as he used to know the Little Girl personally :
作为 他 用过的 到 知道 这 小的 女孩 亲自 :

因为他以前就认识那个小女孩:

- [twɒz] [nɒt] ['veri] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
' Twas not very many years ago ,
- 那是 不是 非常 许多 年 前 ,

那是在不久以前,

[æt; ət] ['siːˌhɜːrst] - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] ,
At Seahurst - By - The - Sea ,
在 西赫斯特 - 经过 - 这 - 海 ,

在锡赫斯特海滨小镇,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɜːl] —
A little girl had a little curl —
一个 小的 女孩 有 一个 小的 卷曲 —

一个小女孩有一头小卷发——

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ænəbel] [liː] .
Her name was Annabel Lee .
她 姓名 曾是 安娜贝尔 李 .

她的名字叫安娜贝尔·李。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] ['ænəˌbɛlz] [braʊ]
And right in the middle of Annabel's brow
和 正确的 在 这 中间 的 安娜贝尔的 眉头

就在安娜贝尔的眉毛正中间

[ðæt] [kɜːl] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] .
That curl would always be .
那 卷曲 会 总是 是 .

那缕卷发会一直存在。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] , [əʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd]
She was so good , oh , she was so good
她 曾是 所以 好的 , 哦 , 她 曾是 所以 好的

她太好了，哦，她太好了

[æt; ət] ['siːˌhɜːrst] - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] !
At Seahurst - By - The - Sea !
在 西赫斯特 - 经过 - 这 - 海 !

在锡赫斯特海滨!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gʊdnəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [gʊd] ,
She was good with a goodness more than good ,
她 曾是 好的 和 一个 善良 更多的 比 好的 ,

她善良得过分，远超善良本身。

[wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænəbel] [liː] ,
Was beautiful Annabel Lee ,
曾是 美丽的 安娜贝尔 李 ,

安娜贝尔·李真漂亮，

[wɪð] [sʌtʃ] ['gʊdnəs] [ðə; ði] [wɪŋd] ['serəfs] [ɒv; əv] heaven15
With such goodness the winged seraphs of heaven15
和 这样的 善良 这 有翅膀的 炽天使 的 heaven15

天上的带翼天使们如此善良15

['kʌvətɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Coveted her of me .
令人垂涎的 她 的 我 .

我曾对她心生爱慕。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bædnəs] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] ,
But her badness was stronger by far than the good ,
但 她 坏 曾是 更强 经过 远的 比 这 好的 ,

但她的邪恶远胜于善良。

[laɪk] ['meni] [fɑː(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,
Like many far older than she ,
喜欢 许多 远的 老 比 她 ,

像许多比她年长得多的人一样，

[laɪk] ['meni] [fɑː(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ;
Like many far wiser than she ;
喜欢 许多 远的 更明智 比 她 ;

就像许多比她睿智得多的人一样;

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪn]['hev(ə)n] [ə'bʌv]
And neither the angels in heaven above
和 两者都不 这 天使 在 天堂 多于

天上的天使也一样。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['diːmənz] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː]
Nor the demons down under the sea
也不 这 恶魔 向下 在下面 这 海

也不是海底的恶魔

[kæn; kən]['evə(r)][dɪ'sevə(r)][ðə; ði] [gʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæd]
Can ever dissever the good from the bad
能 曾经 分离 这 好的 从 这 坏的

善与恶真的能够完全分离吗?

[ɪn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] ['ænəbel] [liː] ,
In the soul of Annabel Lee ,
在 这 灵魂 的 安娜贝尔 李 ,

在安娜贝尔·李的灵魂深处,

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænəbel] [liː] .
The beautiful Annabel Lee .
这 美丽的 安娜贝尔 李 .

美丽的安娜贝尔·李。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['stiːvənsən] [went] [aʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [plʌkt] [ðɪs] :
Then Mr . Stevenson went out into his own garden and plucked this :
然后 先生 . 史蒂文森 去 出去 进入 他的 自己的 花园 和 拨弦 这 :

然后史蒂文森先生走到自己的花园里，摘了这朵花:

[ɪn]['wɪntə(r)] , [ai][gəʊ][ʌp][æt; ət] [naɪt]
In winter , I go up at night
在 冬天 , 我 去 向上 在 夜晚

冬天，我晚上会上去。

[ænd; ənd] [kɜːl] [ðæt] [kɜːl] [baɪ]['kænd(ə)l] - [lait] ;
And curl that curl by candle - light ;
和 卷曲 那 卷曲 经过 蜡烛 - 光 ;

在烛光下卷曲那缕卷发;

[ɪn] ['sʌmə(r)] , [kwaɪt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ,
In summer , quite the other way ,
在 夏天 , 相当 这 其他 方式 ,

夏天则恰恰相反。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [kɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .
I have to curl it twice a day .
我 有 到 卷曲 它 两次 一个 天 .

我每天要卷两次头发。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gʊd] , [ai] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
When I am good , I seem to be
什么时候 我 是 好的 , 我 似乎 到 是

当我状态好的时候，我似乎……

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['piːtʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [triː] ;
As good as peaches on the tree ;
作为 好的 作为 桃子 在 这 树 ;

就像树上的桃子一样好;

[bʌt; bət] [wen] [aɪm][bæd] [aɪv] ['ɔːf(ə)l] [weɪz] ,
But when I'm bad I've awful ways ,
但 什么时候 我是 坏的 我已经 可怕 方式 ,

但我发脾气的时候，手段非常恶劣。

[aɪm] ['hɒrɪd] , ['evribɒdi] [sez] .
I'm horrid , everybody says .
我是 可怕的 , 大家 说道 .

大家都说我很糟糕。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [siːm] [hɑːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

And does it not seem hard to you ,

和 做 它 不是 似乎 难的 到 你 ,

难道你不觉得这很难吗?

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ?

I have to choose between the two ?

我 有 到 选择 之间 这 二 ?

我必须在这两者之间做出选择吗?

[wen] [aɪm] [nɒt] ['hæpi] , [gʊd] [ænd; ənd] [glæd] ,

When I'm not happy , good and glad ,

什么时候 我是 不是 快乐的 , 好的 和 高兴的 ,

当我不开心、不快乐、不高兴的时候,

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [bæd] !

I have to be so awful bad !

我 有 到 是 所以 可怕 坏的 !

我肯定坏透了!

['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

Mr . Kipling took a real interest in the work and produced the following :

先生 . 吉卜林 采取 一个 真实的 兴趣 在 这 工作 和 生产 这 下列的 :

吉卜林先生对这项工作表现出浓厚的兴趣,并创作了以下作品:

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [gæs] - [stəʊv] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

" What is the gas - stove going for ?

" 什么 是 这 气体 - 火炉 去 为了 ?

“这台煤气灶多少钱? ”

" [ɑːskt] [faɪlz] - [ɒn] - [pə'reɪd] .

" Asked Files - On - Parade .

" 问 文件 - 在 - 游行 .

“询问文件游行。

" [tuː; tə] [kɜːl] [maɪ] [heə(r)] , [tuː; tə] [kɜːl] [maɪ] [heə(r)] ?

" To curl my hair , to curl my hair ?

" 到 卷曲 我的 头发 , 到 卷曲 我的 头发 ?

“卷我的头发,卷我的头发? ”

" [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [sed] . -

" His Little Sister said . 16

" 他的 小的 姐姐 说 . -

“他的小妹妹说。”16

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [kɜːl] [səʊ] [taɪt] , [səʊ] [taɪt] ?

" What makes you curl so tight , so tight ?

" 什么 制作 你 卷曲 所以 紧的 , 所以 紧的 ?

是什么让你蜷缩得如此紧紧?

" [ɑːskt] [faɪlz] - [ɒn] - [pə'reɪd] .

" Asked Files - On - Parade .

" 问 文件 - 在 - 游行 .

“询问文件游行。

" [aɪm] ['θɪŋkɪn] - - [twɪl] [biː; bi] [dæmp] [tuː; tə] - [naɪt] ,

" I'm thinkin ' ' twill be damp to - night ,

" 我是 思考 - - 斜纹布 是 潮湿 到 - 夜晚 ,

我想今晚会有点潮湿。

" [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [sed] .

" His Little Sister said .

" 他的 小的 姐姐 说 .

“他的妹妹说。”

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [aɪm] [gʊd] , [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi] .

" For you know that when I'm good , I'm just as good as I can be .

" 为了 你 知道 那 什么时候 我是 好的 ， 我是 只是 作为 好的 作为 我 能 是 .

"因为你知道，当我表现好的时候，我就做到了我所能做到的最好状态。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪm][bæd] , [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][kæn; kən][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ˌem 'iː] .

And when I'm bad , there's nobody can be as bad as me .

和 什么时候 我是 坏的 ， 有 无人 能 是 作为 坏的 作为 我 .

当我作恶的时候，没有人能比我更坏。

[səʊ][aɪm] ['θɪŋkɪn] -

So I'm thinkin '

所以 我是 思考 -

所以我在想

[aɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] - [naɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] ,

I'll be very good to - night , because , you see ,

患病的 是 非常 好的 到 - 夜晚 ， 因为 ， 你 看 ，

我今晚会表现得很好，因为，你知道，

[aɪm] ['θɪŋkɪn] -

I'm thinkin '

我是 思考 -

我在想

[aɪl] [biː; bi] ['hɒrɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I'll be horrid in the morning .

患病的 是 可怕的 在 这 早晨 .

我明天早上会很糟糕。

" ['mɪstə(r)] . [hʊd] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [muːd] , [səʊ][hiː; hi] [lʊkt] ['bækwəd] :

" Mr . Hood was in a reminiscent mood , so he looked backward :

" 先生 . 兜帽 曾是 在 一个 令人怀念的 情绪 ， 所以 他 看起来 落后 :

胡德先生当时正沉浸在回忆中，于是他开始回顾过去：

[ai][rɪ'membə(r)] , [ai][rɪ'membə(r)] ,

I remember , I remember ,

我 记住 ， 我 记住 ，

我记得，我记得，

[ðæt] [kɜːl] [ai] [juːst] [tuː; tə][weə(r)] ;

That curl I used to wear ;

那 卷曲 我 用过的 到 穿 ;

我以前留的那缕卷发；

[ˌaɪ 'tiː][kɒst][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ['naɪnti] - [eɪt]

It cost a dollar ninety - eight

它 成本 一个 美元 九十 - 八

它花了1.98美元。

([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best][ɒv; əv][heə(r)]) .

(It was the best of hair) .

(它 曾是 这 最好的 的 头发) .

（这是最好的头发）。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [steɪd] [raɪt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

It always stayed right in its place ,

它 总是 入住 正确的 在 它是 地方 ，

它始终待在原地。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][went] [ə'streɪ] ;

It never went astray ;

它 绝不 去 误入歧途 ;

它从未偏离正轨；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ai] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [ðə; ði] [wɪnd]
But now , I sometimes wish the wind
但 现在 , 我 有时 希望 这 风

但现在，我有时希望风

[hæd; həd] [bləʊn] [ðæt] [kɜːl] [ə'weɪ] .
Had blown that curl away .
有 吹 那 卷曲 离开 .

那缕卷发被吹走了。

[ai][rɪ'membə(r)] , [ai][rɪ'membə(r)] ,
I remember , I remember ,
我 记住 , 我 记住 ,

我记得，我记得，

[haʊ] [gʊd] [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;
How good I used to be ;
如何 好的 我 用过的 到 是 ;

我以前多么优秀啊；

[waɪ] , [ˌes 'tiː] . [sɪ'siːliə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [best]
Why , St . Cecelia at her best
为什么 , 英石 . 塞西莉亚 在 她 最好的

瞧，圣塞西莉亚最美好的一面！

[wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˌem 'iː] .
Was not as good as me .
曾是 不是 作为 好的 作为 我 .

不如我。

[ai]['nevə(r)][tɔː(r)][maɪ]['pɪnəfɔː(r)] ,
I never tore my pinafore ,
我 绝不 撕裂 我的 围裙 ,

我的围裙从未撕破过。

[ɔː(r)][gɒt][maɪ]['slɪpə(r)z] [wet] ;
Or got my slippers wet ;
或者 得到 我的 拖鞋 湿的 ;

或者我的拖鞋湿了；

[ai][let][maɪ]['brʌðə(r)] [stiːl] [maɪ] [keɪk] —
I let my brother steal my cake —
我 让 我的 兄弟 偷 我的 蛋糕 —

我让弟弟偷吃了我的蛋糕——

[ðæt] [bɔɪ] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [jet] ! -
That boy is living yet ! 17
那 男生 是 活的 然而 ! -

那个男孩还活着！ 17

[ai][rɪ'membə(r)] , [ai][rɪ'membə(r)] ,
I remember , I remember ,
我 记住 , 我 记住 ,

我记得，我记得，

[haʊ] [bæd] [aɪv] ['sʌmtaɪmz] [biːn] ;
How bad I've sometimes been ;
如何 坏的 我已经 有时 到过 ;

我有时表现得多么糟糕；

[haʊ] [ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [trɪks]
How all my little childish tricks
如何 全部 我的 小的 幼稚 技巧

我那些幼稚的小把戏

[wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntɪd] ['fɪəf(ə)l] [sɪn] .
Were counted fearful sin .
是 计数 可怕 罪 .

被视为可怕的罪行。

[aɪm][glæd][ai][kʌt] [ʌp] , ['eniweɪ] ,
I'm glad I cut up , anyway ,
我是 高兴的 我 切 向上 , 反正 ,

不管怎样，我很高兴我剪了东西。

[bʌt; bət] [stɪl] - [tɪz]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ]
But still ' tis little joy
但 仍然 - 的 小的 喜悦

但即便如此，也算不上什么快乐。

[tuː; tə] [nəʊ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] [wɜːs] [præŋks]
To know I could have played worse pranks
到 知道 我 可以 有 玩 更糟 恶作剧

我知道我本来可以开更恶劣的玩笑。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
If I had been a boy .
如果 我 有 到过 一个 男生 .

如果我是个男孩的话。

['mɪstə(r)] . ['wɜːrdzwərθ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] :
Mr . Wordsworth took it quietly :
先生 . 华兹华斯 采取 它 悄悄 :

华兹华斯先生默默地接受了这件事：

[ai] [met] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
I met a gentle Little Girl ,
我 遇见 一个 温和的 小的 女孩 ,

我遇到了一位温柔的小女孩，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ;
She was sixteen years , she said ;
她 曾是 十六 年 , 她 说 ;

她说她十六岁；

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [θɪk] ; [ðæt] [seɪm] [əʊld] [kɜːl]
Her hair was thick ; that same old curl
她 头发 曾是 厚的 ; 那 相同的 老的 卷曲

她的头发很浓密，还是那熟悉的卷发。

[wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Was hanging from her head .
曾是 绞刑 从 她 头 .

挂在她头上。

" [jʊr; jər] ['veri] , ['veri] [gʊd] , [juː; jʊ] [seɪ] ;
" You're very , very good , you say ;
" 你是 非常 , 非常 好的 , 你 说 ;

“你说你非常非常优秀；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And you look good to me ,
和 你 看 好的 到 我 ,

我觉得你看起来很漂亮。

[jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bæd] .
Yet you are bad .
然而 你 是 坏的 .

然而你却很坏。

[tel] [ˌem 'iː] , [ai] [preɪ] ,
Tell me , I pray ,
告诉 我 , 我 祈祷 ,

请告诉我，我祈求

[swiːt] [meɪd] , [haʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ?
Sweet maid , how that may be ?
甜的 女佣 , 如何 那 可能 是 ?

甜美的女仆，那会是怎样的呢?

" [ðen] [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl][rɪ'plaɪ]
" Then did the Little Girl reply
" 然后 做过 这 小的 女孩 回复

“然后小女孩回答了什么? ”

([ðə; ði] [kɜːl] [bɒbd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd]) ,
(The curl bobbed on her forehead) ,
(这 卷曲 波波德 在 她 前额) ,

(她额前的卷发上下晃动)

" [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gʊd] , [aɪm] [gʊd] [æz; əz][paɪ] ,
" When I am good , I'm good as pie ,
" 什么时候 我 是 好的 , 我是 好的 作为 馅饼 ,

“我心情好的时候，简直好得像块馅饼。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪm][bæd] , [aɪm] ['hɒrɪd] . " -
And when I'm bad , I'm horrid . " 18
和 什么时候 我是 坏的 , 我是 可怕的 . " -

我坏的时候，简直糟透了。”18

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ] [klʌb] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n]
t the next meeting of the Re - Echo Club there was achieved a vindication
t 这 下一个 会议 的 这 关于 - 回声 俱乐部 那里 曾是 已达成 一个 平反
[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪmərɪk] .
of the limerick .
的 这 五行打油诗 .

在回声俱乐部的下一次会议上，这首打油诗得到了平反。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] , " [riˈmɑːk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ] [klʌb] ,
" It has been said , " remarked the President of the Re - Echo Club ,
" 它 有 到过 说 , " 评论 这 总统 的 这 关于 - 回声 俱乐部 ,

“有人说过,”回声俱乐部主席说道,

" [baɪ] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ʌndɪ'sɜːnɪŋ] [wʊd] - [biː; bi]['krɪtɪks] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪmərɪk] [ɪz][nɒt] [ə'mʌŋ]
" by ignorant and undiscerning would - be critics that the Limerick is not among
" 经过 无知 和 缺乏辨别力 会 - 是 评论家 那 这 利默里克 是 不是 之中
[ðə; ði] ['klæsɪk] [ænd; ənd] [best] [fɔːmz] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,
the classic and best forms of poetry ,
这 经典的 和 最好的 表格 的 诗 ,

“一些无知且缺乏鉴赏力的所谓批评家认为，五行打油诗并非经典和最佳诗歌形式之一。”

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm][hæv; həv] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pəʊətri]
and , indeed , some have gone so far as to say that it is not poetry
和 , 的确 , 一些 有 已消失 所以 远的 作为 到 说 那 它 是 不是 诗
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

事实上，有些人甚至认为它根本就不是诗。

" [ə; eɪ] [bri:f] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [kleɪmz] [tu:; tə] [ə'mʌŋ] ['rekəg'naɪzd] [fɔ:mz] [ɒv; əv]
" A brief consideration of its claims to preëminence among recognized forms of
" 一个 简短的 考虑 的 它是 索赔 到 卓越 之中 认可 表格 的
[vɜ:s] [wɪl] [su:n] [kən'vɪns] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['ri:də(r)][ɒv; əv][ɪts] [su:'pɜ:lətɪv] [wɜ:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] .
verse will soon convince any intelligent reader of its superlative worth and beauty .
诗 将要 很快 说服 任何 聪明的 读者 的 它是 最高级 值得 和 美丽 .

“只要稍加考察它在公认的诗歌形式中的卓越地位，任何有见识的读者都会很快相信它非凡的价值和美感。

" [æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv] [ðɪs] , [let][ˌju: 'es][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɪmərɪk] ,
" As a proof of this , let us consider the following Limerick ,
" 作为 一个 证明 的 这 , 让 我们 考虑 这 下列的 利默里克 ,

为了证明这一点，让我们来看下面这首五行打油诗：

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv] [ˌkɒnə'sə:] [ɪz][ðə; ði][best][wʌn]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] :
which in the opinion of connoisseurs is the best one ever written :
哪个 在 这 观点 的 鉴赏家 是 这 最好的 一 曾经 书面 :

在鉴赏家看来，这是有史以来写得最好的一本书：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][ni:'ʒeə(r)] ,
There was a young lady of Niger ,
那里 曾是 一个 年轻的 女士 的 尼日尔 ,

有一位来自尼日尔的年轻女子，

[hu:] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi][rəʊd][ɒn][ə; eɪ]['taɪgə(r)] ;
Who smiled as she rode on a tiger ;
WHO 微笑 作为 她 骑 在 一个 老虎 ;

她骑在老虎上，脸上带着微笑；

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][raɪd]
They came back from the ride
他们 来了 后退 从 这 骑

他们乘车回来了。

[wɪð] [ðə; ði]['leɪdi][ˌɪn'saɪd] ,
With the lady inside ,
和 这 女士 里面 ,

里面还有那位女士，

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgə(r)] .
And the smile on the face of the tiger .
和 这 微笑 在 这 脸 的 这 老虎 .

还有老虎脸上的笑容。

[naʊ] [let][ˌju: 'es][kəm'peə(r)] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [bɪt][ɒv; əv]['ri:əl]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [wɪð] [wɒt] ['tʃɔ:sə(r)] [hæz; həz]
Now let us compare this exquisite bit of real poesy with what Chaucer has
现在 让 我们 比较 这 精美的 少量 的 真实的 诗 和 什么 乔叟 有
['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [θi:m] : -
written on the same theme : 19
书面 在 这 相同的 主题 : -

现在让我们把这首精妙绝伦的诗歌与乔叟就同一主题创作的作品进行比较：19

[ə; eɪ] [meɪd] [θər] [ben] , [ɪn][ni:'ʒeə(r)] [bɔ:n] [ænd; ənd] [brɛd] ;
A mayde ther ben , in Niger born and bredde ;
一个 梅德 那里 本 , 在 尼日尔 出生 和 布雷德 ;

mayde ther ben，在尼日尔出生和长大；

['haɪə(r)] - [smaɪl] [went] - [əbaʊt] ['haɪə(r)] - .
Hire merye smyle went neere aboute hire hedde .
聘请 - 斯迈尔 去 - 关于 聘请 - .

雇佣梅尔耶·斯迈尔去雇佣赫德。

- [ə; eɪ] - [ʃiː] [ruːd] , [ə; eɪ] [tig] [geɪ] ,

Uponne a beeste shee rood , a tyger gaye ,

- 一个 - 她 rood , 一个 泰格 盖伊 ,

面对一只蜜蜂，一只老虎，

[ænd; ənd]['saɪkərli] [ʃiː] [ɒn]['haɪə(r)] [weɪ] .

And sikerly shee laughen on hire waye .

和 sikerly 她 笑 在 聘请 韦 .

而她却在路上笑着。

[ə'nɒn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] - , [bæk][frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪd]

Anon , as it bifel , bak from the ryde

匿名 , 作为 它 - , 背 从 这 赖德

匿名，因为它bifel，从莱德bak

[θər] [keɪm] , [hɪz; ɪz][sɑɪdɛl] [-] [duːn] - ,

Ther came , his sadel hangen doone bisyde ,

那里 来了 , 他的 萨德尔 吊机 完成 - ,

他来了，他的萨德尔·汉根·杜恩·比赛德，

[ðə; ði] [tig] .

The tyger .

这 泰格 .

老虎。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ðə; ði]

On his countenaunce the whyle

在 他的 面容 这 为什么

在他的脸上，

[θər] [ben] - [ə; eɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] .

Ther ben beheIde a gladnesse and a smyle .

那里 本 - 一个 - 和 一个 斯迈尔 .

那里看到了喜悦和笑容。

[ə'gen] , ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] [tʃəʊz] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn]['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] [fɔːm] :

Again , Austin Dobson chose to throw off the thing in triolet form :

再次 , 奥斯汀 多布森 选择 到 扔 离开 这 事物 在 三联体 形式 :

奥斯汀·多布森再次选择以三连音的形式完成抛接：

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] ,

She went for a ride ,

她 去 为了 一个 骑 ,

她出去兜风了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

回声俱乐部(The Re-echo Club)
第2/3页

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][niː'ʒeə(r)] ;
That young lady of Niger ;
那 年轻的 女士 的 尼日尔 ;

那位来自尼日尔的年轻女子;

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [waɪd]
Her smile was quite wide
她 微笑 曾是 相当 宽的

她的笑容很灿烂。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] ;
As she went for a ride ;
作为 她 去 为了 一个 骑 ;

她出去兜风的时候;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ˌɪn'saɪd] ,
But she came back inside ,
但 她 来了 后退 里面 ,

但她又回到了屋里。

[wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði]['taɪgə(r)] !
With the smile on the tiger !
和 这 微笑 在 这 老虎 !

老虎脸上带着微笑!

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] ,
She went for a ride ,
她 去 为了 一个 骑 ,

她出去兜风了,

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][niː'ʒeə(r)] .
That young lady of Niger .
那 年轻的 女士 的 尼日尔 .

那位来自尼日尔的年轻女士。

[rɔ'seti] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm][,riː'frein] , [tɜːnd] [aʊt] [ðɪs] :
Rossetti , with his inability to refrain from refrains , turned out this :
罗塞蒂 , 和 他的 无力 到 避免 从 副歌 , 转向 出去 这 :

罗塞蒂无法抑制自己对重复句的喜爱,结果写出了这样一首歌:

[ɪn][niː'ʒeə(r)] [dwelt] [ə; eɪ]['leɪdi][feə(r)] ,
In Niger dwelt a lady fair ,
在 尼日尔 居住 一个 女士 公平的 ,

在尼日尔住着一位美丽的女子,

(['beɪkən][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑː(r)][əʊ] - [səʊp] !)
(Bacon and eggs and a bar o ' soap !)
(熏肉 和 鸡蛋 和 一个 酒吧 o - 肥皂 !)

(培根、鸡蛋和一块肥皂!)

[huː] [smaɪld] - [niːθ] ['tæŋglz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
Who smiled ' neath tangles of her hair ,
WHO 微笑 - 下方 缠结 的 她 头发 ,

她蓬乱的头发下露出了笑容,

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [stiːd] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['stedi] [ləʊp] .
As her steed began his steady lope .
作为 她 骏马 开始 他的 稳定的 洛珀 .

她的坐骑开始稳步小跑起来。

([juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [staɪl] , [ai][həʊp] !)
(You like this style , I hope !)
(你 喜欢 这 风格 , 我 希望 !)

（希望你喜欢这种风格！）

[ɒn][ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] [sped][ænd; ənd][ɒn] , -
On and on they sped and on , 20
在 和 在 他们 加速 和 在 , -

他们不停地加速前进，20

(['beɪkən][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑː(r)][əʊ] - [səʊp] !)
(Bacon and eggs and a bar o ' soap !)
(熏肉 和 鸡蛋 和 一个 酒吧 o - 肥皂 !)

（培根、鸡蛋和一块肥皂！）

[ɒn][ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] ;
On and on and on and on ;
在 和 在 和 在 和 在 ;

没完没了；

([juː; jʊ] [siː] [aɪv] [nɒt] [mʌtʃ] [skəʊp] .)
(You see I've not much scope .)
(你 看 我已经 不是 很多 范围 .)

（你看，我的选择余地不大。）

[iːn] [eə(r)] [ðeɪ] [ləup] [ðə; ði]['sekənd] [maɪl] ,
E'en ere they loped the second mile ,
e'en 埃雷 他们 斜切 这 第二 英里 ,

甚至在他们跑完第二英里之前，

[ðə; ði]['taɪgə(r)] - [gæn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][əʊp] ;
The tiger ' gan his mouth to ope ;
这 老虎 - 甘 他的 嘴 到 开放 ;

老虎张开了嘴；

[ə'nɒn][hiː; hi]['hɔːltɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;
Anon he halted for a while ;
匿名 他 停止 为了 一个 尽管 ;

他停顿了一会儿；

[ðen] [went][ɒn] [wɪð] [ə; eɪ]['plez(ə)nt] [smaɪl] ,
Then went on with a pleasant smile ,
然后 去 在 和 一个 令人愉快的 微笑 ,

然后带着和蔼的微笑继续说道：

(['beɪkən][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑː(r)][əʊ] - [səʊp] !)
(Bacon and eggs and a bar o ' soap !)
(熏肉 和 鸡蛋 和 一个 酒吧 o - 肥皂 !)

（培根、鸡蛋和一块肥皂！）

['əʊmɑː(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] , [ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɪn]
Omar looked at the situation philosophically , and summed up his views in
奥马尔 看起来 在 这 情况 从哲学角度来看 , 和 总结 向上 他的 浏览 在
[sʌtʃ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [laɪnz][æz; əz] [ðiːz] .
such characteristic lines as these .
这样的 特征 线条 作为 这些 .

奥马尔以哲学的眼光看待这个问题，并用如下这些极具特色的语句总结了自己的观点。

[waɪ] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [kæn; kən] [flɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ə'saɪd]
Why if the Soul can fling the Dust aside
为什么 如果 这 灵魂 能 一扔 这 灰尘 旁边

为什么灵魂能够将尘埃抛诸脑后

[ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] , [ɒn] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] ['blaɪðli] [raɪd] ,
And , smiling , on a Tiger blithely ride ,
和 ， 微笑 ， 在 一个 老虎 兴高采烈地 骑 ，

她面带微笑，悠闲地骑着老虎。

[wɜːrt] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] — [wɜːrt] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
Were't not a Shame — were't not a Shame for him
不是 不是 一个 耻辱 — 不是 不是 一个 耻辱 为了 他

我们并非耻辱——对他来说，我们并非耻辱。

[ɪn] ['stjuːpɪd] [niː'ʒeə(r)] ['teɪmli] [tuː; tə] [ə'baɪd] ?
In stupid Niger tamely to abide ?
在 愚蠢的 尼日尔 温顺地 到 遵守 ？

在愚蠢的尼日尔，温顺地服从？

[streɪndʒ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
Strange , is it not ?
奇怪的 ， 是 它 不是 ？

很奇怪，不是吗？

[ðæt] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrɪədz]
that , of the Myriads
那 ， 的 这 无数

那，万千之中

[huː]
who
WHO

WHO

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [rəʊd] [ðə; ði] ['sændi] ['dezət] [θruː] ,
Before us rode the Sandy Desert through ,
前 我们 骑 这 沙 沙漠 通过 ，

在我们之前，我们骑马穿过了沙质沙漠。

[nɒt] [wʌn] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd]
Not one returns to tell us of the Road
不是 一 返回 到 告诉 我们 的 这 路

没有一个人回来告诉我们那条路

[wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [wiː; wi] [raɪd] ['smaɪlɪŋ] , [tuː] .
Which to discover we ride smiling , too .
哪个 到 发现 我们 骑 微笑 ， 也 .

我们发现，我们一路微笑前行。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [rəʊ]
We are no other than a moving Row
我们 是 不 其他 比 一个 移动 排

我们不过是一列移动的行

[ɒv; əv] ['mædʒɪk] [niː'ʒeə(r)] - [ʃeɪps] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ]
Of Magic Niger - shapes that come and go
的 魔法 尼日尔 - 形状 那 来 和 去

神奇的尼日尔形状，来来去去

[raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] - [ɪ'luːmɪnd] ['taɪgə(r)] [held]
Round with the Smile - illumined Tiger held
圆形的 和 这 微笑 - 照明 老虎 握住

与微笑发光的老虎一起旋转

[ɪn] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] .

In Midnight by the Master of the Show .

在 午夜 经过 这 掌握 的 这 展示 .

由大师级人物带来的午夜。

['tenɪsən] [sɔː] [ə; eɪ][drə'mætɪk] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd] ['glɔːrid] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] , [ðʌs] :

Tennyson saw a dramatic opportunity , and gloried in his chance , thus :

丁尼生 锯 一个 戏剧性 机会 , 和 光荣的 在 他的 机会 , 因此 :

丁尼生看到了一个绝佳的机会，并为之沾沾自喜，于是写道：

[hɑːf][ə; eɪ] [liːg] , [hɑːf][ə; eɪ] [liːg] ,

Half a league , half a league ,

一半 一个 联盟 , 一半 一个 联盟 ,

半个联盟，半个联盟，

[ɒn] [ðə; ði][bɪg]['taɪgə(r)] ,

On the big tiger ,

在 这 大的 老虎 ,

关于大老虎，

[rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs]

Rode with a smiling face

罗德 和 一个 微笑 脸

面带微笑地骑行

[ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][niː'ʒeə(r)] . -

The lady of Niger . 21

这 女士 的 尼日尔 . -

尼日尔夫人。21

[mæd] [rʌʃt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [stiːd] ,

Mad rushed the noble steed ,

疯狂的 匆忙 这 高贵 骏马 ,

疯狂冲向了那匹高贵的骏马，

[smaɪld] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] ;

Smiled she and took no heed ;

微笑 她 和 采取 不 注意 ;

她微微一笑，毫不在意；

[smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪknek] [spiːd]

Smiled at the breakneck speed

微笑 在 这 断颈 速度

看到这飞快的速度，我不禁笑了。

[ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['taɪgə(r)] .

Of the big tiger .

的 这 大的 老虎 .

大老虎。

['bəʊldli] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [sweɪd] ,

Boldly they plunged and swayed ,

大胆地 他们 暴跌 和 摇摆 ,

他们大胆地纵身跃入，摇摆不定。

['fɪələsli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] , —

Fearlessly and unafraid , —

无畏地 和 无所畏惧 , —

无所畏惧，——

['taɪgə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] [meɪd] ,

Tiger and lovely maid ,

老虎 和 迷人的 女佣 ,

老虎和可爱的女仆

[feə(r)]	[ænd; ənd]	[bɪ'ɡaɪlɪŋ]	;
Fair	**and**	**beguiling**	**;**
公平的	和	迷人的	；

美丽动人；

-	[ʃi:; ʃi]	[hɜ:(r); hə(r)]	['sʌni]	[smaɪlz]	,
Flash'd	**she**	**her**	**sunny**	**smiles**	**,**
-	她	她	阳光明媚	微笑	，

她露出了灿烂的笑容，

-	['or]	[ðə; ði]	['sʌnlɪt]	[maɪlz]	;
Flash'd	**o'er**	**the**	**sunlit**	**miles**	**;**
-	超过	这	阳光照射	英里	；

阳光照耀下的英里长空；

[ðen]	[ðeɪ]	[rəʊd]	[bæk]	,	[bʌt; bət]	[nɒt]	—
Then	**they**	**rode**	**back**	**,**	**but**	**not**	**—**
然后	他们	骑	后退	，	但	不是	—

然后他们骑马返回，但并非——

[nɒt]	[ðə; ði]	[seɪm]	['smaɪlɪŋ]	!
Not	**the**	**same**	**smiling**	**!**
不是	这	相同的	微笑	！

笑容不一样了！

[wen]	[kæn; kən]	[ðeə(r)]	['ɡlɔ:ri]	[feɪd]	?
When	**can**	**their**	**glory**	**fade**	**?**
什么时候	能	他们的	荣耀	褪色	？

他们的辉煌何时会消逝?

[əʊ]	[ðə; ði]	[waɪld]	[tʃɑ:dʒ]	[ðeɪ]	[meɪd]	,
O	**the**	**wild**	**charge**	**they**	**made**	**,**
哦	这	荒野	收费	他们	制成	，

他们发起了多么猛烈的冲锋啊！

['raɪdɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ni:'ʒeə(r)]	!
Riding	**from**	**Niger**	**!**
骑术	从	尼日尔	！

骑车从尼日尔出发！

['ɒnə(r)]	[ðə; ði]	[raɪd]	[ðeɪ]	[meɪd]	!
Honor	**the**	**ride**	**they**	**made**	**!**
荣誉	这	骑	他们	制成	！

向他们取得的成就致敬！

['ɒnə(r)]	[ðə; ði]	[smaɪlz]	[dɪ'spleɪd]	,
Honor	**the**	**smiles**	**displayed**	**,**
荣誉	这	微笑	显示	，

赞美那些绽放的笑容，

['leɪdi]	[ænd; ənd]	['taɪɡə(r)]	!
Lady	**and**	**Tiger**	**!**
女士	和	老虎	！

女士与老虎！

['kɪplɪŋ]	,	[ɒv; əv]	[kɔ:s]	,	[si:zd]	[ðə; ði]	[θi:m]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[ænd; ənd]	['stɜ:rɪŋ]	['bærək]	-
Kipling	**,**	**of**	**course**	**,**	**seized**	**the**	**theme**	**for**	**a**	**fine**	**and**	**stirring**	**Barrack**	**-**
吉卜林	，	的	课程	，	查获	这	主题	为了	一个	美好的	和	搅拌	营房	-

[ru:m]	['bæləd]	:
Room	**Ballad**	**:**
房间	民谣	：

当然，吉卜林以此为主题创作了一首优美动人的军营民谣：

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi]['smaɪlɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ?
" What is the lady smiling for ?
" 什么 是 这 女士 微笑 为了 ?

这位女士为什么笑得这么开心?

" [sed] [faɪlz] - [ɒn] - [pə'reɪd] .
" Said Files - On - Parade .
" 说 文件 - 在 - 游行 .

“游行中的文件”

" [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪgə(r)][raɪd] ,
" She's going for a tiger ride ,
" 她是 去 为了 一个 老虎 骑 ,

她要去骑老虎,

" [ðə; ði]['kʌlə(r)] - ['sɑːdʒənt] [sed] ;
" The Color - Sergeant said ;
" 这 颜色 - 军士 说 ;

“军旗军士说;

" [wɒt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [səʊ] [geɪ] , [səʊ] [geɪ] ?
" What makes her smile so gay , so gay ?
" 什么 制作 她 微笑 所以 同性恋 , 所以 同性恋 ?

“是什么让她笑得如此灿烂，如此灿烂? ”

" [sed] [faɪlz] - [ɒn] - [pə'reɪd] ;
" Said Files - On - Parade ;
" 说 文件 - 在 - 游行 ;

“游行中的文件”;

" [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)]['taɪgə(r)] [raɪdz] ,
" She likes to go for tiger rides ,
" 她 点赞 到 去 为了 老虎 骑行 ,

她喜欢骑老虎,

" [ðə; ði]['kʌlə(r)] - ['sɑːdʒənt] [sed] . -
" The Color - Sergeant said . 22
" 这 颜色 - 军士 说 . -

“军士长说道。”22

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] ['raɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['taɪgə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [straɪd] ;
" For she's riding on the tiger , you can see his stately stride ;
" 为了 她是 骑术 在 这 老虎 , 你 能 看 他的 庄严 步幅 ;

“因为她骑在老虎背上，你可以看到它威风凛凛的步伐;

[wen] ['ðer] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [ə'gen] , [ʃɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌɪn'saɪd] ;
When they're returning home again , she'll take a place inside ;
什么时候 它们是 返回 家 再次 , 壳 拿 一个 地方 里面 ;

当他们再次回家时，她会在屋里找个地方住;

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['taɪgərz] [feɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [smaɪl] [səʊ][blænd][ænd; ənd] [waɪd] ,
And on the tiger's face will be the smile so bland and wide ,
和 在 这 老虎的 脸 将要 是 这 微笑 所以 平淡 和 宽的 ,

而老虎脸上，会露出那种平淡而宽阔的笑容。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['raɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['taɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
But she's riding on the tiger in the morning .
但 她是 骑术 在 这 老虎 在 这 早晨 .

但她早上骑着老虎呢。

" ['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][best][hi:; hi][kʊd; kəd][wɪð]
" Browning was pleased with the subject and did the best he could with
" 勃朗宁 曾是 高兴 和 这 主题 和 做过 这 最好的 他 可以 和

[ˌaɪ 'ti:] , [ə'lɒŋ] [ði:z] [laɪnz] :
it , along these lines :
它 , 沿着 这些 线条 :

勃朗宁对这个题材很满意，并尽其所能地进行了创作，大致如下：

[ðə; ði] [lɑ:st] [raɪd] [tə'geðə(r)] :
THE LAST RIDE TOGETHER :
这 最后的 骑 一起 :

最后一次并肩骑行：

([ðə; ði]['taɪgə(r)] [spi:ks] .)
(The Tiger speaks .)
(这 老虎 说话 .)

（老虎开口说话了。）

[ai] [sed] , " [ðen] , ['dɪərɪst] , [sɪns] - [tɪz][səʊ] ,
I said , " Then , Dearest , since ' tis so ,
我 说 , " 然后 , 亲爱的 , 自从 - 的 所以 ,

我说："那么，亲爱的，既然如此，

[sɪns] [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][jɔ:(r); jə(r)] [feɪt] [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
Since now at length your fate you know ,
自从 现在 在 长度 你的 命运 你 知道 ,

既然你现在终于知道了自己的命运，

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][smaɪl] [ə'veɪlz] ,
Since nothing all your smile avails ,
自从 没有什么 全部 你的 微笑 可用性 ,

既然你的笑容毫无用处，

[sɪns] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [si:m] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][feɪlz] ,
Since all your life seems meant for fails ,
自从 全部 你的 生活 似乎 意思是 为了 失败 ,

既然你的人生似乎注定要失败，

[ˌhens'fɔ:θ] [ju:; jʊ][raɪd][ˌɪn'saɪd] .
Henceforth you ride inside .
今后 你 骑 里面 .

从此以后，你都要坐在里面。

" [hu:] [nəʊz] [wɑts] [best] ?
" Who knows what's best ?
" WHO 知道 是什么 最好的 ?

谁知道什么才是最好的？

[ɑ:] , [hu:] [kæn; kən] [tel] ?
Ah , who can tell ?
啊 , WHO 能 告诉 ?

啊，谁知道呢？

[ai] [lʌvd] [ðə; ði]['leɪdi] .
I loved the lady .
我 喜爱 这 女士 .

我很喜欢这位女士。

['ðeəfɔ:(r)] , — [wel] , —
Therefore , — well , —
所以 , — 出色地 , —

因此，——嗯，——

[ai] [ˈʃʌdə] .
I shuddered .
我 颤抖 .

我打了个寒颤。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
Yet it had to be .
然而 它 有 到 是 .

然而，事情不得不如此。

[ænd; ənd][səʊ] [təˈgeðə(r)] , [ai][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
And so together , I and she
和 所以 一起 , 我 和 她

于是，我和她一起……

[raɪd] , [raɪd] , [fərˈevə(r)] [raɪd] .
Ride , ride , forever ride .
骑 , 骑 , 永远 骑 .

骑行，骑行，永远骑行。

[ˈswɪnˌbɜːrn] [spred] [hɪmˈself] [ˈðʌslɪ; ˈðʌslɪ] :
Swinburne spread himself thusly :
斯威本 传播 他自己 因此 :

斯温伯恩这样展开了自己的阵势：

[əʊ] [ˈmɑːvələs] , [ˈmɪstɪkl] [ˈmeɪdn] ,
O marvellous , mystical maiden ,
哦 奇妙 , 神秘 少女 ,

哦，奇妙而神秘的少女，

[wɪð] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ;
With the way of the wind on the wing ;
和 这 方式 的 这 风 在 这 翼 ;

乘风而行；

[ləʊ] [ˈlɑːftə(r)] [ðaɪ] [laɪð] [lɪps] [hæθ] [ˈleɪdn] ,
Low laughter thy lithe lips hath laden ,
低的 笑声 你的 轻盈 嘴唇 有 满载 ,

你那纤细的嘴唇上挂着低沉的笑声，

[ðaɪ] [smaɪl] [ɪz][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
Thy smile is a Song of the Spring .
你的 微笑 是 一个 歌曲 的 这 春天 .

你的笑容是春天的歌谣。

[əʊ][ˈtɪpɪk(ə)l] , [ˈtrɒpɪk(ə)l][ˈtaɪgə(r)] ,
O typical , tropical tiger ,
哦 典型的 , 热带 老虎 ,

典型的热带老虎

[wɪð] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈwiːdl̩səm] [waɪlz] ;
With wicked and wheedlesome wiles ;
和 邪恶 和 好色的 诡计 ;

用邪恶狡诈的伎俩；

[əʊ] [ˈlʌvli] [lɒst] [ˈleɪdi][ɒv; əv][niːˈʒeə(r)] ,
O lovely lost lady of Niger ,
哦 迷人的 丢失的 女士 的 尼日尔 ,

哦，美丽的尼日尔迷失的女士，

[ˈaʊə(r)] [ˈleɪdi] [ɒv; əv] [smaɪlz] . -
Our Lady of Smiles . 23
我们的 女士 的 微笑 . -

微笑圣母。23

['edgə(r)]	['ælən]	[pəʊ]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðɪs]	[wei]	：
Edgar	**Allan**	**Poe**	**put**	**it**	**this**	**way**	**:**
埃德加	艾伦	爱伦·坡	放	它	这	方式	：

埃德加·爱伦·坡是这样说的：

[siː]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	，
See	**the**	**lady**	**with**	**a**	**smile**	**,**
看	这	女士	和	一个	微笑	，

看那位面带微笑的女士，

['sʌni]	[smaɪl]	！
Sunny	**smile**	**!**
阳光明媚	微笑	！

灿烂的笑容！

[hɪə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['geɪsəm]	，	['gliːsəm]	['gɪg(ə)l]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[raɪdz]	[ə'raʊnd]	[ɪn]	[staɪl]	！
Hear	**her**	**gaysome**	**,**	**gleesome**	**giggle**	**as**	**she**	**rides**	**around**	**in**	**style**	**!**
听到	她	同性恋	，	兴高采烈	傻笑	作为	她	骑行	大约	在	风格	！

听听她骑着马兜风时发出的欢快、愉悦的咯咯笑声吧！

[haʊ]	[ðə; ði]	['meri]	['lɑːftə(r)]	[trɪps]
How	**the**	**merry**	**laughter**	**trips**
如何	这	欢乐	笑声	旅行

欢笑如何绊倒

[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[red]	[ænd; ənd]	['rəʊzi]	[lɪps]	，
From	**her**	**red**	**and**	**rosy**	**lips**	**,**
从	她	红色的	和	红润	嘴唇	，

从她红润的嘴唇上，

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[smaɪlz]	，	[smaɪlz]	，	[smaɪlz]	，	[smaɪlz]	，	[smaɪlz]	，	[smaɪlz]	，	[smaɪlz]	，
As	**she**	**smiles**	**,**	**smiles**	**,**	**smiles**	**,**	**smiles**	**,**	**smiles**	**,**	**smiles**	**,**	**smiles**	**,**
作为	她	微笑	，	微笑	，	微笑	，	微笑	，	微笑	，	微笑	，	微笑	，

她笑着，笑着，笑着，笑着，笑着，笑着，笑着，

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[raɪdz]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['dʌsti]	，	['dezət]	[maɪlz]	.
While	**she**	**rides**	**along**	**the**	**dusty**	**,**	**desert**	**miles**	**.**
尽管	她	骑行	沿着	这	尘土飞扬	，	沙漠	英里	.

她骑行在尘土飞扬的沙漠上。

[siː]	[ðə; ði]	['taɪgə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	，
See	**the**	**tiger**	**with**	**a**	**smile**	**,**
看	这	老虎	和	一个	微笑	，

看看这只微笑的老虎，

['hæpi]	[smaɪl]	！
Happy	**smile**	**!**
快乐的	微笑	！

灿烂的笑容！

[ɪf]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[miːnz]	['hæpinəs]	，	[hiːz]	['hæpi]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[paɪl]	；
If	**such**	**a**	**smile**	**means**	**happiness**	**,**	**he's**	**happy**	**quite**	**a**	**pile**	**;**
如果	这样的	一个	微笑	方法	幸福	，	他是	快乐的	相当	一个	桩	；

如果这样的笑容代表快乐，那他真是快乐极了；

[haʊ]	[kən'tentɪdli]	[hiː; hi]	['tʃʌk(ə)lz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[trɒts]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[maɪlz]	.
How	**contentedly**	**he**	**chuckles**	**as**	**he**	**trots**	**along**	**the**	**miles**	**.**
如何	心满意足地	他	轻笑	作为	他	小跑	沿着	这	英里	.

他一边小跑着，一边发出满足的轻笑声。

[əʊ]	，	[hiː; hi]	['dʌznt]	[graʊl]	[ɔː(r)]	[grəʊn]
Oh	**,**	**he**	**doesn't**	**growl**	**or**	**groan**
哦	，	他	不	咆哮	或者	呻吟

哦，他既不咆哮也不呻吟。

[æz; əz][hiː; hi] ['æmbl] [ɒn] [ə'ləʊn] ,
As he ambles on alone ,
作为 他 漫步 在 独自的 ,

他独自一人漫步前行，

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪlz] , [smaɪlz] , [smaɪlz] , [smaɪlz] , [smaɪlz] , [smaɪlz] , [smaɪlz] ,
But he smiles , smiles , smiles , smiles , smiles , smiles , smiles ,
但 他 微笑 , 微笑 , 微笑 , 微笑 , 微笑 , 微笑 , 微笑 ,

但他笑了，笑了，笑了，笑了，笑了，笑了，笑了，

[æz; əz][hiː; hi] ['həʊmwəd] [gəʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dezət] [maɪlz] .
As he homeward goes along the desert miles .
作为 他 回家 去 沿着 这 沙漠 英里 .

他沿着沙漠一路向家走去。

[ænd; ənd] ['lɒŋˌfeləʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['klevə(r)] " [ˌhaɪə'wɒθə] " ['setɪŋ] :
And Longfellow gave it his beautiful and clever " Hiawatha " setting :
和 朗费罗 给予 它 他的 美丽的 和 聪明的 " 海华沙 " 环境 :

朗费罗为它谱写了优美而巧妙的《海华沙之歌》：

[əʊ] , [ðə; ði] [feə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['leɪdi] ;
Oh , the fair and lovely lady ;
哦 , 这 公平的 和 迷人的 女士 ;

哦，这位美丽可爱的女士；

[əʊ] , [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] ['leɪdi] ;
Oh , the sweet and winsome lady ;
哦 , 这 甜的 和 迷人的 女士 ;

哦，这位甜美迷人的女士；

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] ['gʊdnəs]
With a smile of gentle goodness
和 一个 微笑 的 温和的 善良

带着温柔善良的微笑

[laɪk] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɑːfɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
Like the lovely Laughing Water .
喜欢 这 迷人的 笑 水 .

就像美丽的笑水一样。

[əʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi]
Oh , the day the lovely lady
哦 , 这 天 这 迷人的 女士

哦，那一天，那位可爱的女士

[went] [tuː; tə] [raɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] . -
Went to ride upon a tiger . 24
去 到 骑 之上 一个 老虎 . -

去骑老虎。24

[keɪm] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] , [bæk] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
Came the tiger , back returning ,
来 这 老虎 , 后退 返回 ,

老虎来了，又回来了，

['həʊmwəd] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] ['twaɪlaɪt] ;
Homeward through the dusky twilight ;
回家 通过 这 昏暗 暮 ;

暮色渐浓，我踏上归途；

['evə(r)] ['sləʊə] , ['sləʊə] , ['sləʊə] ,
Ever slower , slower , slower ,
曾经 慢点 , 慢点 , 慢点 ,

越来越慢，越来越慢，越来越慢

[wɔːkt] [ðə; ði]['taɪgə(r)] ['or] [ðə; ði]['lændskeɪp] ;
Walked the tiger o'er the landscape ;
步行 这 老虎 超过 这 景观 ;

老虎漫步于大地之上;

['evə(r)]['waɪdə(r)] , ['waɪdə(r)] , ['waɪdə(r)] ,
Ever wider , wider , wider ,
曾经 更广泛 , 更广泛 , 更广泛 ,

越来越宽，越来越宽，越来越宽

[spred] [ðə; ði] [smaɪl] ['or] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
Spread the smile o'er all his features .
传播 这 微笑 超过 全部 他的 特征 .

笑容绽放在他全身的脸上。

" [ænd; ənd] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " ['ɑːftə(r)] ['njuːmərəs] [ɪg'zæmpl] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l]
" And so , " said the President , " after numerous examples and careful
" 和 所以 , " 说 这 总统 , " 后 很多的 示例 和 小心
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
consideration of this matter ,
考虑 的 这 事情 ,

"因此,"总统说，"在列举了许多例子并仔细考虑了这个问题之后，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [,prɔpə'ziʃənz] [ðə; ði] ['lɪmərɪk] [ɪz]
we are led to the conclusion that for certain propositions the Limerick is
我们 是 引领 到 这 结论 那 为了 肯定 命题 这 利默里克 是
[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['prɒpə(r)] ['viːəkl] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] . " -
the best and indeed the only proper vehicle of expression . " 25
这 最好的 和 的确 这 仅有的 恰当的 车辆 的 表达 . " -

由此我们得出结论：对于某些命题而言，五行打油诗是最佳的，甚至是唯一的恰当表达方式。[25]

[ai]
I
我

我

[tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['miːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] [geɪv] [ðə; ði]
t was at the very next meeting that the President of the club gave the
t 曾是 在 这 非常 下一个 会议 那 这 总统 的 这 俱乐部 给予 这
['membəz] [ə'nʌðə(r)] ['lɪmərɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
members another Limerick for their consideration .
成员 其他 利默里克 为了 他们的 考虑 .

在接下来的会议上，俱乐部主席又给会员们提供了一首五行打油诗供他们参考。

[ðə; ði] ['lɪmərɪk] [wɒz; wəz] [ə'nɒnɪməs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [,ɑːr 'iː] - ['ekəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .
The Limerick was anonymous , but the Re - Echoes were not .
这 利默里克 曾是 匿名的 , 但 这 关于 - 回声 是 不是 .

利默里克是匿名的，但回声乐队却不是。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] :
Here they are :
这里 他们 是 :

以下是它们:

[ðə; ði] ['lɪmərɪk] :
THE LIMERICK :
这 五行打油诗 :

五行打油诗:

[ə; eɪ] ['skɒləli] ['pɜːs(ə)n] [nemd] [fɪŋk]
A scholarly person named Finck
一个 学术性的 人 命名 芬克

一位名叫芬克的学者

[went] [mæd][ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [θɪŋk]
Went mad in the effort to think
去 疯狂的 在 这 努力 到 思考

努力思考，结果疯了

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['greɪvə(r)] [ˌmɪs'pleɪst] ,
Which were graver misplaced ,
哪个 是 刻刀 放错地方了 ，

哪些错位更为严重?

[tuː; tə][dɪp][pen][ɪn][hɪz; ɪz] [peɪst] ,
To dip pen in his paste ,
到 蘸 笔 在 他的 粘贴 ，

将笔蘸上他的浆糊，

[ɔː(r)][dɪp][hɪz; ɪz] [peɪst] - [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði][ɪŋk] .
Or dip his paste - brush in the ink .
或者 蘸 他的 粘贴 - 刷子 在 这 墨水 .

或者将他的浆糊笔蘸上墨水。

['əʊmɑː(r)] [kaɪjɑːmz] ['vɜːʃ(ə)n] :
OMAR KHAYYAM'S VERSION :
奥马尔 海亚姆的 版本 :

奥马尔·海亚姆的版本：

[steɪ] , ['feləʊ] ['trævələ(r)] , [let] [ˌjuː 'es] [stɒp] [ænd; ənd] [θɪŋk] ,
Stay , fellow traveller , let us stop and think ,
停留 ， 同伴 游客 ， 让 我们 停止 和 思考 ，

旅伴，请停留片刻，让我们停下来思考一下。

[pɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði] [ə'bɪzməl] [brɪŋk] ;
Pause and reflect on the abysmal brink ;
暂停 和 反映 在 这 极其糟糕 边缘 ；

停下来，反思一下这可怕的边缘；

[seɪ] [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] [θrʌst] [jɔː(r); jə(r)][pen][ɪn] [peɪst] ,
Say would you rather thrust your pen in paste ,
说 会 你 相当 推力 你的 笔 在 粘贴 ，

你宁愿把笔插进浆糊里吗?

[ɔː(r)][dɪp][jɔː(r); jə(r)] [peɪst] - [brʌʃ] ['keələsli] [ɪn][ɪŋk] ?
Or dip your paste - brush carelessly in ink ?
或者 蘸 你的 粘贴 - 刷子 粗心大意 在 墨水 ?

或者不小心把颜料刷蘸进了墨水里?

['rʌdjərd] ['kɪplɪŋz] ['vɜːʃ(ə)n] :
RUDYARD KIPLING'S VERSION :
鲁德亚德 吉卜林的 版本 :

鲁德亚德·吉卜林的版本：

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θiːm] [ðæt] [ɪz] ['wɜːði] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒgnɪzəns] ,
Here is a theme that is worthy of our cognizance ,
这里 是 一个 主题 那 是 值得 的 我们的 认知 ，

这是一个值得我们关注的主题，

[ə; eɪ] [θiːm] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ken] ;
A theme of great importance and a question for your ken ;
一个 主题 的 伟大的 重要性 和 一个 问题 为了 你的 肯 ；

这是一个非常重要的主题，也是一个值得您思考的问题；

[wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] — [stɒp][ænd; ənd] [θɪŋk] [wel] —
Would you rather — stop and think well —
会 你 相当 — 停止 和 思考 出色地 —

你更愿意——停下来好好想想——

[dɪp][jɔː(r); jə(r)] [peɪst] - [brʌʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪŋk] - [wel] ,
Dip your paste - brush in your ink - well ,
蘸 你的 粘贴 - 刷子 在 你的 墨水 - 出色地 ,

将你的颜料刷蘸入墨水瓶中，

[ɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['peski] ['peɪstɪŋ] - [pɒt] [ɪ'mɜːs] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋki] [pen] ?
Or in your pesky pasting - pot immerse your inky pen ?
或者 在 你的 讨厌的 粘贴 - 锅 沉浸 你的 墨色 笔 ?

或者把你的墨水笔浸入你那麻烦的浆糊罐里?

[wɔːlt] ['wɪtmənz] ['vɜːʃ(ə)n] :
WALT WHITMAN'S VERSION :
沃尔特 惠特曼的 版本 :

沃尔特·惠特曼的版本：

[heɪl] , [kɑmɝɑːdoʊz] ! -
Hail , Camerados ! 26
冰雹 , 相机 ! -

向卡梅拉多斯致敬！ 26

[ai] [sə'luːt] [juː; jʊ] ,
I salute you ,
我 礼炮 你 ,

我向你致敬，

['ɔːlsəʊ][ai] [sə'luːt] [ðə; ði] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['bærəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feðə(r)] ['dʌstə(r)] .
Also I salute the sewing - machine , and the flour - barrel , and the feather duster .
还 我 礼炮 这 缝纫 - 机器 , 和 这 面粉 - 桶 , 和 这 羽毛 除尘器 .

我也要向缝纫机、面粉桶和鸡毛掸子致敬。

[wɒt] [ɪz][æn; ən][ˌæbə'rɪdʒəni] , ['enihaʊ] ?
What is an aborigine , anyhow ?
什么 是 一个 土著 , 无论如何 ?

究竟什么是原住民?

[ai] [siː] [ə; eɪ] [peɪst] - [pɒt] .
I see a paste - pot .
我 看 一个 粘贴 - 锅 .

我看到一个糊罐。

[eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] [ɒv; əv][ɪŋk] .
Ay , and a well of ink .
哎 , 和 一个 出色地 的 墨水 .

哦，还有一井墨水。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
Which shall I do ?
哪个 将 我 做 ?

我该怎么做?

[ɑː] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [fɒg] !
Ah , the immortal fog !
啊 , 这 不朽 多雾路段 !

啊，不朽的迷雾！

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][maɪ'self]
What am I myself
什么 是 我 我

我究竟是什么?

[bʌt; bət][ə; eɪ]['miːtiə(r)]
But a meteor
但 一个 流星

但一颗流星

[ɪn][ə; eɪ] [fɒg] ?
In a fog ?
在 一个 多雾路段 ?

身处迷雾之中?

['tʃɔːsərz] ['vɜːʃ(ə)n] :
CHAUCER'S VERSION :
乔叟的 版本 :

乔叟的版本:

[ə; eɪ] [meɪd] [θər] [ben] , [ə; eɪ] ['wɜːdi] [wʌn][ænd; ənd] [laɪs] ,
A mayde ther ben , a wordy one and wyse ,
一个 梅德 那里 本 , 一个 冗长 一 和 怀斯 ,

A mayde ther ben，一个健谈的人，而且很聪明，

[huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] [pɛr] [ɒv; əv] - [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Who wore a paire of gogles on her eyes .
WHO 穿着 一个 一对 的 - 在 她 眼睛 .

她戴着一副护目镜。

['or] - [ɒv; əv] - - [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ʃiː; ʃi] - ,
O'er theemes of depest thogt her braine she werked ,
超过 - 的 - - 她 大脑 她 - ,

她的大脑充满了令人沮丧的主题，

[nɔː(r)]['evə(r)]['eni] - - - .
Nor ever any knoty problemme sherked .
也不 曾经 任何 - - - .

也从未遇到过任何棘手的问题。

[jɛt] [wen] [ðeɪ] [æskt][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃɪd] ['rɑːðə(r)] [sɪŋk]
Yette when they askt her if she'd rather sinke
耶特 什么时候 他们 问 她 如果 棚 相当 沉克

当他们问她是否宁愿沉没时，耶特

[hɜː(r); hə(r)] ['peneɪ] [ɪn] - , [ɔː(r)] [iːk] [hɜː(r); hə(r)] - [ɪn] [ɪŋk] ,
Her penne in payste , or eke her brushe in inke ,
她 通心粉 在 - , 或者 埃克 她 - 在 墨水 ,

她用笔在payste里，或者用笔在inke里，

" [ɑː] , " [kwəʊ] - [ðə; ði] ['kæni] [meɪd] , " [naʊ] [wɪt][jiː; ji] [wɛl] ,
" Ah , " quo ' the canny mayde , " now wit ye wel ,
" 啊 , " 如此 - 这 精明 梅德 , " 现在 有 是的 嗯 ,

“啊，”精明的姑娘说道，“现在和你们都好。”

[aɪm] [laɪs] [ɪ'naʊ] [tuː; tə] [nəʊ] — [tuː] [laɪs] [tuː; tə][tel] .
I'm wyse enow to know — too wyse to tel .
我是 怀斯 足够 到 知道 — 也 怀斯 到 电话 .

我现在足够聪明，知道真相——但又太聪明，说不出口。

" ['henri] [dʒeɪmzɪz] ['vɜːʃ(ə)n] :
" HENRY JAMES'S VERSION :
" 亨利 詹姆斯的 版本 :

亨利·詹姆斯的版本:

[ʃiː; ʃi] ['luːmɪnəsli] ['weivə] ,
She luminously wavered ,
她 发光地 犹豫不决 ,

她微微颤抖着，

[ænd; ənd][ai] ['tentətɪvli] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] ['pɜːfɪktli] [ˌriːkən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)][nɒt]
and I tentatively inferred that she would soon perfectly reconsider her not
和 我 姑且 推断 那 她 会 很快 完美 重新考虑 她 不是
[ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'ɔbviəs] [kɔːs] .
altogether unobvious course .
共 不明显的 课程 .

我试探性地推断，她很快就会彻底重新考虑她那并非完全不明显的路线。

['fjʊəriəsli] , [ðəʊ] - [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] , ['ebɪŋ] [sɪ'mɪlɪtjuːd] ,
Furiously , tho ' with a tender , ebbing similitude ,
愤怒地 , 虽然 - 和 一个 投标 , 退潮 相似性 ,

尽管愤怒，却带着一丝温柔、渐弱的相似性，

[ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [stəʊl] [ə; eɪ] - [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [truːðz] [ʃiː; ʃi]
across her mental consciousness stole a reculmination of all the truths she
穿过 她 精神的 意识 偷窃 一个 - 的 全部 这 真相 她
[hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [kən'sɜːnɪŋ] ,
had ever known concerning ,
有 曾经 已知 有关 ,

在她脑海中，所有她曾经知道的关于以下方面的真理汇聚一处：

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [rɪ'məʊtli] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] , [ðə; ði][nɒt] ['iːzəli] ['fæðəm] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [peɪst] [ænd; ənd]
or even remotely relating to , the not easily fathomed qualities of paste and
或者 甚至 远程 相关 到 , 这 不是 容易地 深邃 品质 的 粘贴 和
[ɪŋk] .
ink .
墨水 .

或者甚至与浆糊和墨水的难以捉摸的特性有任何关联。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['fəʊkəst] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [səʊl] - ['kwivə] , [ænd; ənd][ai] , [ɔːl] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ]
So she stood , focused in an intensity of soul - quivers , and I , all unrelenting
所以 她 站立 , 专注 在 一个 强度 的 灵魂 - 箭筒 , 和 我 , 全部 毫不留情
,
,
,

于是她站在那里，全神贯注于内心颤抖的强烈情绪中，而我，却毫不妥协。

['weɪtɪd] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪm] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ['weðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][biː; bi]['əʊnli]
waited , though of a dim uncertainty whether , after all , it might not be only
等待 , 尽管 的 一个 暗淡 不确定 无论 , 后 全部 , 它 可能 不是 是 仅有的
[ə; eɪ]['djuːbitənt] ['prɒbləm] . -
a dubitant problem . 27
一个 怀疑者 问题 . -

尽管心中隐隐不安，但仍在等待，或许这终究只是一个存疑的问题。27

['swɪnˌbɜːrnz] ['vɜːʃ(ə)n] :
SWINBURNE'S VERSION :
斯温本大学的 版本 :

斯温伯恩的版本：

[ʃæl; ʃəl][ai][dɪp] , [ʃæl; ʃəl][ai][dɪp][ˌaɪ 'tiː] , [də'lɔːrəs] ,
Shall I dip , shall I dip it , Dolores ,
将 我 蘸 , 将 我 蘸 它 , 多洛雷斯 ,

多洛雷斯，我该蘸一下吗？我该蘸一下吗？

[ðɪs] ['luːmɪnəs] [peɪst] - [brʌʃ] [ɒv; əv] [ðaɪn] ?
This luminous paste - brush of thine ?
这 发光的 粘贴 - 刷子 的 你的 ?

你这支闪亮的膏状画笔?

[ʃæl; ʃəl][ai] ['sʌli] [ɪts] [waɪt] - ['brestɪd] ['glɔːriz] ,
Shall I sully its white - breasted glories ,
将 我 玷污 它是 白色的 - 胸部 荣耀 ,

我怎能玷污它白皙的胸脯?

[ɪts][feə(r)] , [fəʊm] - [flekt] ['fɪgə(r)][dɪ'vaɪn] ?
Its fair , foam - flecked figure divine ?
它是 公平的 , 泡沫 - 有斑点的 数字 神圣的 ?

它那白皙、泛着泡沫的身影，是神圣的吗?

[əʊ][ʃæl; ʃəl][ai] — [æb'stræktɪd] , [ʌn'hiːdɪŋ] —
O shall I — abstracted , unheeding —
哦 将 我 — 摘要 , 不理会 —

哦，我该——心不在焉，浑然不觉——

[swɪʃ] ['swɜːrlɪŋ] [ðɪs] [pen][ɪn][maɪ] [heɪst] ,
Swish swirling this pen in my haste ,
嗖嗖 旋转 这 笔 在 我的 匆忙 ,

我匆忙地挥舞着这支笔，

[ænd; ənd] , [def] [tuː; tə][ðaɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['pliːdɪŋ] ,
And , deaf to thy pitiful pleading ,
和 , 聋 到 你的 可怜 恳求 ,

而对于你可怜的恳求，他们充耳不闻。

[dʒʌst][dʒæb][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [peɪst] ?
Just jab it in paste ?
只是 戳 它 在 粘贴 ?

直接涂上糊状物就行了?

['stiːvn] [kreɪnz] ['vɜːʃ(ə)n] :
STEPHEN CRANE'S VERSION :
斯蒂芬 起重机的 版本 :

斯蒂芬·克莱恩的版本:

[ai] [stʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['spaɪə(r)] ,
I stood upon a church spire ,
我 站立 之上 一个 教会 尖塔 ,

我站在教堂尖顶上，

[ə; eɪ]['slendə(r)] , ['pɔɪntɪd] ['spaɪə(r)] ,
A slender , pointed spire ,
一个 苗条 , 尖 尖塔 ,

细长的尖塔，

[ænd; ənd][ai] [sɔː]
And I saw
和 我 锯

我看见

[reɪndʒd] [ɪn] ['sɒləm] [rəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
Ranged in solemn row before me ,
范围 在 庄严 排 前 我 ,

在我面前庄严地列队，

[ə; eɪ] [peɪst] - [pɒt][ænd; ənd][æn; ən][ɪŋk] - [pɒt] .
A paste - pot and an ink - pot .
一个 粘贴 - 锅 和 一个 墨水 - 锅 .

一个浆糊罐和一个墨水罐。

[ai][held][ɪn][maɪ]['aɪðə(r)][hænd]
I held in my either hand
我 握住 在 我的 任何一个 手

我双手各拿了一样东西

[ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌʃ] .
A pen and a brush .
一个 笔 和 一个 刷子 .

一支钢笔和一支画笔。

[eɪ] , [ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌʃ] .
Ay , a pen and a brush .
哎 , 一个 笔 和 一个 刷子 .

哦，一支笔和一支画笔。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][streɪndʒ] [pɑ:t] ;
Now this is the strange part ;
现在 这 是 这 奇怪的 部分 ;

接下来是奇怪的部分；

[ai] [stʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ['spaɪə(r)] ,
I stood upon a church spire ,
我 站立 之上 一个 教会 尖塔 ,

我站在教堂尖顶上，

[ə; eɪ]['slendə(r)] , ['pɔɪntɪd] ['spaɪə(r)] ,
A slender , pointed spire ,
一个 苗条 , 尖 尖塔 ,

细长的尖塔，

[glæd] , [ɪg'zʌltənt] ,
Glad , exultant ,
高兴的 , 眉飞色舞 ,

高兴的，欣喜的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Because
因为

因为

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz][maɪn] !
The choice was mine !
这 选择 曾是 矿 !

选择权在我！

[eɪ] , [maɪn] !
Ay , mine !
哎 , 矿 !

哎呀，我的！

[æz; əz][ai] [stʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ['spaɪə(r)] ,
As I stood upon a church spire ,
作为 我 站立 之上 一个 教会 尖塔 ,

当我站在教堂尖顶上时，

[ə; eɪ]['slendə(r)] , ['pɔɪntɪd] ['spaɪə(r)] . -
A slender , pointed spire . 28
一个 苗条 , 尖 尖塔 . -

细长的尖顶。28

[pi:]
P
P

P

[ər'hæps][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [ə'keɪʒnz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['membəz]
erhaps one of the most enjoyable occasions was the night when the members
或许 一 的 这 最多 令人愉悦 场合 曾是 这 夜晚 什么时候 这 成员
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ] [klʌb] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['klæsɪk]['pəʊɪm] :
of the Re - Echo Club discussed the merits of the classic poem :
的 这 关于 - 回声 俱乐部 讨论 这 优点 的 这 经典的 诗 :

或许最令人愉快的时刻之一，是回声俱乐部成员们讨论这首经典诗歌优点的那晚：

['piːtə(r)] , ['piːtə(r)] , ['pʌmpkɪn] ['iːtə(r)] ,
Peter , Peter , Pumpkin Eater ,
彼得 , 彼得 , 南瓜 食客 ,

彼得，彼得，南瓜食者

[hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]['kʊd(ə)nt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ;
Had a wife and couldn't keep her ;
有 一个 妻子 和 不能 保持 她 ;

结了婚却留不住妻子；

[pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [ʃel] ,
Put her in a pumpkin shell ,
放 她 在 一个 南瓜 壳 ,

把她放进南瓜壳里，

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wel] .
And there he kept her very well .
和 那里 他 保留 她 非常 出色地 .

他把她照顾得很好。

[ɪn] ['meni] [weɪz] [ðɪs] [hɪ'stɒrɪk] ['nærətɪv] [kɔːld] [fɔːθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
In many ways this historic narrative called forth admiration .
在 许多 方式 这 历史性 叙述 称为 前进 钦佩 .

在许多方面，这段历史叙述都令人钦佩。

[wʌn][mʌst; məst][əd'mɪt] ['piːtərz] [greɪt] [streŋθ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kwɪk]
One must admit Peter's great strength of character , his power of quick
一 必须 承认 彼得的 伟大的 力量 的 特点 , 他的 力量 的 快的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [ə'tʃiːvmənt] .
decision , and immediate achievement .
决定 , 和 即时 成就 .

必须承认彼得性格坚强，决策果断，并且很快就能取得成就。

[sʌm; səm] [held] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'fekʃn] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ['ɑːgjuːd]
Some held that his inability to retain the lady's affection in the first place argued
一些 握住 那 他的 无力 到 保持 这 女士的 感情 在 这 第一的 地方 争论
[ə; eɪ]['diːfekt][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ;
a defect in his nature ;
一个 缺点 在 他的 自然 ;

有人认为，他一开始就无法赢得这位女士的芳心，这说明他性格上有缺陷；

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ([ɪm'plaɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]
but remembering the lady's youth and beauty (implied by the spirit of the
但 记住 这 女士的 青年 和 美丽 (暗示 经过 这 精神 的 这
[həʊl] ['pəʊɪm]) ,
whole poem) ,
所有的 诗) ,

但人们会想起这位女士的青春和美貌（这在整首诗的精神中都有所暗示），

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ri'ɪtəreɪt] [ðeə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['kɔŋkə] ['sɜːkəmstənsɪz]
they could only reiterate their appreciation of the way he conquered circumstances
他们 可以 仅有的 重申 他们的 欣赏 的 这 方式 他 征服 情况
,
,
,

他们只能再次表达对他克服逆境方式的赞赏。

[ænd; ənd] [pruːvd] [hɪm'self] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] !
and proved himself master of his fate , and captain of his soul !
和 已证实 他自己 掌握 的 他的 命运 , 和 队长 的 他的 灵魂 !

他证明了自己是命运的主宰，是灵魂的船长！

['truːli] , [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] - ['iːtə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['fɔːsfl] [reɪs] ,
Truly , the Pumpkin - Eaters must have been a forceful race ,
真的 , 这 南瓜 - 食客 必须 有 到过 一个 有力 种族 ,

南瓜食者种族的确必定是一个强大的种族。

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðeə(r)] [raɪts] [ænd; ənd] [ruːl] [ðeə(r)] ['piːp(ə)l] .
able to defend their rights and rule their people .
有能力的 到 保卫 他们的 权利 和 规则 他们的 人们 .

能够捍卫自身权利并统治自身人民。

[ðə; ði] ['poʊəts] [æt; ət] [ðeə(r)] [sɪm'pəʊziəm] [ju'nænɪməsli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ,
The Poets at their symposium unanimously felt that the style of the poem ,
这 诗人 在 他们的 座谈会 一致 毛毡 那 这 风格 的 这 诗 ,

诗人在研讨会上一致认为，这首诗的风格是……

[ðəʊ] ['hɑːdli] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [kruːd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] ,
though hardly to be called crude , was a little bare ,
尽管 几乎 到 是 称为 原油 , 曾是 一个 小的 裸 ,

虽然算不上粗糙，但略显简陋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['ɑːdʒuəs] [tɑːsk] [ɒv; əv] [ˌriː'raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and they took up with pleasure the somewhat arduous task of rewriting it .
和 他们 采取 向上 和 乐趣 这 有些 艰巨 任务 的 重写 它 .

他们欣然接受了重写这部作品这项略显艰巨的任务。

['mɪstə(r)] . [ed] [pəʊ] [əu'pain] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [læk] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] ,
Mr . Ed Poe opined that there was lack of atmosphere ,
先生 . 艾德爱伦·坡 发表意见 那 那里 曾是 缺少 的 气氛 ,

埃德·坡先生认为这里缺乏氛围。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪm'presɪv] ['setɪŋ] .
and that the facts of the narrative called for a more impressive setting .
和 那 这 事实 的 这 叙述 称为 为了 一个 更多的 感人的 环境 .

而且，故事情节本身也需要一个更令人印象深刻的背景。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['ɒfəd] :
He therefore offered :
他 所以 提供 :

因此，他提出：

[ðə; ði] [skaɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['səʊbə(r)] ,
The skies , they were ashen and sober ,
这 天空 , 他们 是 铁青 和 清醒 ,

天空灰蒙蒙的，一片肃穆。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] ; -
The lady was shivering with fear ; 29
这 女士 曾是 瑟瑟发抖 和 害怕 ; -

那位女士吓得浑身发抖；29

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] - [wɪð] [fɪə(r)] ,
Her shoulders were shud'ring with fear ,
她 肩膀 是 - 和 害怕 ,

她双肩因恐惧而颤抖，

[ɒn] [ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] [ɪn] ['dɪzməl] [ɒk'təʊbə(r)] ,
On a dark night in dismal October ,
在 一个 黑暗的 夜晚 在 惨淡 十月 ,

在一个阴冷的十月夜晚，

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [məʊst] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [jɪə(r)] .
Of his most Matrimonial Year .
的 他的 最多 婚姻 年 .

在他结婚最隆重的一年。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɔːnfiːld] [ɒv; əv] ['oʊbər] ,
It was hard by the cornfield of Auber ,
它 曾是 难的 经过 这 玉米地 的 奥贝尔 ,

奥伯的玉米地很艰难，

[ɪn] [ðə; ði] ['mʌsti] [mʌd] [medəuz] [ɒv; əv] [wɪə(r)] ,
In the musty Mud Meadows of Weir ,
在 这 发霉的 泥 草地 的 堰 ,

在威尔潮湿的泥泞草地上，

[daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [dæŋk] [frɒg] - [pɒnd] [ɒv; əv] ['oʊbər] ,
Down by the dank frog - pond of Auber ,
向下 经过 这 dank 青蛙 - 池塘 的 奥贝尔 ,

在奥伯阴暗潮湿的青蛙池塘边，

[ɪn] [ðə; ði] [guːl] - ['hɔːntɪd] ['kɔːnfiːld] [ɒv; əv] [wɪə(r)] .
In the ghoul - haunted cornfield of Weir .
在 这 食尸鬼 - 闹鬼的 玉米地 的 堰 .

在威尔镇闹鬼的玉米地里。

[naʊ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [sə'tænɪk] ,
Now , his wife had a temper Satanic ,
现在 , 他的 妻子 有 一个 脾气 撒旦教 ,

现在，他的妻子脾气暴躁得像魔鬼一样。

[ænd; ənd] [wen] ['piːtə(r)] [rəum] [hɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,
And when Peter roamed here with his Soul ,
和 什么时候 彼得 漫游 这里 和 他的 灵魂 ,

当彼得带着他的灵魂游荡于此时，

[θruː] [ðə; ði] [kɔːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒndʒəg(ə)l] [səʊl] ,
Through the corn with his conjugal Soul ,
通过 这 玉米 和 他的 夫妻 灵魂 ,

穿过玉米地，与他的灵魂相伴，

[hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['pʌmpkɪn] [taɪ'tænɪk] ,
He spied a huge pumpkin Titanic ,
他 间谍 一个 巨大的 南瓜 泰坦尼克号 ,

他发现了一个巨大的南瓜泰坦尼克号，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] .
And he popped her right in through a hole .
和 他 爆裂 她 正确的 在 通过 一个 洞 .

然后他直接把她从一个洞里塞了进去。

[ðen] ['sɒləmli] [siːld] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] .
Then solemnly sealed up the hole .
然后 庄严地 密封 向上 这 洞 .

然后郑重其事地将洞封住了。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['piːtə(r)]['piːtə(r)][hæz; həz] [kept] [hɜː(r); hə(r)]
And thus Peter Peter has kept her
和 因此 彼得 彼得 有 保留 她

于是，彼得·彼得就一直留住了她。

[i'mjuə] [ɪn] [ˌmɔːsə'liːəm] [gluːm] ,
Immured in Mausoleum gloom ,
被囚禁 在 陵 愁云 ，

被囚禁在陵墓的阴暗之中，

[ə; eɪ] [mɔɪst] , ['hjuːmɪd] , [dæmp] [sɔːt] [ɒv; əv] [gluːm] .
A moist , humid , damp sort of gloom .
一个 潮湿 ， 湿 ， 潮湿 种类 的 愁云 .

一种潮湿阴郁的气氛。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [bɪ'wept] [hɜː(r); hə(r)] ,
And , though there's no doubt he bewept her ,
和 ， 尽管 有 不 怀疑 他 哭泣 她 ，

毫无疑问，他为她悲痛欲绝，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] - [hjuːd] [tuːm] ,
She is still in her yellow - hued tomb ,
她 是 仍然 在 她 黄色的 - 有色 墓 ，

她仍然躺在那座泛着淡黄色的坟墓里。

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæləʊd] , ['hæləu'iːn] [tuːm]
Her unhallowed , Hallowe'en tomb
她 不神圣的 ， 万圣节 墓

她那不神圣的万圣节墓穴

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] ['piːtə(r)][saɪd] - [stept] [hɜː(r); hə(r)] ,
And ever since Peter side - stepped her ,
和 曾经 自从 彼得 边 - 步 她 ，

自从彼得避开她之后，

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [lɒst] - ,
He calls her his lost Lulalume ,
他 呼叫 她 他的 丢失的 - ，

他称她为他失去的露拉鲁姆，

[hɪz; ɪz] ['pʌmpkɪn] - [ɪn'tuːmd] - .
His Pumpkin - entombed Lulalume .
他的 南瓜 - 埋葬 - .

他将南瓜埋葬了 Lulalume。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə'kleɪm] , [bʌt; bət] ['meni] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːtʃəri] ['θɪəri] .
This was received with acclaim , but many objected to the mortuary theory .
这 曾是 已收到 和 欢呼 ， 但 许多 反对 到 这 殡仪馆 理论 .

这一说法广受好评，但许多人反对停尸房理论。

['mɪsɪz] . ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['piːtərz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Mrs . Robert Browning was sure that Peter's love for his wife ,
太太 . 罗伯特 勃朗宁 曾是 当然 那 彼得的 爱 为了 他的 妻子 ，

罗伯特·勃朗宁夫人确信彼得对妻子的爱，

[ðəʊ] [pə'hæps] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [mæn] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] [stæmp] ,

though perhaps that of a primitive man , was of the true Portuguese stamp ,

尽管 也许 那 的 一个 原始 男人 ， 曾是 的 这 真的 葡萄牙语 邮票 ，

虽然这可能带有原始人的风格，但却是地道的葡萄牙风格。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [vjuː] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pliːzɪŋ] ['sɒnɪt] :

and with this view composed the following pleasing Sonnet :

和 和 这 看法 由 这 下列的 令人愉悦 十四行诗 ：

于是，他怀着这样的心情创作了下面这首优美的十四行诗：

[haʊ] [duː; də][ai] [kiːp] [ðiː] ?

How do I keep thee ?

如何 做 我 保持 你 ？

我该如何留住你?

[let] [ˌem 'iː] [kaʊnt] [ðə; ði] [weɪz] . -

Let me count the ways . 30

让 我 数数 这 方式 . -

让我细数一下方法。30

[ai][bɑː(r)][ʌp] ['evri] [bredθ] [ænd; ənd] [depθ] [ænd; ənd] [haɪt]

I bar up every breadth and depth and height

我 酒吧 向上 每一个 宽度 和 深度 和 高度

我封锁了每一个宽度、深度和高度

[maɪ][hændz][kæn; kən] [riːtʃ] , [waɪl] ['fiːlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]

My hands can reach , while feeling out of sight

我的 双手 能 抵达 ， 尽管 感觉 出去 的 视线

我的双手可以伸向远方，即使感觉不到它的存在。

[fɔː(r); fə(r)][bəʊlts] [ðæt] [stɪk] [ænd; ənd] [hɑːsp] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [reɪz] .

For bolts that stick and hasps that will not raise .

为了 螺栓 那 戳 和 搭扣 那 将要 不是 增加 .

适用于卡住的螺栓和无法抬起的搭扣。

[ai] [kiːp] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪks] ['aɪd(ə)l] [geɪz] ,

I keep thee from the public's idle gaze ,

我 保持 你 从 这 公众的 闲置的 目光 ，

我使你免受公众闲散目光的注视，

[ai] [kiːp] [ðiː] [ɪn] , [baɪ] [sʌn] [ɔː(r)]['kænd(ə)l] [lait] .

I keep thee in , by sun or candle light .

我 保持 你 在 ， 经过 太阳 或者 蜡烛 光 .

我用阳光或烛光将你守护着。

[ai] [kiːp] [ðiː] , [ruːd] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)] [raɪt] .

I keep thee , rude , as women strive for Right .

我 保持 你 ， 粗鲁的 ， 作为 女性 努力 为了 正确的 .

我将你，粗鲁的你，视为女人追求正义的典范。

[ai] [kiːp] [ðiː] ['bəʊldli] , [æz; əz] [ðeɪ] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [preɪz] ,

I keep thee boldly , as they seek for praise ,

我 保持 你 大胆地 ， 作为 他们 寻找 为了 称赞 ，

我勇敢地守护你，因为他们寻求赞美。

[ai] [kiːp] [ðiː] [wɪð] [mɔː(r)] ['efət] [ðæn; ðən][aɪ'd][juːz]

I keep thee with more effort than I'd use

我 保持 你 和 更多的 努力 比 ID 使用

我比平时更努力地守护你

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][draɪ] - [gʊdz] [ʃɒp] [ɔː(r)][bɪg][həʊ'tel] .
To keep a dry - goods shop or big hotel .
到 保持 一个 干燥 - 商品 店铺 或者 大的 酒店 .

经营一家干货店或大型酒店。

[ai] [kiːp] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ai] [siːmd] [tuː; tə] [luːz]
I keep thee with a power I seemed to lose
我 保持 你 和 一个 力量 我 似乎 到 失去

我用一种我似乎已经失去的力量守护着你。

[wɪð] [ðæt] [lɑːst] [kʊk] .
With that last cook .
和 那 最后的 厨师 .

和最后那位厨师一起。

[aɪl] [kiːp] [ðiː] [daʊn] [ðə; ði] [wel] ,
I'll keep thee down the well ,
患病的 保持 你 向下 这 出色地 ,

我会把你困在井底。

[ɔː(r)][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] !
Or up the chimney - place !
或者 向上 这 烟囱 - 地方 !

或者爬上烟囱！

[ɔː(r)] [ɪf] [ai] [tʃuːz] ,
Or if I choose ,
或者 如果 我 选择 ,

或者，如果我选择这样做的话，

[ai][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [kiːp] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [ʃel] .
I shall but keep thee in a Pumpkin shell .
我 将 但 保持 你 在 一个 南瓜 壳 .

我只会把你留在南瓜壳里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌmerɪ'tɔːriəs] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] -
This was , of course , meritorious , though somewhat suggestive of the cave -
这 曾是 , 的 课程 , 有功绩的 , 尽管 有些 暗示性的 的 这 洞穴 -
[men] , [huː] , [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [təʊld] ,
men , who , we have never been told ,
男人 , WHO , 我们 有 绝不 到过 讲述 ,

这当然是值得称赞的，尽管这在某种程度上让人联想到穴居人，而我们从未被告知穴居人是什么样的人。

[wɜː(r); wə(r)] ['pʌmpkɪn] ['iːtə(r)] .
were Pumpkin Eaters .
是 南瓜 食客 .

他们是南瓜食者。

['ɒstɪn] ['dɑːbsənz] ['vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['riːəli] [mɔː(r)]['leɪdi] - [laɪk] :
Austin Dobson's version was really more lady - like :
奥斯汀 多布森的 版本 曾是 真的 更多的 女士 - 喜欢 :

奥斯汀·多布森的版本确实更女性化：

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] :
BALLADE OF A PUMPKIN :
叙事曲 的 一个 南瓜 :

南瓜之歌：

['gəʊldən] - [skɪnd] , ['delɪkət] , [braɪt] ,
Golden - skinned , delicate , bright ,
金的 - 去皮 , 精美的 , 明亮的 ,

肤色金黄，娇嫩明亮，

['wʌndrəs] [ɒv; əv]['tekstʃə(r)][ænd; ənd][hjuː] ,
Wondrous of texture and hue ,
奇妙的 的 质地 和 色调 ,

质地和色调都令人惊叹，

[beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] , ['sʌni] [lait] ,
Bathed in a soft , sunny light ,
洗澡 在 一个 柔软的 , 阳光明媚 光 ,

沐浴在柔和的阳光下，

[pɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [djuː] .
Pearled with a silvery dew .
珍珠 和 一个 银色 露 .

泛着银色的露珠。

[feə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] ,
Fair as a flower to the view ,
公平的 作为 一个 花 到 这 看法 ,

美得像朵花，赏心悦目。

['raipən] [baɪ] ['sʌmərz] [sɒft] [hiːt] ,
Ripened by summer's soft heat ,
成熟的 经过 夏季 柔软的 热 ,

经受夏日柔和热浪的滋养，

['bɑːskɪŋ] [bɪ'niːθ] ['hɛvənz] [bluː] , —
Basking beneath Heaven's blue , —
晒太阳 下面 天 蓝色的 , —

沐浴在蔚蓝的天空下，——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [ɒv; əv] [ˌpiːt] .
This is the Pumpkin of Pete .
这 是 这 南瓜 的 皮特 .

这是皮特的南瓜。

['piːtə(r)] [kən'sjuːmd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Peter consumed day and night ,
彼得 消耗 天 和 夜晚 ,

彼得日夜不停地吃着东西，

['pʌmpkɪn] [ɪn][paɪ][ɔː(r)][ɪn] [stjuː] ;
Pumpkin in pie or in stew ;
南瓜 在 馅饼 或者 在 炖 ;

南瓜可以做成馅饼或炖菜；

[hint] [tuː; tə] [kʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] might31
Hinted to Cook that she might31
暗示 到 厨师 那 她 might31

暗示库克她可能31

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)][juːz] , [tuː] .
Can it for winter use , too .
能 它 为了 冬天 使用 , 也 .

它也可以用于冬季。

['pʌmpkɪn] [krəu'kets] , [nɒt][ə; eɪ] [fjuː] ,
Pumpkin croquettes , not a few ,
南瓜 炸丸子 , 不是 一个 很少 ,

南瓜炸丸子，不少，

['piːtə(r)] [wʊd] ['hæpɪli] [iːt] ;
Peter would happily eat ;
彼得 会 快乐地 吃 ;

彼得会很高兴地吃东西；

['nəʊɪŋ] ['kɒntent] [wʊd] [ɪn'sjuː] , —
Knowing content would ensue , —
会心 内容 会 随之而来 , —

知道接下来会有内容，——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [ɒv; əv] [ˌpiːt] .
This is the Pumpkin of Pete .
这 是 这 南瓜 的 皮特 .

这是皮特的南瓜。

['evriθɪŋ] [went] [ə'lɒŋ] [raɪt] ,
Everything went along right ,
一切 去 沿着 正确的 ,

一切都很顺利。

[dʒʌst][æz; əz][ɔːl] [θɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ;
Just as all things ought to do ;
只是 作为 全部 事物 应该 到 做 ;

一切都应该如此；

[tɪl] ['piːtə(r)] , — [ʌn'fɔːtʃənət] [waɪt] , —
Till Peter , — unfortunate wight , —
直到 彼得 , — 不幸 怀特岛 , —

直到彼得，——不幸的家伙，——

['mærid] [ə; eɪ][gɜːl] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] .
Married a girl that he knew .
已婚 一个 女孩 那 他 知道 .

他娶了一个自己认识的女孩。

[iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pə'sjuː]
Each day he had to pursue
每个 天 他 有 到 追求

他每天都必须追求

[hɪz; ɪz] ['rʌnəweɪ] [braɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , —
His runaway Bride down the street , —
他的 逃跑 新娘 向下 这 街道 , —

他逃跑的新娘正沿着街道走去——

[səʊ][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['prɪz(ə)n][hiː; hi] [θruː] , —
So her into prison he threw , —
所以 她 进入 监狱 他 扔 , —

于是他把她扔进了监狱——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [ɒv; əv] [ˌpiːt] .
This is the Pumpkin of Pete .
这 是 这 南瓜 的 皮特 .

这是皮特的南瓜。

['lenvɔi]
L'ENVOI
送

结尾

['leɪdi] , [ə; eɪ][sæd] [lɒt] , - [tɪz] [truː] ,
Lady , a sad lot , ' tis true ,
女士 , 一个 伤心 很多 , - 的 真的 ,

女士，真是可怜的人啊。

['steɪˌɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒndərɪŋ] [fiːt] ;
Staying your wandering feet ;
入住 你的 漫游 脚 ;

停止你四处游荡的脚步；

[bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , —
But ' tis the best place for you , —
但 - 的 这 最好的 地方 为了 你 , —
但这里最适合你，——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [ɒv; əv] [ˌpiːt] .
This is the Pumpkin of Pete .
这 是 这 南瓜 的 皮特 .
这是皮特的南瓜。

[laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ['prez(ə)nt] ['daɪnə] [kreik] [felt] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Like the other women present Dinah Craik felt the pathos of the situation ,
喜欢 这 其他 女性 展示 迪娜 克雷克 毛毡 这 感伤 的 这 情况 ,
和在场的其他女性一样，迪娜·克雷克也感受到了这种情境的悲情。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['tendə(r)] [bɜːst] [ɒv; əv] [sɒŋ] :
and gave vent to her feelings in this tender burst of song :
和 给予 发泄 到 她 情怀 在 这 投标 爆裂 的 歌曲 :
她用这首温柔动人的歌声倾诉了自己的感受：

[kʊd; kəd][ai] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['piːtə(r)] , ['piːtə(r)] ,
Could I come back to you , Peter , Peter ,
可以 我 来 后退 到 你 , 彼得 , 彼得 ,
我可以回到你身边吗，彼得，彼得？

[frɒm; frəm] [ðɪs] [əʊld] ['pʌmpkɪn] [ðæt] [ai] [heɪt] ;
From this old pumpkin that I hate ;
从 这 老的 南瓜 那 我 恨 ;
用我讨厌的这个老南瓜；

[ai] [wʊd] [biː; bi][səʊ]['tendə(r)] , [səʊ] ['lʌvɪŋ] , ['piːtə(r)] , —
I would be so tender , so loving , Peter , —
我 会 是 所以 投标 , 所以 爱 , 彼得 , —
我会非常温柔，非常爱我，彼得——

['piːtə(r)] , ['piːtə(r)] , ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [greɪt] .
Peter , Peter , gracious and great .
彼得 , 彼得 , 亲切 和 伟大的 .
彼得，彼得，仁慈而伟大。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɑːf] ['wɜːði] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['piːtə(r)] ,
You were not half worthy of me , Peter ,
你 是 不是 一半 值得 的 我 , 彼得 ,
彼得，你根本不配拥有我。

[nɒt] [hɑːf] ['wɜːði] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][ai] ;
Not half worthy the like of I ;
不是 一半 值得 这 喜欢 的 我 ;
远不及我这般优秀；

[naʊ] [ɔːl] [men] [bɪ'saɪd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['piːtə(r)] , —
Now all men beside are not in it , Peter , —
现在 全部 男人 旁 是 不是 在 它 , 彼得 , —
彼得，除了他以外，其他人都不在场——

['piːtə(r)] , ['piːtə(r)] , [ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][paɪ] . -
Peter , Peter , I feel like a pie . 32
彼得 , 彼得 , 我 感觉 喜欢 一个 馅饼 . -
彼得，彼得，我觉得自己像一块馅饼。32

[stretʃ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['piːtə(r)] , ['piːtə(r)] ,
Stretch out your hand to me , Peter , Peter ,
拉紧 出去 你的 手 到 我 , 彼得 , 彼得 ,
彼得，彼得，向我伸出你的手吧。

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pʌmpkɪn] , [duː; də] ;
Let me out of this Pumpkin , do ;
让 我 出去 的 这 南瓜 , 做 ;

放我出去，快点；

['piːtə(r)] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pʌmpkɪn] ['iːtə(r)] ,
Peter , my beautiful Pumpkin Eater ,
彼得 , 我的 美丽的 南瓜 食客 ,

彼得，我美丽的南瓜食客，

['piːtə(r)] , ['piːtə(r)] , ['tendə(r)][ænd; ənd] [truː] .
Peter , Peter , tender and true .
彼得 , 彼得 , 投标 和 真的 .

彼得，彼得，温柔而真诚。

['mɪstə(r)] . [hɒg] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['greɪsf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [ðʌs] :
Mr . Hogg took his own graceful view of the matter , thus :
先生 . 霍格 采取 他的 自己的 优美 看法 的 这 事情 , 因此 :

霍格先生对此事有自己优雅的看法，他是这样说的：

['leɪdi] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] ,
Lady of wandering ,
女士 的 漫游 ,

流浪的女士，

['blaɪðsəm] , [miː'ændərɪŋ] ,
Blithesome , meandering ,
快乐的 , 弯曲 ,

轻松愉快的，漫无目的的

[swiːt] [wɒz; wəz] [ðaɪ] ['flɪtɪŋ] ['or] ['mɔːlənd; 'mʊələnd][ænd; ənd] [liː] ;
Sweet was thy flitting o'er moorland and lea ;
甜的 曾是 你的 飞掠 超过 荒原 和 叶 ;

你在荒原和草地上轻盈飞翔，多么美好；

['embləm] [ɒv; əv] ['restləsnəs] ,
Emblem of restlessness ,
徽 的 躁动不安 ,

不安的象征

[blest] [biː; bi] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] ,
Blest be thy dwelling place ,
祝福 是 你的 住宅 地方 ,

愿你的居所蒙福，

[əʊ] , [tuː; tə][ə'baɪd][ɪn][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [wɪð] [ðiː] .
Oh , to abide in the Pumpkin with thee .
哦 , 到 遵守 在 这 南瓜 和 你 .

哦，真想和你一起住在南瓜里。

['piːtə(r)] , [ðəʊ] [blænd][ænd; ənd] [gʊd] ,
Peter , though bland and good ,
彼得 , 尽管 平淡 和 好的 ,

彼得，虽然性格平淡但心地善良，

['nevə(r)] [ðiː] [ˌʌndə'stʊd] ,
Never thee understood ,
绝不 你 理解 ,

你从未被理解，

[ɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [ðaɪ]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [friː] ;
Or he had known how thy nature was free ;
或者 他 有 已知 如何 你的 自然 曾是 自由的 ;

或者他早就知道你天性自由；

['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['fɪk(ə)lnəs] ,
Goddess of fickleness ,
女神 的 反复无常 ,

善变女神

[blest] [biː; bi] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] ,
Blest be thy dwelling place ,
祝福 是 你的 住宅 地方 ,

愿你的居所蒙福，

[əʊ] , [tuː; tə] [ə'baɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [wɪð] [ðiː] .
Oh , to abide in the Pumpkin with thee .
哦 , 到 遵守 在 这 南瓜 和 你 .

哦，真想和你一起住在南瓜里。

['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋ] [grɑːsp, græsp] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bæləd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [veɪn] .
Mr . Kipling grasped at the occasion for a ballad in his best vein .
先生 . 吉卜林 抓住 在 这 场合 为了 一个 民谣 在 他的 最好的 静脉 .

吉卜林先生抓住了这个机会，创作了一首他最擅长的民谣。

[ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [əʊld] - [taɪm] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
The plot of the story aroused his old - time enthusiasm ,
这 阴谋 的 这 故事 被唤醒 他的 老的 - 时间 热情 ,

故事的情节唤起了他往日的热情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɹænspl'æntɪd] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ['iːtə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [p'aʊəz] :
and he transplanted the pumpkin eater and his wife to the scenes of his earlier powers :
和 他 移植 这 南瓜 食客 和 他的 妻子 到 这 场景 的 他的 早些时候 权力 :

他将吃南瓜的人和他的妻子移植到了他早年拥有超能力的地方：

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['mæməθ] ['pʌmpkɪn]
In a great big Mammoth pumpkin
在 一个 伟大的 大的 长毛象 南瓜

在一个巨大的猛犸南瓜里

['lʊkɪn] - ['iːstwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,
Lookin ' eastward to the sea ,
在看 - 向东 到 这 海 ,

向东眺望大海，

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [waɪf] [ɒv; əv] [maɪn] [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] -
There's a wife of mine a - settin '
有 一个 妻子 的 矿 一个 - 塞廷 -

我妻子正在……

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ʃiːz] [mæd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
And I know she's mad at me .
和 我 知道 她是 疯狂的 在 我 .

我知道她生我的气了。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] , " ['piːtə(r)] ! " -
For I hear her calling , " Peter ! " 33
为了 我 听到 她 呼叫 , " 彼得 ! " -

因为我听见她在呼唤：“彼得！”33

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [hɪ'sterɪk] [ʃaʊt] :
With a wild hysteric shout :
和 一个 荒野 歇斯底里的 喊 :

伴随着一声歇斯底里的疯狂喊叫：

" [kʌm] [juː; jʊ] [bæk] , [juː; jʊ] ['pʌŋkɪn] ['iːtə(r)] , —

" Come you back , you Punkin Eater , —

" 来 你 后退 , 你 南瓜 食客 , —

“你这吃南瓜的，给我回来！”

[kʌm] [juː; jʊ] [bæk] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] !

Come you back and let me out !

来 你 后退 和 让 我 出去 !

你回来放我出去！

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌŋkɪn] [ʃel] ,

" For she's in a punkin shell ,

" 为了 她是 在 一个 南瓜 壳 ,

因为她身处一个南瓜壳里，

[ai] [hæv; həv] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sel] ;

I have locked her in her cell ;

我 有 已锁定 她 在 她 细胞 ;

我已经把她锁在牢房里了；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌmfi] , [wel] - [kən'strʌktɪd] ['pʌŋkɪn] [ʃel] ;

But it really is a comfy , well - constructed punkin shell ;

但 它 真的 是 一个 舒适的 , 出色地 - 建造 南瓜 壳 ;

但它确实是一个舒适、结构精良的南瓜壳；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [dwel] ,

And there she'll have to dwell ,

和 那里 壳 有 到 住 ,

她就只能在那里待着了。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [triːt] [ˌem 'iː] [wel] ,

For she didn't treat me well ,

为了 她 没有 对待 我 出色地 ,

因为她对我不好，

[səʊ] [ai] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌŋkɪn] [ænd; ənd] [aɪv] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wel] .

So I put her in the punkin and I've kept her very well .

所以 我 放 她 在 这 南瓜 和 我已经 保留 她 非常 出色地 .

所以我把她放进了南瓜里，而且我一直把她照顾得很好。

['ældʒənən] ['swɪnˌbɜːrn] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [muːdz] ,

Algernon Swinburne was also in one of his early moods ,

阿尔杰农 斯威本 曾是 还 在 一 的 他的 早期的 情绪 ,

阿尔杰农·斯温伯恩当时也正处于他早期情绪低落的状态中。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hiː; hi] [wəʊv] [ðə; ði] ['stɔːri] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [wɜːdz] :

and as a result he wove the story into this exquisite fabric of words :

和 作为 一个 结果 他 编织 这 故事 进入 这 精美的 织物 的 字 :

于是，他用精妙的文字将这个故事编织成了一幅绝美的画卷：

[ɪn] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn]

IN THE PUMPKIN

在 这 南瓜

在南瓜里

[liːv] [gəʊ] [maɪ] [hændz] .

Leave go my hands .

离开 去 我的 双手 .

放开我的手。

[let] [ˌem 'iː] [kætʃ] [breθ] [ænd; ənd] [siː] ,

Let me catch breath and see ,

让 我 抓住 气息 和 看 ,

让我喘口气看看，

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [kən'faɪn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?
What is this confine either side of me ?
什么 是 这 局限 任何一个 边 的 我 ?

我两侧的这些限制是什么?

[griːn] ['pʌmpkɪn] [vaɪnz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [kɔɪl] [ænd; ənd] [krɔːl] ,
Green pumpkin vines about me coil and crawl ,
绿色的 南瓜 藤蔓 关于 我 线圈 和 爬行 ,

绿色的南瓜藤蔓在我周围盘旋蔓延,

[siːn] ['saɪdlɒŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] - ['pɒsəm] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] , —
Seen sidelong , like a ' possum in a tree , —
已见 横 , 喜欢 一个 - 负鼠 在 一个 树 , —

从侧面看，就像树上的负鼠一样——

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ɑː] [ˌem 'iː] , [ðæt] [p'ʌmpkɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [smɔːl] !
Ah me , ah me , that pumpkins are so small !
啊 我 , 啊 我 , 那 南瓜 是 所以 小的 !

哎呀，哎呀，这些南瓜也太小了吧!

[əʊ] , [maɪ] [feə(r)] [lʌv] , [ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , [let] [ˌem 'iː] [aʊt]
Oh , my fair love , I charge thee , let me out
哦 , 我的 公平的 爱 , 我 收费 你 , 让 我 出去

哦，我亲爱的，我请求你，放我出去

[frɒm; frəm] [ðɪs] [gəʊld] [lʌʃ] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ;
From this gold lush encircling me about ;
从 这 金子 郁郁葱葱 包围 我 关于 ;

周围金碧辉煌;

[ai] [tɜːn] [ænd; ənd] ['əʊnli] [miːt] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [wɔːl] .
I turn and only meet a pumpkin wall .
我 转动 和 仅有的 见面 一个 南瓜 墙 .

我转身，却只看到一面南瓜墙。

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] [ʃaɪnz] [slɪm] , — [bʌt; bət]
The crescent moon shines slim , — but
这 新月 月亮 闪耀 苗条的 , — 但

弯月纤细地闪耀着光芒，——但是

[ai] [ˌeɪ 'em] [staʊt] , —
I am stout , —
我 是 肥硕 , —

我身材魁梧，——

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ɑː] [ˌem 'iː] , [ðæt] [p'ʌmpkɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [smɔːl] !
Ah me , ah me , that pumpkins are so small !
啊 我 , 啊 我 , 那 南瓜 是 所以 小的 !

哎呀，哎呀，这些南瓜也太小了吧!

['pʌmpkɪn] [siːdz] [laɪk] [kəʊld] [siː] [bluːmz] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [driːmz] ;
Pumpkin seeds like cold sea blooms bring me dreams ;
南瓜 种子 喜欢 寒冷的 海 花朵 带来 我 梦境 ;

南瓜籽如同冰冷的海花，带给我梦想;

[ɑː] , [ˌpiːt] , — [tuː] [swiːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , — [maɪ] [ˌpiːt] , [ˌaɪ 'tiː] seems34
Ah , Pete , — too sweet to me , — My Pete , it seems34
啊 , 皮特 , — 也 甜的 到 我 , — 我的 皮特 , 它 seems34

啊，皮特，——对我来说太甜了，——我的皮特，似乎34

[lʌv] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [həʊldz] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɪts] [θrɔːl] ;
Love like a Pumpkin holds me in its thrall ;
爱 喜欢 一个 南瓜 持有 我 在 它是 奴隶 ;

像南瓜一样的爱让我着迷;

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] ['rɪð(ə)n] ['ʃædəʊ] [gliːmz] , —
And overhead a writhen shadow gleams , —
和 开销 一个 写 阴影 闪光 , —

头顶上方，一道扭曲的影子闪闪发光，——

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ɑː] [ˌem 'iː] , [ðæt] [p'ʌmpkɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [smɔːl] !
Ah me , ah me , that pumpkins are so small !
啊 我 , 啊 我 , 那 南瓜 是 所以 小的 !

哎呀，哎呀，这些南瓜也太小了吧！

[ðɪs] [ɪn'tens] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [θrɪld] [ðə; ði] ['hevənz] ,
This intense poesy thrilled the heavens ,
这 激烈的 诗 激动不已 这 天 ,

这首充满力量的诗歌震撼了苍穹。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðeə(r)] [θrɒbɪŋ] [səʊlz] [ðæt] [ðeɪ]
and it was with a sense of relief to their throbbing souls that they
和 它 曾是 和 一个 感觉 的 宽慰 到 他们的 悸动 灵魂 那 他们
['lɪsnd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [brɛt] [hɑːrts] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] :
listened to Mr . Bret Harte's contribution :
听着 到 先生 . 布雷特 哈特的 贡献 :

聆听布雷特·哈特先生的发言时，他们如释重负，内心也感到一阵轻松：

[wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ,
Which I wish to remark ,
哪个 我 希望 到 评论 ,

我想指出的是，

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [pleɪn] ;
That the lady was plain ;
那 这 女士 曾是 清楚的 ;

那位女士相貌平平；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [weɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk]
And for ways that are dark
和 为了 方式 那 是 黑暗的

以及那些黑暗的方式

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [trɪks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [veɪn]
And for tricks that are vain
和 为了 技巧 那 是 徒劳

而那些徒劳的伎俩

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌpriːdi'lekʃən] [pɪ'kjuːliə(r)] ,
She had predilections peculiar ,
她 有 偏好 奇特 ,

她有一些奇特的癖好，

[ænd; ənd] [drəʊv] ['piːtə(r)] ['nɪəli] [ɪn'seɪn] .
And drove Peter nearly insane .
和 驾驶 彼得 几乎 疯狂的 .

这几乎把彼得逼疯了。

[fɑː(r)] [ɒf] , ['eniweə(r)] ,
Far off , anywhere ,
远的 离开 , 任何地方 ,

遥远的地方，任何地方

[ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [iːtʃ] [deɪ] ;
She wandered each day ;
她 漫步 每个 天 ;

她每天四处游荡；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['piːtə(r)] [wʊd] [sweə(r)] ,
And though Peter would swear ,
和 尽管 彼得 会 发誓 ，
即使彼得会发誓，

[ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [streɪ] ;
The lady would stray ;
这 女士 会 流浪 ；
这位女士会出轨；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɒt][hɜː(r); hə(r)] ,
And whenever he thought he had got her ,
和 每当 他 想法 他 有 得到 她 ，
每当他以为他已经得到她的时候，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ræmblɪŋ] [ə'weɪ] .
She was sure to be rambling away .
她 曾是 当然 到 是 漫无边际 离开 .
她肯定会滔滔不绝地讲个不停。

[sed] ['piːtə(r)] , " [maɪ] [waɪf] ,
Said Peter , " My Wife ,
说 彼得 ， " 我的 妻子 ，
彼得说："我的妻子，

[ˌhɪər'ɑːftə(r)][juː; jʊ] [dwel]
Hereafter you dwell
此后 你 住
此后你将居住

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf]
For the rest of your life
为了 这 休息 的 你的 生活
余生

[ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] ['pʌmpkɪn] [ʃel] .
In a big Pumpkin Shell .
在 一个 大的 南瓜 壳 .
装在一个巨大的南瓜壳里。

" [hiː; hi] [pɒpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz]['hændi] ,
" He popped her in one that was handy ,
" 他 爆裂 她 在 一 那 曾是 便利 ，
他把她塞进一个方便取用的地方，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hiːz] [kept] [hɜː(r); hə(r)][kwaɪt] [wel] .
And since then he's kept her quite well .
和 自从 然后 他是 保留 她 相当 出色地 .
从那以后，他一直把她照顾得很好。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ai] [rɪ'mɑːk] ,
Which is why I remark ,
哪个 是 为什么 我 评论 ，
所以我才说，

[ðəʊ] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][pleɪn] ,
Though the lady was plain ,
尽管 这 女士 曾是 清楚的 ，
虽然这位女士相貌平平，

[fɔː(r); fə(r)] [weɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk]
For ways that are dark
为了 方式 那 是 黑暗的
那些黑暗的方式

[ænd; ənd] [trɪks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [veɪn]
And tricks that are vain
和 技巧 那 是 徒劳

以及徒劳的伎俩

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] ,
A husband is very peculiar ,
一个 丈夫 是 非常 奇特 ,

丈夫这个人很古怪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] . -
And the same I am free to maintain . 35
和 这 相同的 我 是 自由的 到 维持 . -

我同样可以自由地保留这些观点。35

['ɒskə(r)] [waɪld] , [ɪn][ə; eɪ][pəʊ'etɪk]['fɜːvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪli] - [laɪk][kɪ'məʊnəʊ] ,
Oscar Wilde , in a poetic fervor and a lily - like kimono ,
奥斯卡 王尔德 , 在 一个 诗意的 热情 和 一个 百合 - 喜欢 和服 ,

奥斯卡·王尔德身着百合花般的和服，满怀诗意地说道：

[ri'sait] [wɪð] ['tremjələs] [ɪn'tensəti] [ðɪs] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] :
recited with tremulous intensity this masterpiece of his own :
背诵 和 颤抖的 强度 这 杰作 的 他的 自己的 :

他颤抖着，饱含深情地朗诵了他自己的这部杰作：

[əʊ] , ['piːtə(r)] ! ['pʌmpkɪn] - [fed] [ænd; ənd] [praʊd] ,
Oh , Peter ! Pumpkin - fed and proud ,
哦 , 彼得 ! 南瓜 - 美联储 和 自豪的 ,

哦，彼得！南瓜喂养的骄傲，

[ɑː] [ˌem 'iː] ; [ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me ; ah me !
啊 我 ; 啊 我 !

啊，我；啊，我！

([swiːt] ['skwɒʃɪz] , ['mʌðə(r)] !)
(Sweet squashes , mother !)
(甜的 南瓜 , 母亲 !)

（甜南瓜，妈妈！）

[ðaɪ] [wəʊ] [nel] [laɪk][ə; eɪ] ['strɪkən] [klaʊd] ;
Thy woe knells like a stricken cloud ;
你的 悲哀 丧钟 喜欢 一个 受打击的 云 ;

你的悲痛如同乌云般沉沉；

([ɑː] [ˌem 'iː] ; [ɑː] [ˌem 'iː] !
(Ah me ; ah me !
(啊 我 ; 啊 我 !

（啊，我；啊，我！

[hʊ'ruː] , - !)
Hurroo , Hurree !)
呼噜 , - !)

嚯嚯，嚯嚯！）

[ləʊ] ! [laɪk] [æn; ən] [reɪθ] ;
Lo ! vanish like an anguish wraith ;
洛 ! 消失 喜欢 一个 痛苦 幽灵 ;

看哪！像痛苦的幽灵般消失；

[ɑː] [ˌem 'iː] ; [ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me ; ah me !
啊 我 ; 啊 我 !

啊，我；啊，我！

([swiːt] ['skwɒʃɪz] , ['mʌðə(r)] !)
(Sweet squashes , mother !)
(甜的 南瓜 , 母亲 !)

(甜南瓜，妈妈！)

[wɒn] [həʊp] [ə; eɪ] ['dɒlərəs] ['mjuːzɪŋ] [seθ] ;
Wan hope a dolorous musing saith ;
万 希望 一个 悲伤的 沉思 赛斯说 ;

万希望悲伤地沉思着;

([ɑː] [ˌem 'iː] ; [ɑː] [ˌem 'iː] !
(Ah me ; ah me !
(啊 我 ; 啊 我 !

(啊，我；啊，我!

[dʌm] ['dɪdl] [diː] !)
Dum diddle dee !)
笨蛋 滴答 迪 !)

咚咚咚！）

[hɪst] !
Hist !
历史 !

历史!

[deə(r)][wiː; wi][sɔː(r)] ?
dare we soar ?
敢 我们 翱翔 ?

我们敢于翱翔吗?

[ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [ʃel] !
The Pumpkin Shell !
这 南瓜 壳 !

南瓜壳!

[ɑː] [ˌem 'iː] ; [ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me ; ah me !
啊 我 ; 啊 我 !

啊，我；啊，我!

([swiːt] ['skwɒʃɪz] , ['mʌðə(r)] !)
(Sweet squashes , mother !)
(甜的 南瓜 , 母亲 !)

(甜南瓜，妈妈！)

[fɑːst][ænd; ənd][fər'evə(r)] !
Fast and forever !
快速地 和 永远 !

快速且永恒!

[suːθ] , - [tɪz] [wel] .
Sooth , ' tis well .
舒缓 , - 的 出色地 .

安心，一切都会好起来的。

([ɑː] [ˌem 'iː] ; [ɑː] [ˌem 'iː] !
(Ah me ; ah me !
(啊 我 ; 啊 我 !

(啊，我；啊，我!

- [diː] !)
Faloodle dee !)
- 迪 !)

法鲁德尔迪！）

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,
There was little to be said after this ,
那里 曾是 小的 到 是 说 后 这 ，

此后便没什么好说的了。

[səʊ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['səʊləʊ] [baɪ] ['leɪdi] ['ɑːθə(r)] [hɪl] , [sʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['truːli] ['tʌtʃɪŋ] [tʌtʃ] :
so the meeting closed with a solo by Lady Arthur Hill , sung with a truly touching touch :
所以 这 会议 关闭 和 一个 独奏 经过 女士 亚瑟 爬坡道 ， 唱 和 一个 真的 接触 触碰 ：

会议最后由亚瑟·希尔夫人独唱，她的歌声真挚动人：

[ɪn] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] , [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,
In the pumpkin , oh , my darling ,
在 这 南瓜 ， 哦 ， 我的 亲爱的 ，

在南瓜里，哦，我的宝贝，

[θɪŋk] [nɒt] ['bɪtəli] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ;
Think not bitterly of me ;
思考 不是 苦涩地 的 我 ；

不要对我心怀怨恨；

[ðəʊ] [ai] [went] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] ,
Though I went away in silence ,
尽管 我 去 离开 在 沉默 ，

虽然我默默地离开了，

[ðəʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [set] [juː; jʊ] [friː] . -
Though I couldn't set you free . 36
尽管 我 不能 放 你 自由的 . -

虽然我无法让你获得自由。36

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] ,
For my heart was filled with longing ,
为了 我的 心 曾是 已填 和 渴望 ，

因为我心中充满了渴望，

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [paɪ] ;
For another piece of pie ;
为了 其他 片 的 馅饼 ；

再来一块馅饼；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] , [dɪə(r)] ,
It was best to leave you there , dear ,
它 曾是 最好的 到 离开 你 那里 ， 亲爱的 ，

亲爱的，把你留在那儿是最好的选择。

[best] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ai] . -
Best for you and best for I . 37
最好的 为了 你 和 最好的 为了 我 . -

对你和I.37来说都是最好的。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː] ['krɪsməs] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ] [klʌb] [vɔɪst] [ðiːz] ['plez(ə)nt] ['sentɪmənts] :
t Christmas the members of the Re - Echo Club voiced these pleasant sentiments :
t 圣诞节 这 成员 的 这 关于 - 回声 俱乐部 配音 这些 令人愉快的 情感 ：

圣诞节期间，回声俱乐部的成员们表达了以下美好的祝愿：

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['tenɪsən] :
BY MR . TENNYSON :
经过 先生 . 丁尼生 :

丹尼森先生著:

[gɪv] [ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)] !
Give me no more !
给 我 不 更多的 !

不要再给我了!

[ðəʊ] ['wʊstɪd] ['slɪpə(r)z] [biː; bi]
Though worsted slippers be
尽管 最差 拖鞋 是

虽然羊毛拖鞋

[ðə; ði]['prɒpə(r)][gɪft][frɒm; frəm]['wʊmən]['ʌntə; 'ʌntu][mæn] ,
The proper gift from woman unto man ,
这 恰当的 礼物 从 女士 到 男人 ,

女人送给男人的恰当礼物

[kəm'pəʊnənt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][plæn] ;
Component of the universal plan ;
成分 的 这 普遍的 计划 ;

普遍计划的组成部分;

[bʌt; bət] , [əʊ] , [tuː] ['meni] [hæst] [ðaʊ] ['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] ,
But , oh , too many hast thou given me ,
但 , 哦 , 也 许多 哈斯特 你 给定 我 ,

但是,哦,你给我的太多了,

[gɪv] [ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)] !
Give me no more !
给 我 不 更多的 !

不要再给我了!

[baɪ]['mɪstə(r)] .
BY MR .
经过 先生 .

作者:先生

['ʃeɪkspɪə(r)] :
SHAKESPEARE :
莎士比亚 :

莎士比亚:

[tuː; tə] [gɪv] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] [gɪv] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] ;
To give or not to give , that is the question ;
到 给 或者 不是 到 给 , 那 是 这 问题 ;

给还是不给,这是一个问题;

['weðə(r)] - [tɪz]['nəublə][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə]['sʌfə(r)]
Whether ' tis nobler on the whole to suffer
无论 - 的 更高贵 在 这 所有的 到 遭受

总体而言,忍受苦难是否更高尚?

[ðə; ði][əʊld] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['trɪŋkɪts] , [gɔːd] [ænd; ənd] ['kikʃɔː,-ʃɔːz] ,
The old exchange of trinkets , gauds and kickshaws ,
这 老的 交换 的 小饰品 , 纱丽 和 踢脚板 ,

旧时交换小饰品、华服和马车的习俗

[ɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ɑːmz] [ə'genst] [ðɪs] ['krɪsməs] ['njuːsns] ,
Or to take arms against this Christmas nuisance ,
或者 到 拿 武器 反对 这 圣诞节 滋扰 ,

或者拿起武器反抗这种圣诞节的烦扰,

[ænd; ənd] , [baɪ] [ə'pəʊzɪŋ] , [end][ˌaɪ 'tiː] ?
And , by opposing , end it ?
和 ，经过 反对 ，结尾 它 ？

反对就能结束这一切吗？

[tuː; tə] [bai] — [tuː; tə] [gɪv] —
To buy — to give —
到 买 — 到 给 —

购买——赠送——

[nəʊ][mɔː(r)] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [gɪft][tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][end]
No more ; and by that gift to say we end
不 更多的 ；和 经过 那 礼物 到 说 我们 结尾

不再有更多；以此礼物，我们宣告结束。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frendz]
The Christmas obligations to our friends
这 圣诞节 义务 到 我们的 朋友们

我们对朋友们的圣诞节义务

[wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][eə(r)][tuː; tə] !
We all are heir to !
我们 全部 是 继承人 到 ！

我们都是继承人！

[tuː; tə] [bai] — [tuː; tə] [gɪv] ;
To buy — to give ;
到 买 — 到 给 ；

购买——赠送；

[tuː; tə] [gɪv] — [pə'tʃɑːns] [tuː; tə][get] ; [eɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] !
To give — perchance to get ; ay , there's the rub !
到 给 — 或许 到 得到 ；哎 ，有 这 擦 ！

付出或许会有回报；哎，问题就在这里！

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] ['bʌnd(ə)lz] [geɪ] [wɒt] [frait] [meɪ] [kʌm]
For in those bundles gay what frights may come
为了 在 那些 捆绑 同性恋 什么 惊吓 可能 来

因为在那些同性恋的包裹里，可能会发生什么可怕的事情呢？

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['ʃʌfld] [ɒf] [ðə; ði] ['rɪbən] [bəʊz]
When we have shuffled off the ribbon bows
什么时候 我们 有 洗牌 离开 这 丝带 弓

当我们把丝带蝴蝶结取下来之后

[ænd; ənd] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] !
And tissue paper !
和 组织 纸 ！

还有纸巾！

[huː] [wʊd] [gɪfts] [rɪ'siːv]
Who would gifts receive
WHO 会 礼物 收到

谁会收到礼物

[ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [bʊks] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)][træps] ,
Of foolish books and little silver traps ,
的 愚蠢 图书 和 小的 银 陷阱 ，

愚蠢的书籍和小小的银陷阱，

[ðæt] [meɪk] [ˌjuː 'es]['rɑːðə(r)] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [bai] , -
That make us rather keep the things we buy , 38
那 制作 我们 相当 保持 这 事物 我们 买 ，-

这使得我们更愿意保留我们购买的东西，38

[ðæn; ðən][get] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt][ɒv; əv] !
Than get these others that we know not of !
比 得到 这些 其他的 那 我们 知道 不是 的 !
然后把这些我们不知道的其他东西也弄出来!

[ðʌs] ['krɪsməs] [dʌθ] [meɪk] ['kauəd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
Thus Christmas doth make cowards of us all ,
因此 圣诞节 确实 制作 懦夫 的 我们 全部 ,
圣诞节就这样把我们都变成了懦夫。

[ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊə(r)] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] ,
And , notwithstanding our good resolutions ,
和 , 虽然 我们的 好的 决议 ,
尽管我们下定了良好的决心,

[iːtʃ] [jɪə(r)][wiː; wi]['bændi] [gɪfts] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [aʊt]
Each year we bandy gifts , and follow out
每个 年 我们 班迪 礼物 , 和 跟随 出去
每年我们互赠礼物,然后继续

[ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['krɪsməs] ['prəʊgræm] !
The same old Christmas programme !
这 相同的 老的 圣诞节 程序 !
老一套的圣诞节目!

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɜːrdzwərθ] :
BY MR . WORDSWORTH :
经过 先生 . 华兹华斯 :
作者:华兹华斯先生

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] [paɪz] ,
It was the very best of pies ,
它 曾是 这 非常 最好的 的 馅饼 ,
这是最棒的馅饼,

[ɔːl] ['plʌmi] , [θɪk] [ænd; ənd] [swiːt] ;
All plummy , thick and sweet ;
全部 梅子 , 厚的 和 甜的 ;
口感浓郁香甜,味道鲜美;

[ə; eɪ][paɪ][ɒv; əv][məʊst] [prə'dɪdʒəs] [saɪz] —
A pie of most prodigious size —
一个 馅饼 的 最多 惊人 尺寸 —
一块尺寸惊人的馅饼——

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [tuː; tə] [iːt] .
And very few to eat .
和 非常 很少 到 吃 .
而且几乎没有东西可以吃。

- [twɒz] ['pɑːsɪŋ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [fjuː] [fəʊks] [nəʊ]
' Twas passing rich , and few folks know
- 那是 通过 富有的 , 和 很少 各位 知道
它曾经非常富有,但鲜为人知。

[haʊ] [rɪtʃ] [mɪns] [paɪ][kæn; kən][biː; bi] ;
How rich mince pie can be ;
如何 富有的 剁碎 馅饼 能 是 ;
肉馅饼可以多么美味;

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['iːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] , [əʊ] ,
But I have eaten it — and , oh ,
但 我 有 吃 它 — 和 , 哦 ,
但我已经吃过了——哦,

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
The difference to me !
这 不同之处 到 我 !

对我来说，区别就在这里!

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['dɒbs(ə)n] :
BY MR . DOBSON :
经过 先生 . 多布森 :

作者：多布森先生

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][sɪg'ɑːz] (!)
When she gave me cigars (!)
什么时候 她 给予 我 雪茄 (!)

她竟然送我雪茄（！）

[ai] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
I smiled at the present .
我 微笑 在 这 展示 .

我微笑着面对当下。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [stɑːz]
Her eyes were like stars
她 眼睛 是 喜欢 明星

她的眼睛像星星一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][sɪg'ɑːz] .
When she gave me cigars .
什么时候 她 给予 我 雪茄 .

她送了我雪茄。

([ai][kæn; kən][stænd] ['sʌd(ə)n] [dʒ'ɑːz] .)
(I can stand sudden jars .)
(我 能 站立 突然 罐子 .)

（我能承受突如其来的震动。）

[səʊ][ai] [lʊkt] ['veri] ['plez(ə)nt]
So I looked very pleasant
所以 我 看起来 非常 令人愉快的

所以我看起来很和蔼可亲。

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][sɪg'ɑːz] (!)
When she gave me cigars (!)
什么时候 她 给予 我 雪茄 (!)

她竟然送我雪茄（！）

[ai] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
I smiled at the present .
我 微笑 在 这 展示 .

我微笑着面对当下。

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜːrn] :
BY MR . SWINBURNE :
经过 先生 . 斯威本 :

斯温伯恩先生著：

[ɪf] [juː; jʊ] [iːt] ['tɜːki] ['stʌfɪŋ] ,
If you eat turkey stuffing ,
如果 你 吃 火鸡 馅 ,

如果你吃火鸡馅料，

[ænd; ənd][ai] [iːt] [hɒt] [mɪns] [paɪ] ,
And I eat hot mince pie ,
和 我 吃 热的 剁碎 馅饼 ,

我吃了热乎乎的肉馅饼，

[wiːl; wil] [vaʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] digestion39
We'll vow that our digestion39
出色地 发誓 那 我们的 digestion39

我们将发誓，我们的消化39

[ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kwestʃən] ;
Is quite beyond all question ;
是 相当 超过 全部 问题 ;

这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət] [suːn] [wiːl; wil] [kwɪt] ['aʊə(r)] ['blʌfɪŋ]
But soon we'll quit our bluffing
但 很快 出色地 辞职 我们的 虚张声势

但很快我们就会停止虚张声势。

[ænd; ənd] [kɜːl] [juː 'es] [ʌp] [tuː; tə] [daɪ] ,
And curl us up to die ,
和 卷曲 我们 向上 到 死 ,

然后蜷缩着让我们死去，

[ɪf] [juː; jʊ] [iːt] ['tɜːki] ['stʌfɪŋ] ,
If you eat turkey stuffing ,
如果 你 吃 火鸡 馅 ,

如果你吃火鸡馅料，

[ænd; ənd] [ai] [iːt] [hɒt] [mɪns] [paɪ] .
And I eat hot mince pie .
和 我 吃 热的 剁碎 馅饼 .

我吃了热乎乎的肉馅饼。

[baɪ] ['mɪstə(r)] . ['lɒŋ,feləʊ] :
BY MR . LONGFELLOW :
经过 先生 . 朗费罗 :

朗费罗先生著：

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːknəs]
The day is done , and the darkness
这 天 是 完毕 , 和 这 黑暗

一天结束了，夜幕降临。

[fɔːls] [ɒn] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [flæt] ,
Falls on our little flat ,
瀑布 在 我们的 小的 平坦的 ,

落在了我们的小公寓上，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɪz] [wɑːft, wɔft, wæft] ['daʊnwəd]
As a feather is wafted downward
作为 一个 羽毛 是 飘散 向下

羽毛向下飘动

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['mʌʃrʊm] [hæt] .
From a lady's mushroom hat .
从 一个 女士的 蘑菇 帽子 .

从一位女士的蘑菇帽上取下来的。

[aɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ]
I've a feeling of fullness and sorrow
我已经 一个 感觉 的 饱腹感 和 悲哀

我感到既满足又悲伤

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪl] ,
That is not like being ill ,
那 是 不是 喜欢 存在 患病的 ,

那跟生病不一样，

[ænd; ənd][rɪ'zemb(ə)lz]['kɒlɪk]['əʊnli]
And resembles colic only
和 类似 绞痛 仅有的

仅类似于绞痛

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [rɪ'zemb(ə)lz][ə; eɪ] [pɪl] .
As a pillow resembles a pill .
作为 一个 枕头 类似 一个 丸 .

枕头就像药丸一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fɪld] [wɪð] ['naɪtmeəz] ,
But the night shall be filled with nightmares ,
但 这 夜晚 将 是 已填 和 噩梦 ,

但夜晚将充满噩梦,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fu:d] [ðæt] [wɒz; wəz][left][tu:; tə] - [deɪ]
And the food that was left to - day
和 这 食物 那 曾是 左边 到 - 天

今天剩下的食物

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] [stri:t] ['ærəbz] ,
Shall be given to poor street Arabs ,
将 是 给定 到 贫穷的 街道 阿拉伯人 ,

应分发给贫困的街头阿拉伯人,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

回声俱乐部(The Re-echo Club)
第3/3页

[ɔː(r)]['saɪləntli] [θrəʊn] [ə'weɪ] !
Or silently thrown away !
或者 默默 抛掷 离开 !

或者被默默地丢弃!

[baɪ]['mɪstə(r)] . [mɔːr] :
BY MR . MOORE :
经过 先生 . 摩尔 :

作者：摩尔先生

- [twɒz] ['evə(r)] [ðʌs] , [frɒm; frəm] ['tʃaɪldˌhʊdz] [bɔːl] ,
' Twas ever thus , from childhood's bawl ,
- 那是 曾经 因此 , 从 童年的 呶 ,

从孩提时代的啼哭开始，一直都是如此。

[aɪv] [siːn] [maɪ] [fɒndəst] [həʊps] [dɪ'keɪ] ;
I've seen my fondest hopes decay ;
我已经 已见 我的 最爱 希望 衰变 ;

我亲眼目睹自己最美好的愿望破灭;

[wɒt'evə(r)] [ai] [wɒnt] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
Whatever I want most of all ,
任何 我 想 最多 的 全部 ,

我最想要的是什么，

[ai][duː; də] [nɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪsməs] [deɪ] !
I do not get it Christmas Day !
我 做 不是 得到 它 圣诞节 天 !

圣诞节那天我没收到礼物!

[baɪ] [mɪs] ['prɔktə] :
BY MISS PROCTER :
经过 错过 宝洁 :

作者：普罗克特小姐

['siːtɪd] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
Seated one day at the table ,
坐着 一 天 在 这 桌子 ,

有一天，我们坐在桌旁，

[ai][wɒz; wəz] ['stʌfi] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,
I was stuffy and ill at ease ,
我 曾是 闷 和 患病的 在 舒适 ,

我感到闷热不舒服。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɪŋgəz] ['wɔndə] ['aɪdli]
And my fingers wandered idly
和 我的 手指 漫步 闲散地

我的手指漫不经心地游走着。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] [tʃiːz] . -
Over the nuts and cheese . 40
超过 这 坚果 和 奶酪 . -

坚果和奶酪上面。40

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ai][hæd; həd]['iːt(ə)n] ,
I know not what I had eaten ,
我 知道 不是 什么 我 有 吃 ,

我不知道我吃了什么，

[ɔː(r)] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðen] ,
Or what I was eating then ,
或者 什么 我 曾是 吃 然后 ,

或者我当时吃的东西，

[bʌt; bət][ai] [strʌk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['fleɪvə(r)]
But I struck a delicious flavor
但 我 击 一个 可口的 味道

但我尝到了美味。

[ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪst] [ə'gen] .
That I'd like to taste again .
那 ID 喜欢 到 品尝 再次 .

我想再尝尝。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪŋkt] [ɔːl] [ɪ'luːsɪv] ['seivəz]
It linked all elusive savors
它 链接 全部难以捉摸的 品味

它将所有难以捉摸的味道联系在一起

['ɪntuː][wʌn] ['pɜːfɪkt] [teɪst] ,
Into one perfect taste ,
进入 一 完美的 品尝 ,

融为一体，完美滋味

[ðen] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɒn][maɪ] ['pælət]
Then faded away on my palate
然后 褪色 离开 在 我的 味蕾

然后味道在我的味蕾上渐渐消失。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌʌn'djuː] [heɪst] .
Without any undue haste .
没有 任何 过度 匆忙 .

不急于求成。

[ai][hæv; həv] [sɔːt] , [bʌt; bət][ai] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪnli] ,
I have sought , but I seek it vainly ,
我 有 寻求 , 但 我 寻找 它 徒劳地 ,

我已寻觅，却徒劳无功。

[ðæt] [wʌn] [lɒst] [teɪst] [səʊ] [faɪn] ,
That one lost taste so fine ,
那 一 丢失的 品尝 所以 美好的 ,

那份失去的美好品味，

[ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
That came from the head of the kitchen ,
那 来了 从 这 头 的 这 厨房 ,

那是厨房主管说的。

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː][maɪn] .
And entered into mine .
和 进入 进入 矿 .

并进入了我的世界。

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['raɪli] :
BY MR . RILEY :
经过 先生 . 莱利 :

作者：莱利先生

[ðeə(r)] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [doʊnt][kraɪ] !
There , little girl , don't cry !
那里 , 小的 女孩 , 不 哭 !

好了，小姑娘，别哭！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] [brəʊk] , [ai] [nəʊ] ;
You are awfully broke , I know ;
你 是 非常 打破 , 我 知道 ;

我知道你现在穷得叮当响；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juːv] [spent]
And of course you've spent
和 的 课程 你已经 花费

当然，你也花了不少钱。

[fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ment] ,
Far more than you meant ,
远的 更多的 比 你 意思是 ,

远远超出你的预期，

[ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [bɪls] [juː; jʊ] [əʊ] .
And lots of bills you owe .
和 很多 的 账单 你 欠 .

还有一大堆欠款。

[bʌt; bət][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [bai] —
But at Christmas time one has to buy —
但 在 圣诞节 时间 一 有 到 买 —

但圣诞节期间，人们必须购买——

[ðeə(r)] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [doʊnt][kraɪ] , [doʊnt][kraɪ] ! -
There , little girl , don't cry , don't cry ! 41
那里 , 小的 女孩 , 不 哭 , 不 哭 ! -

好了，小姑娘，别哭，别哭！41

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ] [klʌb] [met] [ɪn][ðeə(r)] ['plez(ə)nt] [rʊmz; ruːmz][æt; ət][nəʊ] . [fɔːr] , [pəʊ'etɪk] [mjuːz] .
he Re - Echo Club met in their pleasant rooms at No . 4 , Poetic Mews .
他 关于 - 回声 俱乐部 遇见 在 他们的 令人愉快的 房间 在 不 . 4 , 诗意的 巷子 .

回声俱乐部在诗意巷 4 号舒适的房间里聚会。

[sprɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] , [səʊ][ðeə(r)]['fænsi][wɒz; wəz] ['laɪtli] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['mætəz] [ðæn; ðən] [lʌv] ,
Spring had passed , so their fancy was lightly turning to other matters than Love ,
春天 有 通过了 , 所以 他们的 想要 曾是 轻轻 转弯 到 其他 事情 比 爱 ,

春天已经过去，所以他们的注意力也渐渐从爱情转移到了其他事情上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [tɜːn] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['kjuːbɪst] ['muːvmənt] [ɪn] [ɑːt] .
and it chanced to turn lightly to the Cubist Movement in Art .
和 它 偶然 到 转动 轻轻 到 这 立体主义 移动 在 艺术 .

它偶然间轻松地转向了艺术中的立体主义运动。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [faɪn] ['frenzi] ,
" Of course , " mused the President , rolling his eyes in an especially fine frenzy ,
" 的 课程 , " 沉思 这 总统 , 滚动 他的 眼睛 在 一个 尤其 美好的 狂热 ,

“当然，”总统若有所思地说，同时带着一种格外夸张的狂妄翻了个白眼。

" [ðɪs] ['muːvmənt] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði]['poʊəts][nekst] . "
" this movement will strike the poets next . "
" 这 移动 将要 罢工 这 诗人 下一个 . "

“接下来，这场运动将会波及诗人。”

" [hɑː] , " [sed] [dæn] [rɔ'seti] , [rɪ'freɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [hiː; hi]
" Ha , " said Dan Rossetti , refraining for a moment from the refrain he
" 哈 , " 说 担 罗塞蒂 , 克制 为了 一个 片刻 从 这 避免 他
[wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] ,
was building ,
曾是 建筑 ,

“哈，”丹·罗塞蒂说道，他暂时克制住了自己正在酝酿的副歌部分。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
" we must be ready for it . "
" 我们 必须 是 准备好 为了 它 . "

我们必须做好准备。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [əd'vɑːns] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['tedi] [pəʊ] , [huː] [wɒz; wəz]['evə(r)][ɒv; əv]
" We must advance to meet it , " said Teddy Poe , who was ever of
" 我们 必须 进步 到 见面 它 , " 说 泰迪 爱伦·坡 , WHO 曾是 曾经 的
[æn; ən] [əd'ventʃərəs] ['neɪtʃə(r)] .
an adventurous nature .
一个 冒险的 自然 .

“我们必须前进去迎接它，”泰迪·坡说道，他生性充满冒险精神。

" [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? "
" What's it all about ? "
" 是什么 它 全部 关于 ? "

“这一切到底是怎么回事？”

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l] , " [əb'zɜːvd] [rɒb] ['braʊnɪŋ] , ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n]
" The principles are simple , " observed Rob Browning , glancing from heaven
" 这 原则 是 简单的 , " 观察到 抢 勃朗宁 , 瞥了一眼 从 天堂
[tuː; tə] [ɜːθ] ,
to earth ,
到 地球 ,

“原则很简单，”罗布·布朗宁环顾天地，说道。

[frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ; " [ɪn][fækt] , [ɪts] [mʌtʃ] [laɪk] [maɪ] [əʊn] [wɜːk] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] .
from earth to heaven ; " in fact , it's much like my own work always has been .
从 地球 到 天堂 ; " 在 事实 , 它是 很多 喜欢 我的 自己的 工作 总是 有 到过 .

从地球到天堂；“事实上，这和我自己的工作一直以来都非常相似。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ['kjuːbɪk] .
I was born cubic .
我 曾是 出生 立方体 .

我生来就是立方体。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][dʒʌst] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] [ˌlɪkwɪ'fækʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə]['ɪntuː]
You see , you just symbolize the liquefaction of the essence of an idea into
你 看 , 你 只是 象征 这 液化 的 这 本质 的 一个 主意 进入
[ɪts][ɪ'məʊʃən(ə)l] [kən'stɪtʃʊənt] ,
its emotional constituents ,
它是 情绪 成分 ,

你看，你只是象征性地将一个想法的本质液化成它的情感组成部分。

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "
and there you are ! "
和 那里 你 是 ! "

你来了！

" [ded] ['iːzi] ! " [dɪ'kleəd] ['lɑːlɪ] ['tenɪsən] , [huː] [went] [aʊt] - [baɪ][ðə; ði] [deɪ] ,
" Dead easy ! " declared Lally Tennyson , who went out poeting by the day ,
" 死的 简单的 ! " 声明 拉利 丁尼生 , WHO 去 出去 - 经过 这 天 ,

"太容易了！"每天都外出写诗的拉利·丁尼生宣称。

[ænd; ənd] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [kaɪnd] .
and knew how to do any kind .
和 知道 如何 到 做 任何 种类 .

并且懂得如何做各种各样的事情。

" [wʌts] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ? "
" What's the subject ? "
" 是什么 这 主题 ? "

"主题是什么？"

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ; " [ˌpriː'emɪnəntli] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪts] [səb'dʒektɪv] ,
" That's just the point , " said the President ; " preeminently and exclusively it's subjective ,
" 那就是 只是 这 观点 , " 说 这 总统 ; " 卓越 和 只 它是 主观 ,

"关键就在这里，"总统说；"这完全是主观的，而且是绝对的主观的。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
and you must keep it so .
和 你 必须 保持 它 所以 .

你必须保持这样。

[ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ə'laʊ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][tuː; tə] [kriːp] [ɪn] .
On no account allow an object of any kind to creep in .
在 不 帐户 允许 一个 目的 的 任何 种类 到 潜行者 在 .

绝对不允许任何物体潜入。

[naʊ] , [hɪrz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] Cubist42
Now , here's one of the Cubist42
现在 , 这里是 一 的 这 Cubist42

现在，这是 Cubist42 的其中一幅作品。

['pɪktʃəz] .
pictures .
图片 .

图片。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [ə; eɪ] [njuːd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['steəkeɪs] . -
They call it ' A Nude Descending the Staircase . '
他们 称呼 它 - 一个 裸体 下降 这 楼梯 . -

他们称之为《裸女下楼梯》。

[ðeɪ] [pɪk] [nems] [æt; ət]['rændəm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hæt] , [ai] [bɪ'liːv] .
They pick names at random out of a hat , I believe .
他们 挑选 姓名 在 随机的 出去 的 一个 帽子 , 我 相信 .

我相信他们是随机从帽子里抽名字的。

[teɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ] ['feloʊz] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['pəʊətri] . "
Take this , you fellows , and throw it into poetry . "
拿 这 , 你 伙伴们 , 和 扔 它 进入 诗 . "

伙计们，把这个写进诗里吧。

" ['eni] [ruːlz] [ɔː(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] ? " [ɑːskt] ['bɪli] ['wɜːrdzwərθ] .
" Any rules or conditions ? " asked Billy Wordsworth .
" 任何 规则 或者 状况 ? " 问 比利 华兹华斯 .

"有什么规则或条件吗？"比利·沃兹沃斯问道。

" ['æbsəluːtli] [nʌn] .
" Absolutely none .
" 绝对地 没有任何 .

绝对没有。

[ɪts] [ðə; ði] ['ruːllɪs] [skuːl] .
It's the Ruleless School .
它是 这 无规则 学校 .

这是一所无规矩的学校。

" [ðen] [ðə; ði]['poʊəts]['əʊpənd][ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [vælvz] , [ɪg'naɪtɪd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [spɑːk] [plʌgz] ,
" Then the Poets opened the aspiration valves , ignited the divine spark plugs ,
" 然后 这 诗人 打开 这 抱负 阀门 , 点燃 这 神圣的 火花 插头 ,
[ænd; ənd] [wɪz] !
and whiz !
和 呼啸 !

"然后诗人打开了进气阀，点燃了神圣的火花塞，嗖的一声！

[went] [ðeə(r)]['məʊtə(r)] - ['miːtə(r)z][ɪn][ə; eɪ] [hwəː] , ['bʌzɪŋ] ['melədi] .
went their motor - meters in a whirring , buzzing melody .
去 他们的 发动机 - 米 在 一个 嗡嗡声 , 嗡嗡声 旋律 .

它们的电机仪表发出嗡嗡作响的旋律。

[suːn] [ðeə(r)]['kjuːbɪst] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [splæʃt] [ə'pɒn]['peɪpə(r)] ,
Soon their Cubist emotions were splashed upon paper ,
很快 他们的 立体主义 情绪 是 溅起 之上 纸 ,

很快，他们的立体主义情感便跃然纸上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] [riːd] [wɪð] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][praɪd] [ðiːz] [sɪm'bɒlɪk] [rɪ'zʌlts] .
and the Poets read with justifiable pride these symbolic results .
和 这 诗人 读 和 合理的 自豪 这些 象征性的 结果 .

诗人带着理所当然的自豪感解读了这些象征性的结果。

['ælaɪ] ['swɪnˌbɜːrn] [tɒst] [ɒf] [ðɪs] [pəʊ'etɪk][dʒem] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['trʌb(ə)l] .
Ally Swinburne tossed off this poetic gem without a bit of trouble .
盟友 斯威本 抛掷 离开 这 诗意的 宝石 没有 一个 少量 的 麻烦 .

艾莉·斯温伯恩毫不费力地就写出了这首诗意盎然的佳作。

[skweə(r)] ['aɪlɪdz] [ðæt] [haɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl] ;
Square eyelids that hide like a jewel ;
正方形 眼睑 那 隐藏 喜欢 一个 宝石 ;

方形眼睑，如同宝石般隐藏；

[ten] [hedz] , — [ðəʊ] [ai] ['sʌmtaɪmz] [kaʊnt] [mɔː(r)] ;
Ten heads , — though I sometimes count more ;
十 头部 , — 尽管 我 有时 数数 更多的 ;

十个头，——虽然我有时数得更多；

[sɪks] [maʊðz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['kjuːbɪk][ænd; ənd]['kruːəl] ;
Six mouths that are cubic and cruel ;
六 嘴 那 是 立方体 和 残忍的 ;

六张棱角分明、冷酷无情的嘴；

[ɒv; əv] [mɪkst] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] , ['twenti] - [fɔː(r)] ;
Of mixed arms and legs , twenty - four ;
的 混合 武器 和 腿 , 二十 - 四 ;

混合手臂和腿部，共二十四条；

[dɪ'sendɪŋ] [ɪn] [sɪm'bɒlɪk] ['glɔːriz]
Descending in Symbolic glories
下降 在 象征性的 荣耀

象征性荣耀的降临

[ɒv; əv] ['lɪsəm] ['traɪˌæŋgl] [ænd; ənd] [sk'weəz] ;
Of lissome triangles and squares ;
的 轻盈 三角形 和 正方形 ;

由优美的三角形和正方形构成;

[əʊ] , ['mɪstɪk] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [də'lɔːrəs] ,
Oh , mystic and subtle Dolores ,
哦 , 神秘 和 微妙的 多洛雷斯 ,

哦，神秘而微妙的德洛丽丝，

['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [steəz] .
Our Lady of Stairs .
我们的 女士 的 楼梯 .

阶梯圣母像。

[juː; jʊ] [dɪ'send] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːmi] [wɪð] ['bænəz] ,
You descend like an army with banners ,
你 下降 喜欢 一个 军队 和 横幅 ,

你们像一支高举旗帜的军队一样降临，

[ɪn] [ə; eɪ] ['saɪkləʊn] [ɒv; əv] [rekt] ['pærəˌsɔːlz] .
In a cyclone of wrecked parasols .
在 一个 气旋 的 损毁 阳伞 .

在一片破碎阳伞的旋风中。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mɒb] [wɪð] [mæd] ['mænəz]
You look like a mob with mad manners
你 看 喜欢 一个 暴民 和 疯狂的 礼仪

你们看起来像一群举止怪异的暴徒。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['rɔɪstə(r)] [rəʊ] [ɒv; əv] [dʌtʃ] [dɒlz] .
Or a roystering row of Dutch dolls .
或者 一个 罗伊斯特林 排 的 荷兰语 娃娃 .

或者一排喧闹的荷兰娃娃。

[əʊ] , ['priːstɪs] [ɒv; əv] ['kjuːbɪkəl] ['pæʃ(ə)n] ,
Oh , Priestess of Cubical passion ,
哦 , 女祭司 的 立方体 热情 ,

哦，立方体激情的女祭司，

[əʊ] , [ˌdeɪɪfɪ'keɪʃn; ˌdiːɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [wɪm] ,
Oh , Deification of Whim ,
哦 , 神化 的 一时兴起 ,

哦，任性神化！

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]
You seem to walk down in the fashion
你 似乎 到 走 向下 在 这 时尚

你似乎走在时尚的道路上

[ðæt] [leɪm] ['klɔɪstər] [swɪm] . -
That lame lobsters swim . 43
那 瘸 龙虾 游泳 . -

那些跛脚的龙虾会游泳。43

[hɪə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] ['mɪstə(r)] . [piː] . [biː] . ['ʃɛliz] ['nəʊb(ə)l] [laɪnz] :
Here we have Mr . P . B . Shelley's noble lines :
这里 我们 有 先生 . P . B . 雪莱的 高贵 线条 :

以下是雪莱先生的优美诗句：

[heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [blaɪð] ['spɪrɪt] !
Hail to thee , blithe spirit !
冰雹 到 你 , 快乐的 精神 !

向你致敬，快乐的精灵！

[njuːd] [ðaʊ] ['nevə(r)] [wɜːt] .
Nude thou never wert .
裸体 你 绝不 沃特 .

你从未赤身裸体。

[nɒt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [nɔː(r)][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]
Not from Heaven nor near it
不是 从 天堂 也不 靠近 它

既非来自天堂，也非靠近天堂。

[briːðd] [ðaɪ]['kjuːbɪk] [hɑːt]
Breathed thy cubic heart
呼吸 你的 立方体 心

你那颗立方体的心在呼吸

[ɪn] [prə'fjuːs] [steəz] [ɒv; əv][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɑːt] .
In profuse stairs of unintelligible art .
在 丰富的 楼梯 的 无法理解 艺术 .

在铺天盖地、令人费解的艺术作品中。

[wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] , [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ;
What thou art , we know not ;
什么 你 艺术 , 我们 知道 不是 ;

我们不知道你究竟是什么；

[wɒt] [ɪz] [ðiː] [məʊst] [laɪk] ?
What is thee most like ?
什么 是 你 最多 喜欢 ?

你最像什么?

[sneɪks] [taɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] - [nɒt] ?
Snakes tied in a bow - knot ?
蛇 系 在 一个 弓 - 结 ?

用蝴蝶结结起来的蛇?

['stəʊvpaɪps] [ɒn] [ə; eɪ] [straɪk] ?
Stovepipes on a strike ?
烟囱管 在 一个 罢工 ?

烟囱罢工了?

[ɔː(r)] ['belˌvjuː] ['inmeits] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌfrɪdʒ] [haɪk] !
Or Bellevue inmates on a Suffrage hike !
或者 贝尔维尤 囚犯 在 一个 选举权 远足 !

或者贝尔维尤监狱的囚犯们参加争取妇女选举权的远足!

[wiː; wi] [lʊk] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ,
We look before and after ,
我们 看 前 和 后 ,

我们来看看前后对比，

[ænd; ənd] [paɪn] [ðaɪ] [feɪs] [tuː; tə] [siː] ;
And pine thy face to see ;
和 松树 你的 脸 到 看 ;

渴望见到你的脸庞；

['aʊə(r)] [sɪns'iəɹəst] ['lɑːftə(r)]
Our sincerest laughter
我们的 最真诚的 笑声

我们最真挚的笑声

[ɪz] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðiː] .
Is aroused by thee .
是 被唤醒 经过 你 .

被你唤起。

[ɑːt] [ðaʊ] [pə'tʃɑːns] [ðə; ði] [sæd] [kjuːb] [ruːt] [ɒv; əv] - ?
Art thou perchance the sad cube root of 23 ?
艺术 你 或许 这 伤心 立方体 根 的 - ?

你难道是23的悲哀的立方根吗？

['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . ['kɪplɪŋ] [felt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [spiːd] :
Mr . R . Kipling felt a flash of his old fire , and threw in a high speed :
先生 . 拉 . 吉卜林 毛毡 一个 闪光 的 他的 老的 火 , 和 扔 在 一个 高的 速度 :

吉卜林先生感到一股昔日的创作热情重新燃起，于是迅速写下：

[ɒn] [æn; ən] [əʊld] [sɪm'bɒlɪk] ['steəkeɪs] ,
On an old symbolic staircase ,
在 一个 老的 象征性的 楼梯 ,

在一条古老的、具有象征意义的楼梯上，

['lʊkɪŋ] ['fɔːti] [weɪz] [æt; ət] [wʌns] ;
Looking forty ways at once ;
寻找 四十 方式 在 一次 ;

同时从四十个方面寻找答案；

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kjuːbɪst] [njuːd] [dɪ'sendɪŋ] ,
There's a Cubist Nude descending ,
有 一个 立体主义 裸体 下降 ,

有一尊立体主义裸体雕像正在下降，

[wɪð] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌnts] .
With the queerest sort of stunts .
和 这 最酷儿的 种类 的 特技 .

以最古怪的方式进行特技表演。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ɪz] [ə; eɪ] - ['fɔːlɪŋ] ,
For the staircase is a - falling ,
为了 这 楼梯 是 一个 - 坠落 ,

因为楼梯正在坍塌，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nuːd(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] :
And the Noodle seems to say :
和 这 面条 似乎 到 说 :

面条似乎在说：

" [ðəʊ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [maɪ] [səʊl] [ə; eɪ] - ['kɔːlɪŋ] ,
" Though you hear my soul a - calling ,
" 尽管 你 听到 我的 灵魂 一个 - 呼叫 ,

"即使你听到我灵魂的呼唤，

[juː; jʊ] [kænt] [siː] [ˌem 'iː] , ['eniweɪ] !
You can't see me , anyway !
你 不能 看 我 , 反正 !

反正你也看不到我！

" [əʊ] , [ðɪs] ['sɪmb(ə)l] ['bɔːldədæʃ] , -
" Oh , this symbol balderdash , 44
" 哦 , 这 象征 梦呓 , -

"哦，这个符号简直是胡说八道，44

[ænd; ənd] [ðɪs] [pəʊst] - [ɪm'preʃ(ə)n] [træʃ] ;
And this post - Impression trash ;
和 这 邮政 - 印象 垃圾 ;

还有这些印象后的垃圾；

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [peɪnt] [ə; eɪ] - ['tʃʌŋkɪn] [ɪn] [ə; eɪ] - - - [splæʃ] ?
Can't you see their paint a - chunkin in a hotchy - potchy splash ?
不能 你 看 他们的 画 一个 - 切金 在 一个 - - - 溅 ?

你难道看不见他们把颜料泼洒得乱七八糟吗?

[weə(r)] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [bəʊld] [ænd; ənd] [bræʃ]
Where the motives bold and brash
在哪里 这 动机 大胆的 和 鲁莽

动机大胆而鲁莽

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjuːbɪst] ['pentər] [klæʃ] ,
Of the Cubist painters clash ,
的 这 立体主义 画家 冲突 ,

立体主义画家之间的冲突,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [njuːd] [dɪ'sendz] [laɪk] ['θʌndə(r)] [daʊn] [ə; eɪ] ['steəkeɪs] [gɒn] [tuː; tə] [smæʃ] !
And the Nude descends like thunder down a staircase gone to smash !
和 这 裸体 下降 喜欢 雷 向下 一个 楼梯 已消失 到 粉碎 !

裸体女郎像雷霆般从楼梯上坠落,势不可挡!

['mɪstə(r)] . [diː] . [dʒiː] . [rɔ'seti] , ['evə(r)] [ə; eɪ] [swiːt] ['sɪŋə(r)] , ['wɔːb(ə)ld] [ðʌs] ['tjuːnfəli] :
Mr . D . G . Rossetti , ever a sweet singer , warbled thus tunefully :
先生 . D . G . 罗塞蒂 , 曾经 一个 甜的 歌手 , 鸣啭 因此 悦耳动听 :

罗塞蒂先生,这位一向歌喉甜美的歌手,婉转地唱道:

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] [njuːd] [æt; ət] [iːv] [liːnd] [aʊt]
The Blessed Nude at eve leaned out
这 蒙福 裸体 在 前夕 倾斜 出去

傍晚时分,那位蒙福的裸女向外倾身。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [gəʊld] ['steəkeɪs] [reɪl] ;
From the gold staircase rail ;
从 这 金子 楼梯 轨 ;

从金色的楼梯扶手上;

[hɜː(r); hə(r)] [peɪnt] [wɒz; wəz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [depθ]
Her paint was deeper than the depth
她 画 曾是 更深 比 这 深度

她的画作比深度更深

[ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪl] .
Of waters in a pail .
的 水 在 一个 桶 .

一桶水。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [θriː] ['bɔnɪts] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hedz] ,
She wore three bonnets on her heads ,
她 穿着 三 引擎盖 在 她 头部 ,

她头上戴着三顶帽子,

[ænd; ənd] ['sev(ə)n] [kəʊts] [ɒv; əv] [meɪl] .
And seven coats of mail .
和 七 外套 的 邮件 .

还有七件锁子甲。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [sweɪd]
And still she bowed herself and swayed
和 仍然 她 鞠躬 她自己 和 摇摆

她依然低头,身体摇晃。

[ɪn] ['sɜːklɪŋ] ['kjuːbɪk] [tʃɑːms] .
In circling cubic charms .
在 盘旋 立方体 魅力 .

在环绕立方魅力中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪgmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['peɪntɪd] [səʊl]
And the pigments of her painted soul
和 这 颜料 的 她 绘 灵魂

还有她那描绘灵魂的颜料

[wɜː(r); wə(r)] [laʊd] [æz; əz] [wɔːrz] [ə'lɑːmz] .
Were loud as war's alarms .
是 大声 作为 战争的 警报 .

声音如同战争警报般响亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['steəkeɪs] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp]
But the staircase lay as if asleep
但 这 楼梯 躺 作为 如果 睡着了

但楼梯却静静地躺在那里，仿佛沉睡着一般。

[ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [ɑːmz] .
Along her fourteen arms .
沿着 她 十四 武器 .

她有十四条手臂。

([ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [muːv] !)
(I saw her move !)
(我 锯 她 移动 !)

（我看到她动了！）

[bʌt; bət] [suːn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ]
But soon her path
但 很快 她 小路

但很快，她的道路

[wɒz; wəz] [kjuːbz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [sfɪrz] ;
Was cubes instead of spheres ;
曾是 立方体 反而 的 球体 ;

是立方体而不是球体；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ]
And then she disappeared among
和 然后 她 消失 之中

然后她就消失了。

[ðə; ði] ['steəkeɪs] ['bæriəz] ;
The staircase barriers ;
这 楼梯 障碍 ;

楼梯护栏；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ai] [sɔː]
And , after she was gone , I saw
和 , 后 她 曾是 已消失 , 我 锯

她走后，我看到

[ʃɪd] [wept] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] [peɪnt] [tɪəz] !
She'd wept some large paint tears !
棚 哭泣 一些 大的 画 眼泪 !

她流下了像颜料一样的大眼泪！

['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . ['braʊnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] : -
Mr . R . Browning found the subject greatly to his liking : 45
先生 . 拉 . 勃朗宁 成立 这 主题 非常 到 他的 喜欢 : -

勃朗宁先生非常喜欢这个题材：45

[huː] [wɪl] [meɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] ['steəkeɪs] ['stɔːri] [təʊld] ;
Who will may hear the Staircase story told ;
WHO 将要 可能 听到 这 楼梯 故事 讲述 ;

谁将有机会听到楼梯间的故事?

[ɔːl] [ɪts] [blɒbz] , [splɔtʃ] , ['fæsits] , — [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ;
All its blobs , splotches , facets , — what you will ;
全部 它是 斑点 , 斑点 , 方面 , — 什么 你 将要 ;

它所有的斑点、斑块、切面——随你怎么称呼；

[ðə; ði] [veɪg] [njuːd] , ['kʌmpəs] ['mɜːrkəli] [ə'baʊt]
The vague Nude , compassed murkily about
这 模糊的 裸体 , 罗盘 浑浊地 关于

模糊的裸体，朦胧地围绕着

[wɪð] ['rævɪdʒ] [ɒv; əv] [sɪks] [lɒŋ] [sæd] ['hʌndrəd] [steəz] ,
With ravage of six long sad hundred stairs ,
和 蹂躏 的 六 长的 伤心 百 楼梯 ,

伴随着六百级漫长而悲伤的台阶的蹂躏，

['dɪzɪli] ['plʌndʒɪŋ] [wɪð] [tjuː'mʌltʃuəs] [gliː] !
Dizzily plunging with tumultuous glee !
晕眩地 骤降 和 动荡的 高兴 !

晕眩地纵身跃入，带着狂喜！

[hwɜːrl] [ðə; ði] - , ['hæzəd] [ə'bliːk] ,
Whirling the stairdust , hazarding oblique ,
旋转 这 - , 危险 斜 ,

扬起楼梯上的灰尘，冒险斜向移动，

[ðə; ði] [muːn] [seɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] !
The moon safe in her pocket !
这 月亮 安全的 在 她 口袋 !

月亮安全地待在她口袋里！

[siː] [ʃiː; ʃi] [tredz]
See she treads
看 她 踏板

看她走过来

[kuːl] ['sɪtrɪk] ['krɪstlz] , [fɪəs] ['paɪrəpəs] [stəʊn] ;
Cool citric crystals , fierce pyropus stone ;
凉爽的 柠檬酸 晶体 , 凶猛的 火蜥蜴 石头 ;

清凉的柠檬酸晶体，炽热的焦磷酸钙石；

[waɪl] ['krʌʃɪŋ] ['sʌnbiːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] [laɪn]
While crushing sunbeams in a triple line
尽管 压碎 阳光 在 一个 三倍 线

同时以三线方式粉碎阳光

[smɜːk] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['rəʊzɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,
Smirk at the insane roses in her hair ,
傻笑 在 这 疯狂的 玫瑰 在 她 头发 ,

对着她头发上那些奇形怪状的玫瑰露出得意的笑容，

[ænd; ənd] - , ['fraʊnɪŋ] , [lʊks] [ə'skwɪnt]
And Strojavacca , frowning , looks asquint
和 - , 皱眉 , 看起来 斜视

斯特罗亚瓦卡皱着眉头，眯着眼睛看着。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [trɪk] [ɒv; əv] [təʊ] , — [ðæt] ['daizən, 'di-] [hiːl] , —
To see that trick of toe , — that dizened heel , —
到 看 那 诡计 的 脚趾 , — 那 十个 脚跟 , —

看到那脚趾的技巧，——那倾斜的脚后跟，——

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['sʌmwɒt] , [hæŋz] - [twɪkst] [nɔːt] [ænd; ənd] [nɔːt] .
As she , the somewhat , hangs ' twixt naught and naught .
作为 她 , 这 有些 , 悬挂 - 中间 零 和 零 .

她，某种程度上，悬于虚无与虚无之间。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ðen] , — [ə; eɪ] [sʌb] - [pə'tenʃ(ə)l] [naʊ] —
A perfect Then , — a sub - potential Now —
一个 完美的 然后 , — 一个 子 - 潜在的 现在 —

一个完美的过去，——一个潜在的现在——

[ə; eɪ]['fæsaɪl][ænd; ənd] - ['sentɪpiːd] .
A facile and slabsided centipede .
一个 容易的 和 - 蜈 .

一种行动敏捷、体型扁平的蜈蚣。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . [biː] . ['dʒɒnsənz]['lɪt(ə)l]['dʒɪŋgl] :
And here is Mr . B . Jonson's little jingle :
和 这里 是 先生 . B . 约翰逊的 小的 铃铛 :

以下是B·琼森先生创作的小广告歌：

[stɪl] [tuː; tə][biː; bi][kjuːbd] , [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][skweə(r)] ,
Still to be cubed , still to be square ,
仍然 到 是 立方 , 仍然 到 是 正方形 ,

仍需立方，仍需平方，

[æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][steə(r)] ;
As you were going down a stair ;
作为 你 是 去 向下 一个 楼梯 ;

当你走下楼梯时；

[stɪl] [tuː; tə] [siː] ['lʊərɪd] ['pɪgmənts] [sluːs] , —
Still to see lurid pigments sluiced , —
仍然 到 看 骇人的 颜料 冲洗 , —

仍能看到色彩艳丽的颜料被冲刷出来——

['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'djuːst] ,
Lady , it is to be deduced ,
女士 , 它 是 到 是 推断 ,

女士，这需要推断。

[ðəʊ] [ɑːrts] [hɪd] ['kɔːzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [faʊnd] ,
Though art's hid causes are not found ,
尽管 艺术的 隐藏 原因 是 不是 成立 ,

虽然艺术的隐藏原因尚未被发现，

[ɔːl] [ɪz] [nɒt] [skweə(r)] , [ɔːl] [ɪz] [nɒt] [raʊnd] .
All is not square , all is not round .
全部 是 不是 正方形 , 全部 是 不是 圆形的 .

并非所有东西都是方形的，也并非所有东西都是圆形的。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kjuːb] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪn]
Give me a cube , give me a line
给 我 一个 立方体 , 给 我 一个 线

给我一个立方体，给我一条线

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [hwɜːrl] [meɪz] [dɪ'zaɪn] ;
That makes a whirling maze design ;
那 制作 一个 旋转 迷宫 设计 ;

这样就形成了一个旋转迷宫设计；

[rəʊbz] [meɪd] [ɒv; əv] [ʃiːt] - ['aɪən] , ['fləʊɪŋ] [friː] , —
Robes made of sheet - iron , flowing free , —
长袍 制成 的 床单 - 铁 , 流动 自由的 , —

用铁皮制成的长袍，飘逸垂落——

[sʌtʃ] [swiːt] [dɪ'vaɪs] [mɔː(r)] ['teɪkɪθ] [ˌem 'iː]
Such sweet device more taketh me
这样的 甜的 设备 更多的 拿 我

如此甜蜜的装置更让我着迷

[ðæn; ðən]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][baɪ][əʊld] [ruːb]
Than masterpieces by old Rubes
比 杰作 经过 老的 乡巴佬

比老鲁比斯的杰作还要好

[wɪtʃ] [tʃɑːm] [nɒt] [aɪz] [ə'tjuːnd] [tuː; tə] [kjuːbz] . -
Which charm not eyes attuned to cubes . 46
哪个 魅力 不是 眼睛 协调的 到 立方体 . -

哪种魅力不在于对立方体的敏锐观察。46

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['raɪli] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌmfətɪŋ] [streɪn] :
And Mr . J . W . Riley sang in his usual comforting strain :
和 先生 . J . W . 莱利 唱 在 他的 通常 令人感到安慰 拉紧 :

JW·莱利先生用他惯常的舒缓嗓音唱起了歌：

[ðeə(r)] , ['lɪt(ə)l] [njuːd] , [dəʊnt][kraɪ] !
There , Little Nude , don't cry !
那里 , 小的 裸体 , 不 哭 !

小裸女，别哭！

[juːv] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [ai] [nəʊ] ;
You've descended the stairs , I know ;
你已经 下降 这 楼梯 , 我 知道 ;

我知道你已经下楼了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪəd] [waɪld] [weɪz]
And the weird wild ways
和 这 诡异的 荒野 方式

还有那些怪异的野性方式

[ɒv; əv][ðə; ði]['kjuːbɪst][dʒeɪz]
Of the Cubist Jays
的 这 立体主义 蓝鸟队

立体主义的杰伊们

[hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['həʊli] [ʃəʊ] !
Have made you a holy show !
有 制成 你 一个 圣 展示 !

为你打造了一场神圣的表演！

[bʌt; bət][pəʊst] [ɪm'preʃnz] [wɪl] [suːn] [pɑːs] [baɪ] .
But Post Impressions will soon pass by .
但 邮政 印象 将要 很快 经过 经过 .

但这些印象很快就会过去。

[ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [njuːd] , [dəʊnt][kraɪ] , [dəʊnt][kraɪ] !
There Little Nude , don't cry , don't cry !
那里 小的 裸体 , 不 哭 , 不 哭 !

小裸女，别哭，别哭！

[sɜː(r)][ə; eɪ] . ['tenɪsən] [kɔːt] [ðə; ði]['kjuːbɪkəl]['spɪrɪt] ['niːtli] [ðʌs] :
Sir A . Tennyson caught the Cubical spirit neatly thus :
先生 一个 . 丁尼生 捕捉 这 立方体 精神 整齐地 因此 :

A·丁尼生爵士对立方体的精神做了如下精辟的概括：

[æz; əz][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ɪz] , [ðə; ði] [njuːd] [ɪz] ; [ðaʊ] [ɑːt] ['peɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [friːk] .
As the staircase is , the Nude is ; thou art painted by a freak .
作为 这 楼梯 是 , 这 裸体 是 ; 你 艺术 绘 经过 一个 怪物 .

楼梯如此，裸体像亦如此；你出自一个怪人之手。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒkt] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][nekst] [wiːk] .
And I think that he has knocked thee to the middle of next week .
和 我 思考 那 他 有 敲门 你 到 这 中间 的 下一个 星期 .

我觉得他已经把你打到下周中旬了。

[hiː; hi] [wɪl] [peɪnt] [ðiː] ([tɪl] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spend] [ɪts] ['fuːlɪʃ] [fɔːs]) ,
He will paint thee (till this fashion shall expend its foolish force) ,
他 将要 画 你 (直到 这 时尚 将 花费 它是 愚蠢 力量) ,

他会为你画像（直到这股愚蠢的风潮消退为止），

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪd] [dɒg] , — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hɔːs] .
Something like a rabid dog , — a little larger than a horse .
某物 喜欢 一个 狂犬病 狗 , — 一个 小的 更大的 比 一个 马 .

像疯狗一样，比马稍大一些。

['sembləns] ?
Semblance ?
外表 ?

外表?

['laɪknəs] ?
Likeness ?
相似 ?

相似吗?

[skɔːnd] [ɒv; əv] ['kjuːbɪst] !
Scorned of Cubists !
被鄙视 的 立体主义者 !

被立体主义者鄙视!

[ðɪs] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'vændʒel] [ðæt] [hiː; hi] [sɪŋz] ;
This th ' evangel that he sings ;
这 th - 福音 那 他 唱歌 ;

这是他所唱的福音;

['eni] ['pɪktʃərz] [kraʊn] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ɪz] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] !
Any picture's crown of glory is to look like other things !
任何 图片 王冠 的 荣耀 是 到 看 喜欢 其他 事物 !

任何照片的荣耀之巅就是看起来像其他东西!

[səʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [siːn] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] ,
So thou art not seen descending in the ordinary way ,
所以 你 艺术 不是 已见 下降 在 这 普通的 方式 ,

所以，人们看不到你以通常的方式下山。

[bʌt; bət] , [laɪk] ['fɪfti] ['məʊtə(r)] - ['saɪklz] , ['breɪkɪŋ] [spiːd] [lɔːz] [ɪn] [kæ'θeɪ] .
But , like fifty motor - cycles , breaking speed laws in Cathay .
但 , 喜欢 五十 发动机 - 循环 , 打破 速度 法律 在 国泰 .

但是，就像五十辆摩托车在国泰违反了速度法规一样。

['mɪstə(r)] . [siː] . ['kɪŋzli] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] :
Mr . C . Kingsley was greatly interested :
先生 . C . 金斯利 曾是 非常 感兴趣的 :

C·金斯利先生对此非常感兴趣:

[maɪ] ['kjuːbɪst] [njuːd] , [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [sɒŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ; -
My Cubist Nude , I have no song to give you ; 47
我的 立体主义 裸体 , 我 有 不 歌曲 到 给 你 ; -

我的立体主义裸体，我没有歌要献给你；47

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [paɪp] [juː; jʊ] , - [ai] [traɪd] ;
I could not pipe you , howsoe'er I tried ;
我 可以 不是 管道 你 , - 我 尝试 ;

无论我如何努力，我都无法与你沟通；

[bʌt; bət] [eə(r)] [ai] [gəʊ] , [ai] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː]
But ere I go , I wish that you would teach me
但 埃雷 我 去 , 我 希望 那 你 会 教 我

但在我离开之前，我希望你能教教我。

[ðæt] ['steəkeɪs] [slaɪd] !
That Staircase Slide !
那 楼梯 滑动 !

那个楼梯滑梯！

[biː; bi] ['skɪtɪʃ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [let] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['greɪsf(ə)l] ,
Be skittish , child , and let who will be graceful ,
是 胆怯的 , 孩子 , 和 让 WHO 将要 是 优美 ,

孩子，要胆怯，让那些优雅的人来评判吧。

[duː; də] ['wɪzi] [hwəːl] [wen'evə(r)] [juːv] [ðə; ði] [tʃɑːns] ;
Do whizzy whirls whenever you've the chance ;
做 飞驰 旋转 每当 你已经 这 机会 ;

有机会就做旋转动作；

[ænd; ənd] [səʊ] [meɪk] [laɪf] , [deθ] [ænd; ənd] [ðæt] [grænd] [əʊld] ['steəkeɪs]
And so make life , death and that grand old staircase
和 所以 制作 生活 , 死亡 和 那 盛大 老的 楼梯

于是，便有了生命、死亡和那宏伟的古老楼梯。

[wʌn] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] .
One song and dance .
一 歌曲 和 舞蹈 .

一段歌舞。

['ɒskə(r)] [waɪld] [wɒz; wəz] ['muːdi] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [muːd] :
Oscar Wilde was moody and this was his mood :
奥斯卡 王尔德 曾是 情绪化 和 这 曾是 他的 情绪 :

奥斯卡·王尔德情绪阴晴不定，这是他当时的心情：

[ə'daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ðə; ði] - [keɪm] ;
Adown the stairs the Nudelet came ;
向下 这 楼梯 这 - 来了 ;

努德莱特从楼上下来了；

([peɪl] [pɪŋk] [kæts] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [triː] !)
(Pale pink cats up a purple tree !)
(苍白 粉色的 猫 向上 一个 紫色的 树 !)

（淡粉色的猫爬上一棵紫色的树！）

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[tuː; tə] [ðə; ði] ['smɪtn] [kjuːbz] [ɒv; əv] [fleɪm] !
to the smitten cubes of flame !
到 这 迷恋 立方体 的 火焰 !

致那被击中的火焰方块！

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[ɑː] , [ˌdʒæmbə'riː] !
Ah , jamboree !
啊 , 大联欢 !

啊，大联欢！

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [siːð] [ɪn] [ɪ'moʊʃnz] [swiːt] ;
Her soul seethed in emotions sweet ;
她 灵魂 沸腾 在 情绪 甜的 ;

她的灵魂充满了甜蜜的情感；

([peɪl] [pɪŋk] [kæts] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [triː] !)
(Pale pink cats up a purple tree !)
(苍白 粉色的 猫 向上 一个 紫色的 树 !)

（淡粉色的猫爬上一棵紫色的树！）

['sɪmbəlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːn] - [ʌp] [striːt] ;
Symbolling like a torn - up street ;
符号学 喜欢 一个 撕裂 - 向上 街道 ;

象征着一条破败的街道；

[ɑː] , [ˌdʒæmbə'riː] !
Ah , jamboree !
啊 , 大联欢 !

啊，大联欢！

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [-] [səʊl] - [kjuːbz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] , —
And still the Nude's soul - cubes are there , —
和 仍然 这 裸体的 灵魂 - 立方体 是 那里 , —

裸体的灵魂立方体依然存在，——

([peɪl] [pɪŋk] [kæts] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [triː] !)
(Pale pink cats up a purple tree !)
(苍白 粉色的 猫 向上 一个 紫色的 树 !)

（淡粉色的猫爬上一棵紫色的树！）

[ɪn] ['rɪð(ə)n] ['glɔːri] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] , —
In writhen glory of despair , —
在 写 荣耀 的 绝望 , —

在绝望的扭曲荣耀中，——

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[ɑː] , ['hʌlɪ] [dʒiː] !
Ah , Hully Gee !
啊 , 赫利 吉 !

啊，Hully Gee！

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['wɜːrdzwərθ] [wɒz; wəz] ['fræŋkli] [dɪs'deɪnf(ə)l] :
Mr . W . Wordsworth was frankly disdainful :
先生 . W . 华兹华斯 曾是 坦率地说 轻蔑的 :

W·沃兹沃斯先生坦率地表示不屑：

[ʃiː; ʃi] [trɒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'trɒd(ə)n] [meɪz]
She trod among the untrodden maze
她 践踏 之中 这 未踏足的 迷宫

她穿行于人迹罕至的迷宫之中。

[ɒv; əv] ['kjuːbɪst] [ɒn] [ə; eɪ] [spriː] ;
Of Cubists on a spree ;
的 立体主义者 在 一个 狂欢 ;

立体主义艺术家们正处于创作高峰期；

[ə; eɪ] [njuːd] [huːm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [tuː; tə] [preɪz] ,
A Nude whom there were none to praise ,
一个 裸体 谁 那里 是 没有任何 到 称赞 ,

一个无人赞美的裸体女人

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [kʊd; kəd] [siː] .

And very few could see .

和 非常 很少 可以 看 .

能看见的人寥寥无几。

[ə; eɪ]['vaɪələt] - [niːθ] [ə; eɪ] ['mɒsi] [stəʊn] , -

A violet ' neath a mossy stone , 48

一个 紫色 - 下方 一个 苔藓 石头 , -

苔藓石头下的紫罗兰，48

[kwaɪt] ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪ] ,

Quite hidden from the eye ,

相当 隐 从 这 眼睛 ,

非常隐蔽，不易察觉。

[ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn]

Is far more easy to discern

是 远的 更多的 简单的 到 辨别

更容易辨别。

[ðæn; ðən] [ðæt] [seɪm] [njuːd] [tuː; tə][spaɪ] .

Than that same Nude to spy .

比 那 相同的 裸体 到 间谍 .

比那个裸体窥视者更甚。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [ˌʌn'siːn] .

She lived unseen .

她 居住地 看不见 .

她过着隐姓埋名的生活。

[ðəʊ] [sʌm; səm] [fjuː] [feɪks]

Though some few fakes

尽管 一些 很少 假货

虽然有一些假货

[prɪ'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] ;

Pretended her to see ;

假装 她 到 看 ;

假装让她看见；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːz] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks]

But if she's on the stairs , it makes

但 如果 她是 在 这 楼梯 , 它 制作

但如果她在楼梯上，那就……

[nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

No difference to me .

不 不同之处 到 我 .

对我来说没区别。

['mɪstə(r)] . ['lɒŋˌfeləʊ] ['feəli] [let] [hɪm'self] [gəʊ] :

Mr . Longfellow fairly let himself go :

先生 . 朗费罗 相当 让 他自己 去 :

朗费罗先生相当放纵自己：

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [dʌn] !

The picture's done !

这 图片 完毕 !

照片拍完了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steəkeɪs]

And the staircase

和 这 楼梯

还有楼梯

[fɔːls] [laɪk] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [naɪt] .
Falls like the crash of night .
瀑布 喜欢 这 碰撞 的 夜晚 .

坠落如同夜幕降临。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [njuːd] [ɪz] [wɑːft, wɔft, wæft] ['daʊnwəd]
And the Nude is wafted downward
和 这 裸体 是 飘散 向下

裸体像缓缓向下飘落。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] [ɪn] [flaɪt] .
Like a catapult in flight .
喜欢 一个 弹射 在 航班 .

就像飞行中的弹射器一样。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ɪ'məʊʃ(ə)n]
There's a feeling of strange emotion
有 一个 感觉 的 奇怪的 情感

心中涌起一种奇怪的情绪。

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ɑːt] ;
That is not akin to art ;
那 是 不是 类似的 到 艺术 ;

那与艺术无关；

[ænd; ənd] [rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ['əʊnli]
And resembles a picture only
和 类似 一个 图片 仅有的

看起来像一张照片

[æz; əz] [ə; eɪ] ['tɑːtə(r)] [rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ] [tɑːt] .
As a Tartar resembles a tart .
作为 一个 鞑靼 类似 一个 酸 .

鞑靼人长得像馅饼。

[sʌtʃ] [ɑːt] [hæz; həz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [raʊz]
Such art has power to rouse
这样的 艺术 有 力量 到 唤醒

这样的艺术具有唤起……的力量

['aʊə(r)] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
Our laughter at any time ,
我们的 笑声 在 任何 时间 ,

我们随时随地的笑声

[ænd; ənd] ['kɒmz] [laɪk] [ɪˌlektrə'kjuːʃn]
And comes like electrocution
和 来 喜欢 电刑

就像触电一样。

[ðæt] [f'ɒləʊz] ['ɑːftə(r)] [kraɪm] .
That follows after crime .
那 跟随 后 犯罪 .

这是犯罪之后发生的事情。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - [pəʊ'etɪk] [dʒem] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɔːl] [ɪts] [əʊn] :
And Mr . Bunner's poetic gem has a charm all its own :
和 先生 . - 诗意的 宝石 有 一个 魅力 全部 它是 自己的 :

而邦纳先生的这首诗作本身就具有一种独特的魅力：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] , [əʊld] , [əʊld] , [əʊld] ['leɪdi] ,
It was an old , old , old , old lady ,
它 曾是 一个 老的 , 老的 , 老的 , 老的 女士 ,

那是一位非常非常非常老的老太太

[ɒn] [ə; eɪ] ['steəkeɪs] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [θriː] ;
On a staircase at half - past three ;
在 一个 楼梯 在 一半 - 过去的 三 ;

三点半，在楼梯上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [tə'geðə(r)]
And the way she was painted together
和 这 方式 她 曾是 绘 一起

以及她被描绘的方式

[wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siː] .
Was beautiful for to see .
曾是 美丽的 为了 到 看 .

景色真美。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['vɪzəb(ə)l] ['eni] , -
She wasn't visible any , 49
她 不是 可见的 任何 , -

她完全不见踪影，49

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ;
And the staircase , no more was he ;
和 这 楼梯 , 不 更多的 曾是 他 ;

而楼梯上，他已不复存在；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjuːbɪst]['pɪktʃə(r)]
For it was a Cubist picture
为了 它 曾是 一个 立体主义 图片

因为这是一幅立体主义画作。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [diːp] - .
With a feeling of deep skewgee .
和 一个 感觉 的 深的 - .

带着一种深深的歪斜感。

- [twɒz] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [səʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
' Twas a symbol of soul expression ,
- 那是 一个 象征 的 灵魂 表达 ,

它是灵魂表达的象征，

[ðəʊ] [jʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] !
Though you'd never have known it to be !
尽管 你会 绝不 有 已知 它 到 是 !

虽然你根本不知道！

[ðæt] [ɪ'məʊʃən(ə)l][əʊld] , [əʊld]['leɪdi]
That emotional old , old lady
那 情绪 老的 , 老的 女士

那位情绪化的老太太

[ɒn] [ə; eɪ] ['steəkeɪs] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [θriː] .
On a staircase at half - past three .
在 一个 楼梯 在 一半 - 过去的 三 .

三点半，在楼梯上。

['mɪstə(r)] . ['wɜːrdzwərθ] ['triːtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['bəʊldli] , [ðʌs] :
Mr . Wordsworth treated the subject boldly , thus :
先生 . 华兹华斯 治疗 这 主题 大胆地 , 因此 :

华兹华斯先生以大胆的方式处理了这个问题，他是这样说的：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fraɪt]
She was a phantom of a fright
她 曾是 一个 幻影 的 一个 惊吓

她像个令人恐惧的幽灵

[wen] [fɜːst][ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ə'pɒn][maɪ] [saɪt] ;
When first she burst upon my sight ;
什么时候第一的 她 爆裂 之上 我的 视线 ;

当她第一次出现在我的眼前时；

[ə; eɪ]['kjuːbɪst] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ment]
A Cubist apparition meant
一个 立体主义 幻影 意思是

立体主义的幻影意味着

[tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ə; eɪ] [-] [dɪ'sent] .
To symbolize a Nude's descent .
到 象征 一个 裸体的 下降 .

象征着裸女的堕落。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [sɒft] - [ʃel] [kræbz] [ə'fleə]
Her eyes like soft - shell crabs aflare
她 眼睛 喜欢 柔软的 - 壳 螃蟹 耀斑

她的眼睛像闪着光的软壳蟹。

[laɪk] [ləʊdz] [ɒv; əv] [brɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌski] [heə(r)] ;
Like loads of brick her dusky hair ;
喜欢 负载 的 砖 她 昏暗 头发 ;

她那乌黑的头发像一堆砖头；

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [els] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [drɔːn]
And all things else about her drawn
和 全部 事物 别的 关于 她 绘制

以及关于她的其他一切

[æz; əz][baɪ][wʌn] ['kʌmɪŋ] [həʊm][æt; ət] [dɔːn] .
As by one coming home at dawn .
作为 经过 一 未来 家 在 黎明 .

就像黎明时分回家的人一样。

[ə; eɪ] ['fɪəsəm] [ʃeɪp] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [fɪəs] ,
A fearsome shape , an image fierce ,
一个 可怕的 形状 , 一个 图像 凶猛的 ,

可怕的形状，凶猛的形象

[tuː; tə] [hɔːnt] , [tuː; tə]['stɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pɪəs] .
To haunt , to startle , and to pierce .
到 出没 , 到 惊吓 , 和 到 刺穿 .

萦绕心头，令人惊恐，令人刺痛。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn]['nɪərə(r)] [vjuː] ,
I saw her upon nearer view ,
我 锯 她 之上 更近 看法 ,

我近距离看到了她，

[laɪk] [ə; eɪ] [sɪm'bɒlɪk] ['ɔɪstə(r)] [stjuː] ;
Like a symbolic oyster stew ;
喜欢 一个 象征性的 牡蛎 炖 ;

就像一锅象征性的牡蛎浓汤；

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪd] [miːt]
A countenance in which did meet
一个 面容 在 哪个 做过 见面

一张面容，其中确实有相遇

[ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [blɒks] [frɒm; frəm][sʌm; səm][əʊld] [striːt] ;
The paving blocks from some old street ;
这 铺路 积木 从 一些 老的 街道 ;

来自某条老街道的铺路石；

[ðə; ði] ['steəkeɪs] , ['fləʊtɪŋ] ['fænsi] - [friː] ,
The staircase , floating fancy - free ,
这 楼梯 , 漂浮的 想要 - 自由的 ,

楼梯，自由自在地漂浮着，

[wɪð] [steps] [ɒv; əv] ['kjuːbɪk] ['lɪbəti] .
With steps of Cubic liberty .
和 步骤 的 立方体 自由 .

迈着立方自由的步伐。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['leɪdi] , ['nəʊbli] [bɪlt] ,
A perfect lady , nobly built ,
一个 完美的 女士 , 高贵地 建造 ,

一位身材高贵、仪态完美的女士

[kən'strʌktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [kwɪlt] .
Constructed like a crazy quilt .
建造 喜欢 一个 疯狂的 被子 .

结构就像拼布被一样。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [vɒl'keɪnəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [spriː] ,
Or a volcano on a spree ,
或者 一个 火山 在 一个 狂欢 ,

或者说，一座突然爆发的火山。

[ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['elɪfənts] [æt; ət] [tiː] .
Or herd of elephants at tea .
或者 一群 的 大象 在 茶 .

或者一群大象在喝下午茶。

[ðə; ði] ['steəkeɪs] , [baɪ] [ə; eɪ] ['bɒmʃel] [rekt] ,
The staircase , by a bombshell wrecked ,
这 楼梯 , 经过 一个 重磅炸弹 损毁 ,

楼梯被炸弹摧毁了，

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɪ'fekt] . -
With something of a burst effect . 50
和 某物 的 一个 爆裂 影响 . -

带有一种爆发式的效果。50

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] . ['dɑːbsənz] ['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] :
What do you think of A . Dobson's triolet :
什么 做 你 思考 的 一个 . 多布森的 三联体 :

你觉得A. Dobson的三重奏怎么样?

[əʊ] , [siː] [ðə; ði] [njuːd]
Oh , see the Nude
哦 , 看 这 裸体

哦，看看裸体

[dɪ'send] [ðə; ði] [steə(r)] !
Descend the Stair !
下降 这 楼梯 !

下楼梯!

[fɪə(r)] [nɒt] , [əʊ] , [pruːd] ,
Fear not , oh , prude ,
害怕 不是 , 哦 , 伪善 ,

别害怕，哦，伪君子。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuːd] ;
To see the Nude ;
到 看 这 裸体 ;

观看裸体;

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [ruːd] ,
For by the rood ,
为了 经过 这 rood ,

因十字架而起，

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] !
She isn't there !
她 不是 那里 !

她不在那里！

[əʊ] , [siː] [ðə; ði] [njuːd]
Oh , see the Nude
哦 , 看 这 裸体

哦，看看裸体

[dɪ'send] [ðə; ði][steə(r)] !
Descend the Stair !
下降 这 楼梯 !

下楼梯！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [s'wiːtər] [ˌpəʊə'tes][ðæn; ðən] [mɪs] [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . ['prɒktə(r)] :
Of course , no one is a sweeter poetess than Miss A . A . Proctor :
的 课程 , 不 一 是 一个 更甜 女诗人 比 错过 一个 . 一个 . 普罗克特 :

当然，要论诗人，没有谁比得上AA Proctor小姐：

['siːtɪd] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][maɪ]['iːz(ə)l] ,
Seated one day at my easel ,
坐着 一 天 在 我的 画架 ,

有一天，我坐在画架前，

[ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [feɪnt] ,
I was hungry and somewhat faint ,
我 曾是 饥饿的 和 有些 头晕的 ,

我当时又饿又有点晕倒。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɪŋgəz] ['wɔndə] ['aɪdli]
And my fingers wandered idly
和 我的 手指 漫步 闲散地

我的手指漫不经心地游走着

['əʊvə(r)][ðə; ði] [tjuːbz] [ɒv; əv] [peɪnt] .
Over the tubes of paint .
超过 这 管子 的 画 .

在颜料管上方。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ,
I know not what I was drawing ,
我 知道 不是 什么 我 曾是 绘画 ,

我不知道我当时画的是什么。

[ɔː(r)] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ðeə(r)] ,
Or what I was painting there ,
或者 什么 我 曾是 绘画 那里 ,

或者说，我当时在那里画的是什么。

[bʌt; bət][ai] [splɔtʃ] [ə; eɪ]['kjuːbɪk]['sɪmb(ə)l] !
But I splotched a Cubic Symbol !
但 我 斑驳的 一个 立方体 象征 !

但我画错了一个立方体符号！

[laɪk] [ə; eɪ] [njuːd] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ][steə(r)] !
Like a Nude Descending a Stair !
喜欢 一个 裸体 下降 一个 楼梯 !

就像一个裸女走下楼梯！

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌdɪd] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['kænvəs]
It flooded the crimson canvas
它 被淹 这 赤红 帆布

它淹没了那片深红色的画布。

[wɪð] [ðə; ði] [gʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən][dæm] ;
With the gush of a broken dam ;
和 这 喷 的 一个 破碎的 坝 ;

如同决堤的洪水般喷涌而出；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] ['stɪki] ['mæsɪz]
And it lay in sticky masses
和 它 躺 在 黏 群众

它黏糊糊地堆成一团。

[laɪk] [ˌʌp'set] ['gʊzbəri] [dʒæm] .
Like upset gooseberry jam .
喜欢 沮丧的 醋栗 果酱 .

就像变质的醋栗果酱。

[ˌaɪ 'tiː] ['raiət] ['bleɪzɪŋ] ['kʌlə(r)] ,
It rioted blazing color ,
它 暴乱 炽烈 颜色 ,

它迸发出绚丽的色彩，

[laɪk] [lʌv] ['bæliˌrægɪŋ] [straɪf] ;
Like love ballyragging strife ;
喜欢 爱 谩骂 冲突 ;

就像爱情闹剧般的纷争；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] ['ekəʊ]
It seemed the loquacious echo
它 似乎 这 贫嘴 回声

似乎是喋喋不休的回声

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪs'kɔːdənt] [waɪf] . -
Of our discordant wife . 51
的 我们的 不和谐的 妻子 . -

我们那不合群的妻子。51

[ˌaɪ 'tiː] [lɪŋkt] [ɔːl]['fjuːtʃərɪst] ['mɪnɪŋz]
It linked all Futurist meanings
它 链接 全部 未来主义者 含义

它将所有未来主义的含义联系起来

['ɪntuː][wʌn] ['pɜːfɪkt] [kjuːb] ,
Into one perfect cube ,
进入 一 完美的 立方体 ,

合并成一个完美的立方体，

[ænd; ənd] [brəʊk] [ɪt'self] [ʌp] ['ɪntuː] ['fæsits]
And broke itself up into facets
和 打破 本身 向上 进入 方面

它自身又分裂成多个方面

[laɪk] [ə; eɪ] [rek] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌdsən] [tjuːb] .
Like a wreck in a Hudson Tube .
喜欢 一个 破坏 在 一个 哈德逊 管子 .

就像哈德逊河隧道里的残骸。

[ai] [siːk] , [bʌt; bət][ai] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪnli] ,
I seek , but I seek it vainly ,
我 寻找 , 但 我 寻找 它 徒劳地 ,

我寻求，却徒劳无功。

[ðæt] [vɑːst] , [sɪm'bɒlɪk] [laɪn] ,
That vast , symbolic line ,
那 广阔的 , 象征性的 线 ,

那条意义深远、极具象征意义的线,

[ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs]
That came from the head of the staircase
那 来了 从 这 头 的 这 楼梯

那声音是从楼梯顶端传来的。

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː][maɪn] .
And entered into mine .
和 进入 进入 矿 .

并进入了我的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [pæb][pi'kæsəu]
It may be that Pab Picasso
它 可能 是 那 帕布 毕加索

或许是毕加索

[hæz; həz] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
Has painted the thing before ,
有 绘 这 事物 前 ,

之前就画过这东西,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['əʊnli][ɪn] ['bedləm]
And it may be that only in Bedlam
和 它 可能 是 那 仅有的 在 疯人院

或许只有在贝德拉姆才会发生这种情况

[ai][ʃæl; ʃəl] [peɪnt] [ðæt] [njuːd] [sʌm; səm][mɔː(r)] .
I shall paint that Nude some more .
我 将 画 那 裸体 一些 更多的 .

我还要再画一些那幅裸体画。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][əd'maiərə][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pəʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] :
And now the admirers of Mr . Poe will enjoy this :
和 现在 这 仰慕者 的 先生 . 爱伦·坡 将要 享受 这 :

现在,爱伦·坡先生的仰慕者们会喜欢这个:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ,
It was many and many a year ago ,
它 曾是 许多 和 许多 一个 年 前 ,

那是很多很多年前的事了。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [meɪd] [ɒv; əv] [sk'weəz] ,
In a kingdom made of squares ,
在 一个 王国 制成 的 正方形 ,

在一个由正方形组成的王国里,

[ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [lɪvd; 'laɪvd] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ]
That a Lady lived whom you may know
那 一个 女士 居住地 谁 你 可能 知道

那位女士,你或许认识。

[æz; əz][ðə; ði] [njuːd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] ,
As the Nude Descending the Stairs ,
作为 这 裸体 下降 这 楼梯 ,

裸女下楼梯

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [həʊm] ,
And the lady lived with no other home ,
和 这 女士 居住地 和 不 其他 家 ,

这位女士没有其他住所。

[bʌt; bət] [ðəʊz] - - - [steəz] !
But those racketty - packetty stairs !
但 那些 - - - 楼梯 !

但是那些吱吱作响的楼梯！

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['nevə(r)] [biːmz]
And the moon never beams
和 这 月亮 绝不 光束

月亮从不发光

[wɪ'ðaʊt] ['dʒɑːrɪŋ][ðə; ði] [siːmz]
Without jarring the seams
没有 刺耳的 这 接缝

不破坏接缝

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['kjuːbɪk][traɪ'æŋgjələ(r)] [steəz] ;
Of those cubic triangular stairs ;
的 那些 立方体 三角形 楼梯 ;

那些立方体三角形楼梯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] ['nevə(r)] [kweik]
And the earth never quakes
和 这 地球 绝不 地震

地球从不地震

[wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪks]
Without bringing the shakes
没有 带来 这 奶昔

不引起颤抖

[tuː; tə] [ðəʊz] - - - [steəz] .
To those wigglety - wagglety stairs .
到 那些 - - - 楼梯 .

走向那摇摇晃晃的楼梯。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ðə; ði]['ɑːtɪsts][ɪn] ['sɜːklz] [ə'bʌv] ,
And neither the artists in circles above ,
和 两者都不 这 艺术家 在 界 多于 ,

而上述圈子里的艺术家们，

[ɔː(r)]['krɪtɪks] [huː] [vjuː] [ðə; ði] , -
Or critics who view the débris , 52
或者 评论家 WHO 看法 这 碎片 , -

或者批评者们看待这些残骸，52

[kæn; kən]['evə(r)][dɪ'sevə(r)][ðə; ði] [njuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steəz] ,
Can ever dissever the Nude from the Stairs ,
能 曾经 分离 这 裸体 从 这 楼梯 ,

能否将裸体与楼梯分开?

[fɔː(r); fə(r)][bəʊθ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['hɒb(ə)l] - [diː] - [dʒiː] ,
For both are so hobble - de - gee ,
为了 两个都 是 所以 跛行 - 德 - 哎呀 ,

因为他们俩都如此蹒跚学步，

[səʊ]['hɒb(ə)l] - [diː] - ['wɒb(ə)l] - [diː] - [dʒiː] !
So hobble - de - wobble - de - gee !
所以 跛行 - 德 - 摇晃 - 德 - 哎呀 !

所以，摇摇晃晃！

['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . ['tenɪsən] [ɪz][kwaɪt][fræŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,
Mr . A . Tennyson is quite frank in his opinions ,
先生 . 一个 . 丁尼生 是 相当 坦率 在 他的 意见 ,

A·丁尼生先生的观点相当直率。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][əd'maɪə(r)][ðə; ði]['leɪdi] :
and it would seem that he does not altogether admire the lady :
和 它 会 似乎 那 他 做 不是 共 钦佩 这 女士 :
而且他似乎并不完全欣赏这位女士:

['leɪdi] ['klara] [steə(r)][diː][steə(r)] ,
Lady Clara Stair de Stair ,
女士 克拉拉 楼梯 德 楼梯 ,
克拉拉·斯泰尔·德·斯泰尔夫人

[ɒv; əv][ˌem 'iː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][wɪn] [rɪ'naʊn] .
Of me you shall not win renown .
的 我 你 将 不是 赢 名声 .
你不会因我而获得名声。

[juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ði] ['kʌntriz] [hɑːt]
You thought to charm the country's heart
你 想法 到 魅力 这 该国的 心
你以为能俘获全国人民的心?

[æz; əz][juː; jʊ][ðə; ði] ['steəkeɪs] ['tʌmbld] [daʊn] .
As you the staircase tumbled down .
作为 你 这 楼梯 翻滚 向下 .
当你看到楼梯坍塌时。

[æt; ət][ˌem 'iː][juː; jʊ] [splæʃt] ; [bʌt; bət] [ˌʌnə'bæʃt] ,
At me you splashed ; but unabashed ,
在 我 你 溅起 ; 但 毫不掩饰 ,
你朝我泼水;但毫不羞愧,

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [peɪnt] [ə'taɪəd] ;
I saw you in your paint attired ;
我 锯 你 在 你的 画 穿着 ;
我看见你穿着彩绘服装;

[juː; jʊ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kjuːbz] ,
You daughter of a hundred cubes ,
你 女儿 的 一个 百 立方体 ,
你这百立方之女,

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] !
You are not one to be desired !
你 是 不是 一 到 是 想要的 !
你不是那种值得被爱的人!

['leɪdi] ['klara] [steə(r)][diː][steə(r)] ,
Lady Clara Stair de Stair ,
女士 克拉拉 楼梯 德 楼梯 ,
克拉拉·斯泰尔·德·斯泰尔夫人

[ai][keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [waɪld] [eɪ'tudz] ;
I care not for these wild études ;
我 关心 不是 为了 这些 荒野 研究 ;
我不在乎这些狂野的习作;

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['tɪʃən] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm]
A simple Titian in a frame
一个 简单的 提香 在 一个 框架
一幅装裱好的提香风格的简单画作

[ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['steəkeɪs] [njuːdz] .
Is worth a hundred Staircase Nudes .
是 值得 一个 百 楼梯 裸体 .
价值一百张楼梯裸女照。

[haʊ'eər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Howe'er it be , it seems to me
然而 它 是 , 它 似乎 到 我

然而，在我看来，无论如何……

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['nəʊb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [fuːlz] ;
It isn't noble to be fools ;
它 不是 高贵 到 是 傻瓜 ;

做傻瓜并不高尚；

[faɪn] [aːts] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['fjuːtʃərist] ,
Fine arts are more than Futurists ,
美好的 艺术 是 更多的 比 未来学家 ,

美术不仅仅是未来主义，

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [laɪnz] [ðæn; ðən]['kjuːbɪst] [skuːlz] . -
And simple lines than Cubist Schools . 53
和 简单的 线条 比 立体主义 学校 . -

线条比立体主义流派更简洁。53

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː][wʌn] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ] [klʌb] ,
t one meeting of The Re - Echo Club ,
t 一 会议 的 这 关于 - 回声 俱乐部 ,

在回声俱乐部的一次会议上，

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn]['prez(ə)nt][bʌt; bət]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] .
it chanced that there was no one present but Omar Khayyam .
它 偶然 那 那里 曾是 不 一 展示 但 奥马尔 海亚姆 .

碰巧当时在场的只有奥马尔·海亚姆。

[hiː; hi][hæd; həd][mɪ'steɪkən][ðə; ði] [deɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['klʌbrʊm] , ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .
He had mistaken the date , and came to the clubroom , only to find it empty .
他 有 错误 这 日期 , 和 来了 到 这 俱乐部会所 , 仅有的 到 寻找 它 空的 .

他弄错了日期，来到俱乐部活动室，却发现里面空无一人。

['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp]['peɪpə(r)][ænd; ənd][pen] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['liːvɪŋ] , [left] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [ə'dɪʃən(ə)l] - :
Absent - mindedly , he picked up paper and pen , and , on leaving , left behind these additional Rubáiyát :
缺席的 - 用心地 , 他 挑选 向上 纸 和 笔 , 和 , 在 离开 , 左边 在后面 这些 额外的 - :

他心不在焉地拿起纸笔，离开时留下了这些额外的《鲁拜集》:

- [ɒv; əv] [wɔːl] [striːt]
RUBÁIYÁT OF WALL STREET
- 的 墙 街道

华尔街鲁拜集

[naʊ] [ðə; ði] [njuː] [həʊp] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['daɪɪŋ] ['faɪərz] ,
Now the New Hope reviving dying fires ,
现在 这 新的 希望 复苏 垂死 火灾 ,

如今，新的希望正在重燃垂死的火焰。

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [səʊl] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'spaiə] ;
The Thoughtful Soul to speculate aspires ;
这 周到 灵魂 到 推测 渴望 ;

深思熟虑的灵魂渴望思考;

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] [hænd][ɒv; əv] ['ʃaɪlɒk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɪn]
And the lean Hand of Shylock and his Kin
和 这 倾斜 手 的 夏洛克 和 他的 亲属

还有夏洛克及其亲属的瘦弱之手

[pʊts] [aʊt] [sʌm; səm] ['mʌni] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['glædli]['haiəz] .
Puts out some Money , which he gladly Hires .
放置 出去 一些 钱 , 哪个 他 乐意 招聘 .

他拿出一些钱，并且很乐意雇用他。

[maɪ'self] , [wen] [jʌŋ] , [dɪd] ['iːgəli] ['friːkwənt]
Myself , when Young , did eagerly Frequent
我 , 什么时候 年轻的 , 做过 急切地 频繁

我年轻的时候，曾热衷于频繁地

['brəʊkə(r)][ænd; ənd] [brəʊk] ; [ænd; ənd] [hɜːd] [greɪt] ['ɑːgjumənt]
Broker and Broke ; and heard Great Argument
经纪人 和 打破 ; 和 听到 伟大的 争论

经纪人和破产者；并听过一场精彩的辩论

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'baʊt] .
About it and about .
关于 它 和 关于 .

关于它和关于它。

[jet] [ˌevə'mɔː(r)]
Yet evermore
然而 越来越

然而，越来越

[keɪm] [aʊt] [fɑː(r)] ['ʃruːdə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [ɪn][ai] [went] .
Came out far Shrewder than when in I went .
来 出去 远的 精明的 比 什么时候 在 我 去 .

出来的时候比进去的时候精明多了。

[wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [dɪd][ai] [səʊ] ,
With them the Seed of Wisdom did I sow ,
和 他们 这 种子 的 智慧 做过 我 母猪 ,

我与他们一同播下了智慧的种子。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɔːt] [aɪ'd][ʃʊə(r)][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [nəʊ] ;
And then I thought I'd sure be in The Know ;
和 然后 我 想法 ID 当然 是 在 这 知道 ;

然后我想，我肯定能掌握内幕消息；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [ai] [geɪnd] :
And this is all the Wisdom that I gained :
和 这 是 全部 这 智慧 那 我 获得 :

这就是我所获得的全部智慧：

[ɪf] [juː; jʊ] [bai] [haɪ] , [kwoʊ'teɪʃənz] [wɪl] [biː; bi] [ləʊ] ! -
If you buy High , Quotations will be Low ! 54
如果 你 买 高的 , 引文 将要 是 低的 ! -

高价买入，报价低！54

[sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ; [sʌm; səm]
Some for the Glories of the System ; Some
一些 为了 这 荣耀 的 这 系统 ; 一些

有些人是为了维护体制的荣耀；有些人

[saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [fuːlz] ['pærədaɪs][tuː; tə] [kʌm] .
Sigh for the big Fool's Paradise to come .
叹 为了 这 大的 傻瓜 天堂 到 来 .

叹息着，期待着即将到来的愚人乐园。

[ɑː] , [teɪk] [ðə; ði] [kæʃ] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['prɑːfɪts][gəʊ] ,
Ah , take the Cash , and let the Profits go ,
啊 , 拿 这 现金 , 和 让 这 利润 去 ,

啊，拿走现金，放弃利润吧。

[nɔː(r)] [hiːd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒstən] [drʌm] !
Nor heed the Rumble of a Boston Drum !
也不 注意 这 隆隆 的 一个 波士顿 鼓 !

不要理会波士顿鼓的隆隆声！

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ðæt] [wɪð] ['lɒdʒɪk] ['æbsəluːt]
The System that with logic absolute
这 系统 那 和 逻辑 绝对

该系统以绝对逻辑为特征

[bəuθ] ['stændəd] [ɔɪl] [ænd; ənd]['kɒpə(r)] [kæn; kən] [kən'fjuːt] ;
Both Standard Oil and Copper can confute ;
两个都 标准 油 和 铜 能 驳斥 ;

标准石油公司和铜业公司都可以反驳这一点；

[ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['ælkəmɪst] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs]
The Sovereign Alchemist that in a trice
这 主权 炼金术士 那 在 一个 瞬间

至高无上的炼金术士，瞬间

['næʃ(ə)nəl] [liːd] [kæn; kən]['ɪntuː][gəʊld] [trænz'mjuːt] .
National Lead can into Gold transmute .
国家的 带领 能 进入 金子 嬗变 .

国家铅可以转化为黄金。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [æt; ət]['brəʊkəz] [ɒft] [bɪ'fɔː(r)]
Indeed , indeed , at Brokers oft Before
的确 , 的确 , 在 经纪人 经常 前

的确，的确，在经纪人之前

[ai][swɔː(r)] .
I swore .
我 发誓 .

我发誓。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ai] ['kɔːʃəs] [wen] [ai][swɔː(r)] ?
But was I Cautious when I swore ?
但 曾是 我 谨慎 什么时候 我 发誓 ?

但我说脏话的时候谨慎吗?

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [geɪ] [steɪt] [gæs][ænd; ənd] [raɪz] - [ɪn] - [hænd] ;
And then Came Gay State Gas and Rise - in - Hand ;
和 然后 来 同性恋 状态 气体 和 上升 - 在 - 手 ;

然后是同性恋州气体和手举起；

[ai] [plʌndʒd] — [ænd; ənd] [lɒst] [sʌm; səm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] .
I plunged — and Lost some Fifty Thousand More .
我 暴跌 — 和 丢失的 一些 五十 千 更多的 .

我贸然投入——结果又损失了五万多块钱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [njuː] [prə'spektəs] [kɑːst][ə; eɪ] [spel] ,
And then that New Prospectus cast a Spell ,
和 然后 那 新的 招股说明书 投掷 一个 拼写 ,

然后，那份新的招股说明书仿佛施了魔法一般，

[ænd; ənd] [rɔb] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][maɪ] [hɑ:d] - [ɜ:nd] [ˈseɪvɪŋz] .
And robbed me of my Hard - Earned Savings .
和 被抢劫 我 的 我的 难的 - 获得 节省 .

他们骗走了我辛辛苦苦攒下的积蓄。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ai][ˈɒf(ə)n][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˈmægneit] [bai]
I often wonder what the Magnates buy
我 经常 想知道 什么 这 巨头们 买

我常常好奇大亨们都买些什么。

[wʌn] - [hɑ:f] [səʊ] [ˈpreʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [fu:lz] [ðeɪ] [sel] .
One - Half so precious as the Fools they Sell .
一 - 一半 所以 宝贵的 作为 这 傻瓜 他们 卖 .

一半比他们卖的傻瓜还珍贵。

[ɑ:] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] , [ɔ:l] [gəʊz] [ʌp] [ɪn] [sməʊk] !
Ah , My Beloved , all Goes up in Smoke !
啊 , 我的 心爱 , 全部 去 向上 在 抽烟 !

啊，我的爱人，一切都化为乌有！

[lɑ:st] [wi:k] [ɪz][pɑ:st] [rɪˈgret] ; [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ][dʒəʊk] ;
Last week is past Regret ; To - day is a joke ;
最后的 星期 是 过去的 后悔 ; 到 - 天 是 一个 开玩笑 ;

上周的遗憾已成过去；今天简直是个笑话；

[tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] — [waɪ] , [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ai] [meɪ] [bi:; bi]
To - morrow — why , to - morrow I may be
到 - 明天 — 为什么 , 到 - 明天 我 可能 是

明天——为什么，明天我可能

[maɪˈself] [wɪð] [ˈjɛstərdeɪz] [ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [brəʊk] !
Myself with Yesterday's Seven Thousand Broke !
我 和 昨天的 七 千 打破 !

我昨天破产了，七千块！

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [frendz] , [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [breɪv] [kəˈraʊz]
You know , My Friends , with what a Brave Carouse
你 知道 , 我的 朋友们 , 和 什么 一个 勇敢的 旋转木马

你知道吗，我的朋友们，多么勇敢的旋转木马

[ai] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈmɔ:gɪdʒ] [ɒn] [maɪ] [haʊs] ,
I put a Second Mortgage on my House ,
我 放 一个 第二 抵押 在 我的 房子 ,

我抵押了我的房子，做了二次抵押贷款。

[səʊ] [ai] [kʊd; kəd] [bai] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈkɒpə(r)] [ʃer] —
So I could Buy a lot of Copper Shares —
所以 我 可以 买 一个 很多 的 铜 股票 —

所以我可以买很多铜股——

[ai] [ˈi:v(ə)n] [ju:st] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] [ɒv; əv] [maɪ] [spaʊs] !
I even used the Savings of my Spouse !
我 甚至 用过的 这 节省 的 我的 配偶 !

我甚至动用了我配偶的积蓄！

[ai] [sent] [maɪ] [səʊl] [daʊn] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈmægneit] [flɒk]
I sent my Soul down where the Magnates flock
我 发送 我的 灵魂 向下 在哪里 这 巨头们 群

我把灵魂送往巨贾云集之地

[tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['wɜːθləs] [stɒk] ;
To learn the Truth about some Worthless Stock ;
到 学习 这 真相 关于 一些 毫无价值 库存 ;
了解一些毫无价值的股票的真相;

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][maɪ] [səʊl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And by and by my Soul returned to me ,
和 经过 和 经过 我的 灵魂 返回 到 我 ,
不久之后，我的灵魂回到了我身边。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] : " [ai] , [maɪ'self] , [hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [blɒk] ! " -
And answered : " I , myself , have Bought a Block ! " 55
和 回答 : " 我 , 我 , 有 买 一个 堵塞 ! " -
他回答说：“我自己买了一块地！”55

[əʊ] , [θrets] [ɒv; əv] [kɜːrbz] , [ænd; ənd] [həʊps] [ɒv; əv] ['bʌkɪt] - [ʃɒps] ,
Oh , threats of Curbs , and Hopes of Bucket - shops ,
哦 , 威胁 的 路缘 , 和 希望 的 桶 - 商店 ,
哦，来自Curbs的威胁，以及来自Bucket-shops的希望，

['weðə(r)] [ɪn'dʌstrɪəli] , ['reilrəudz] , [maɪnz] [ɔː(r)] [krɒps] ;
Whether Industrials , Railroads , Mines or Crops ;
无论 工业 , 铁路 , 矿山 或者 农作物 ;
无论是工业、铁路、矿业还是农作物;

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪz] [laɪz] —
One thing is Certain , and the Rest is Lies —
一 事物 是 肯定 , 和 这 休息 是 谎言 —
有一件事是确定的，其余的都是谎言——

[ðə; ði] [stɒk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] [fər'evə(r)] [drɒps] !
The Stock that you have Bought Forever Drops !
这 库存 那 你 有 买 永远 滴 !
你买入的股票永远下跌了!

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [veɪn] , [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['stʌbən] [flɔː(r)]
And if , in Vain , down on the Stubborn Floor
和 如果 , 在 徒劳 , 向下 在 这 固执的 地面
如果徒劳无功，倒在顽固的地板上

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] ['hæzəd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)][stɔː(r)] ,
Of the Exchange you Hazard all your Store ,
的 这 交换 你 冒险 全部 你的 店铺 ,
在交易所，你承担着你商店的所有风险，

[juː; jʊ] [raɪz] [tuː; tə] - [deɪ] — [waɪl] [krɒps] [ɑː(r); ə(r)][ʌp] — [haʊ] [ðen]
You Rise to - day — while Crops are up — how then
你 上升 到 - 天 — 尽管 农作物 是 向上 — 如何 然后
你今日起床——庄稼已经成熟——那时该如何?

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] [ðeɪ] [fɔːl] [tuː; tə] [raɪz] [nəʊ][mɔː(r)] ?
To - morrow , when they Fall to Rise no more ?
到 - 明天 , 什么时候 他们 落下 到 上升 不 更多的 ?
明天，当他们不再跌倒，也不再爬起时?

[weɪst] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɒn] [ɪk'spektɪd] [geɪn]
Waste not your Money on Expected Gain
浪费 不是 你的 钱 在 预期的 获得
不要把钱浪费在预期收益上

[ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [prə'vɪʒ(ə)n] , [krɒp] [ɔː(r)] [greɪn] .
Of this or that Provision , Crop or Grain .
的 这 或者 那 条款 , 庄稼 或者 粮食 .
指某种粮食、作物或谷物。

['betə(r)][biː; bi]['dʒɒkənd] [wɪð] [ɪn'dʌstrɪəli] ,
Better be Jocund with Industrials ,
更好的 是 欢乐 和 工业 ,

最好与工业界人士保持友好关系，

[ðæn; ðən] ['sædn] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [reɪn] !
Than sadden just Because it Doesn't Rain !
比 悲伤 只是 因为 它 不 雨 !

别因为不下雨就难过！

[ɑː] , [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [jet] [meɪ] [spend]
Ah , make the most of what we yet may spend
啊 , 制作 这 最多 的 什么 我们 然而 可能 花费

啊，好好珍惜我们未来可能花费的每一分每一秒吧。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] , [tuː] , ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] [dɪ'send] !
Before we , too , into the Pit descend !
前 我们 , 也 , 进入 这 坑 下降 !

在我们之前，也要坠入深渊！

[dʌst] ['ʌntə; 'ʌntu] [dʌst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dʌst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
Dust unto Dust , and without Dust to Live ,
灰尘 到 灰尘 , 和 没有 灰尘 到 居住 ,

尘归尘，土归土；无尘无生命。

[sænz] [stɒk] , [sænz] [bɒndz] , [sænz] ['kredɪt] [ænd; ənd] [sænz] [frend] .
Sans Stock , sans Bonds , sans Credit and sans Friend .
无衬线 库存 , 无 债券 , 无 信用 和 无 朋友 .

没有股票，没有债券，没有信用，也没有朋友。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['tɪkə(r)] [telz] .
The Moving Ticker tells .
这 移动 股票代码 讲述 .

行情行情显示。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [təʊld] ,
And , having told ,
和 , 拥有 讲述 ,

讲述完毕后，

[muːvz] [ɒn] .
Moves on .
移动 在 .

继续前进。

[nɔː(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['pɒvəti] [nɔː(r)][gəʊld]
Nor all your Poverty nor Gold
也不 全部 你的 贫困 也不 金子

你的贫穷和黄金都不是。

[ʃæl; ʃəl][lʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [reɪz] [wʌn] - [hɑːf][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
Shall lure it back to Raise one - half a Point ,
将 饵 它 后退 到 增加 一 - 一半 一个 观点 ,

引诱它回来，提高半分。

[nɔː(r)][let][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ][həʊld] .
Nor let you Realize on what you Hold .
也不 让 你 意识到 在 什么 你 抓住 .

也不让你意识到你所拥有的。

[fɔː(r); fə(r)][ai][rɪ'membə(r)] ['stɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒæm]
For I remember stopping in the Jam
为了 我 记住 停止 在 这 果酱

因为我记得在果酱里停过。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] ['mægneɪt] ['ʃɪərɪŋ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [læm] .
To watch a Magnate shearing a Poor Lamb .
到 手表 一个 巨头 剪切 一个 贫穷的 羊肉 .

观看一位大亨给一只可怜的小羊羔剪毛。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [tʌŋ]
And with an Eager and Excited Tongue
和 和 一个 渴望的 和 兴奋的 舌头

用急切而兴奋的舌头

[ˌaɪ 'tiː] [m'ɜːməd] : " [əʊ] , [haʊ] ['fɔːtʃənət] [ai][ˌeɪ 'em] !
It murmured : " Oh , how Fortunate I am !
它 低声说道 : " 哦 , 如何 幸运 我 是 !

它低声说道：“哦，我真是太幸运了！”

" [nəʊ] [bʊk] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz] !
" No book of verses !
" 不 书 的 诗句 !

“没有诗集！”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tɪkə(r)] [teɪp] ,
But a Ticker Tape ,
但 一个 股票代码 磁带 ,

但一条股票行情纸带，

[kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['deɪli] [peɪp] ;
Quotation Record and a Daily Pape ;
引述 记录 和 一个 日常的 纸张 ;

引文记录和日报；

[ə; eɪ] ['jeləʊ] - [heəd] [stə'nɒgrəfə(r)] — [pə'hæps]
A yellow - haired stenographer — Perhaps
一个 黄色的 - 头发 速记员 — 也许

一位金发速记员——或许

[ðæt] ['wɪldənəs] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'skeɪp] ! -
That Wilderness might be a Good Escape ! 56
那 荒野 可能 是 一个 好的 逃脱 ! -

那片荒野或许是个不错的避世之所！56

[wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [hɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tuːm] ,
When You and I are hid within the Tomb ,
什么时候 你 和 我 是 隐藏 之内 这 墓 ,

当你我被藏于坟墓之中时，

[ðə; ði] ['sɪstəm] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [lʊə(r)] [njuː] [səʊlz] [tuː; tə] [duːm] ;
The System still shall Lure New Souls to Doom ;
这 系统 仍然 将 饵 新的 灵魂 到 厄运 ;

该系统仍将引诱新的灵魂走向毁灭；

[wɪtʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hiːd]
Which of our Coming and Departure heeds
哪个 的 我们的 未来 和 离开 注意

我们哪些来去自如?

[æz; əz] [wɔːl] [striːts] [self] [ʃʊd; ʃəd] [hiːd] [ə; eɪ] ['lɔːsn] [buːm] .
As Wall Street's Self should heed a Lawson Boom .
作为 墙 街道的 自己 应该 注意 一个 劳森 繁荣 .

华尔街的自我应该关注劳森繁荣。

[ɑː] , [lʌv] !
Ah , Love !
啊 , 爱 !

啊，爱情！

[kʊd; kəd][juː; jʊ]
could **you**
可以 你

您可以...吗

[ænd; ənd][ai] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf]
and **I** **lay** **on** **the** **Shelf**
和 我 躺 在 这 架子

我躺在架子上

[ðɪs] ['sɒri] [skiːm] [ɒv; əv] [ɪl] - [bɪ'gɒtn] [pelf] ,
This **Sorry** **Scheme** **of** **Ill** **-** **begotten** **Pelf** **,**
这 对不起 方案 的 患病的 - 所生的 不义之财 ,

这个卑鄙的阴谋，源于不义之财。

[wʊd] [wiː; wi] [nɒt] ['ʃætə(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] , [ænd; ənd] [ðen]
Would **we** **not** **Shatter** **it** **to** **Bits** **,** **and** **Then**
会 我们 不是 破碎 它 到 比特 , 和 然后

我们难道不会把它粉碎成碎片吗?

[ˌriː'məʊld] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [dʒʌst][tuː; tə][suːt] [aʊə'self] ?
Remould **a** **System** **just** **to** **suit** **Ourself** **?**
重塑 一个 系统 只是 到 套装 我们自己 ?

仅仅为了迎合我们自己而改造系统?

[-] [nəʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['veəriənt] ['spelɪŋz] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , [ænd; ənd]
Every **effort** **has** **been** **made** **to** **preserve** **variant** **spellings** **,** **punctuation** **,** **and**
每一个 努力 有 到过 制成 到 保存 变体 拼写 , 标点 , 和
['pəʊətri] ['leɪaʊt] .
poetry **layout** **.**
诗 布局 .

我们已尽一切努力保留拼写、标点和诗歌布局的各种变体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷